

А. С. ИГАР

**ВОЕННЫЙ
РУССКО-ЯПОНСКИЙ
РАЗГОВОРНИК**



**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
«СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ»**

600

КНИГА ДОЛЖНА БЫТЬ
ВОЗВРАЩЕНА НЕ ПОЗЖЕ
УКАЗАННОГО ЭДЕСЬ СРОКА

10

Молич. предыд. выдач _____

25480

49

600

52

HI

anna

48

Г ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ «СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ»

ВОЕННЫЕ СЛОВАРИ

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР
МАЙОР И. К. МАМАЕВ

ВЫ-
ПУСК
I

СЕРИЯ ВОСТОЧНЫХ РАЗГОВОРНИКОВ

ФУНДА
БИБЛИО

ИНВ.

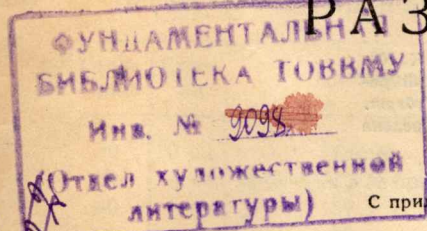
ОТДЕЛ Х
ЛН

ГОСУДА
МОСКВА

44(27)

~~496~~
И-26

ВОЕННЫЙ РУССКО-ЯПОНСКИЙ РАЗГОВОРНИК



СОСТАВИЛ
А. С. ИГАР

С приложением русско-японского и японо-русского словаря

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ, ИСПРАВЛЕННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ «СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ»
МОСКВА ОГИЗ РСФСР 1937

495.6

И-26

Доб. 355

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ «СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ»

ИЮЛ 1943

СТАРШИЙ НАУЧНЫЙ РЕДАКТОР В. Е. ФОМИЧЕВ

Научно-контрольные редакторы Г. К. Ки-
бардин, А. Е. Дроздова. Технический ре-
дактор и выпускающий В. В. Губерт.
Ответственная корректура проведена
А. С. Гадзяцкой.

Разговорник сдан в производство 26 ноября 1934 г.
Подписан к печати 5 марта 1937 г.



Адрес Института: Москва, Орликов пер., 3, «Дом Книги».

7-я типография «Искра Революции», Москва, Арбат, Филипповский пер., 13. Заказ № 1339. Уполномоченный Главлита Б-33634. Гиз 4. Э-32 в. Тираж 4200. 7,9 у. а. л. 3³/₈ п. л. × 108300 знаков. 1¹¹/₁₆ бум. листа. Бумага 72 × 110¹/₃₂. Цена разговорника вместе со словарем 3 руб. 50 коп. Цена переплетов разговорника и словаря 1 руб. 50 коп.

НЕОБХО

Страница	Строка
30	10 сл.
80	3 св.
80	1 сл.
80	2 сл.
80	4 св.
80	6 св.

Инженер
в полки; дис

тике. В виду этого

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

НЕОБХОДИМЫЕ ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
30	10 стр.	Кикие	Какие
80	3 св.	№ полков 3 № бригад 1	№ полков 3 № бригад 2
80	1 стр.	„ „ 57 „ „ 1	„ „ 57 „ „ 2
80	2 стр.	„ „ 33 „ „ 3	„ „ 33 „ „ 30
80	4 св.	„ „ 38 „ „ 3	„ „ 38 „ „ 30
80	6 св.	„ „ 23 „ „ 31	„ „ 23 „ „ 36

Примечание к стр. 81—85

Инженерные и обозные батальоны переформированы в полки; дислокация их не изменена.

го языка. При состав-
 , столкнувшись с полным
 «довлительных из-
 ущенные в 1904-5 гг. и
 переводчики» страдали
 ностей, что использова-
 ершенно невозможным.
 явились как упомяну-
 я, так и японо-китай-
 иу в выпущенном пер-
 ского военного разго-
 е пробелы как в отно-
 отношении фразеологии.
 ие внесены некоторые
 ажно, могут оказаться

усах, а также о жела-
 сте разговорника, грам-
 им словарей просьба со-
 Орликов пер., 3 Сектор
 й Институт «Советская

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

В японских военно-учебных заведениях изучение русского языка поставлено весьма широко. Кроме того, для помощи в усвоении простейшей русской разговорной речи, за последние годы издан ряд пособий, включающих военный отдел и рассчитанных на офицерский и унтер-офицерский состав японской армии.

Для командиров РККА японский язык, как и другие иностранные языки, представляет, несомненно, большой интерес. Однако, изучение языка, вследствие принятой иероглифической письменности, связано с известными трудностями. Между тем разговорный японский язык и по своему произношению и по грамматической структуре значительной сложности не представляет. Усвоение его даже легче многих европейских языков.

Настоящий «Военный разговорник», имея целью первоначальное ознакомление с разговорной речью, не затрагивает вопросов письменности и дает лишь самое схематическое представление о грамматике. В виду этого он является только первой ступенью

в изучении японского языка. При составлении его автору пришлось столкнуться с полным отсутствием мало-мальски удовлетворительных изданий подобного рода. Выпущенные в 1904-5 гг. и затем в 1910 г. «Военные переводчики» страдали таким количеством погрешностей, что использование их представилось совершенно невозможным. Лишь некоторым пособием явились как упомянутые выше японские издания, так и японо-китайские разговорники. Поэтому в выпущенном первом издании русско-японского военного разговорника имелись некоторые пробелы как в отношении тематики, так и в отношении фразеологии. В настоящее второе издание внесены некоторые исправления, которые, однако, могут оказаться недостаточными.

О всех замеченных пропусках, а также о желательных изменениях в тексте разговорника, грамматики и приложенных к ним словарей просьба сообщать по адресу: Москва, Орликов пер., 3 Сектор Словарей, Государственный Институт «Советская Энциклопедия».

ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ РАЗГОВОРНИКОМ

Желая отыскать ту или иную фразу, следует посмотреть оглавление, указывающее основную тему.

Необходимо заранее ознакомиться с содержанием тем разговорника, выучить правила произношения и попрактиковаться в произношении фраз.

Краткий разговорник не может исчерпать возможных вопросов и ответов на них, а увеличение размеров разговорника затруднило бы пользование им. Поэтому отдельные слова в русском тексте и соответствующие японские напечатаны в разрядку. Заменяя их другими, найденными по словарю, можно составить новые фразы. Напр., вы хотите спросить о командире роты. В отделе «Начальнику» вы нашли фразу:

— Кто начальник (командир) группы?

С и т а й ц ю: - ва дарэ дэс'ка

Вместо того, чтобы искать по всему разговорнику, есть ли нужная вам фраза, вы произведете лишь замену напечатанных в разрядку слов «группа» и «ситай», словами «рота» и «цю:тай» и получаете нужный вам вопрос:

— Кто командир роты?

Ц ю: т а й ц ю: - ва дарэ дэс'ка

— Когда прибыл?

И ц у к и т а - н о дэс'ка

— Откуда прибыл?

Д о к о к а р а к и т а - н о дэс'ка

В некоторых случаях в стоящих рядом и сходных по смыслу фразах в разрядку напечатаны разные их части — это поможет уяснению конструкции фраз и облегчит составление новых.

Новые вопросы могут быть также составлены из ответов прибавлением вопросительной частицы «ка». Напр., в отделе «Состав армии» приведены ответы: «Примерно 20-30 тысяч человек», «Есть, при десятой дивизии» и т. д. Можно составить новые вопросы:

— Будет ли примерно 20-30 тысяч человек?

О й о с о н и - с а н - м а н - н и н дэсйо:ка

— Есть ли при 10-й дивизии?

Д а й - дзю: с и д а н - н и - в а а р у к а

Не следует, однако, составлять новые вопросы из длинных ответов, ответов, составленных из нескольких предложений, или ответов, нелегко переложимых в вопросы по-русски.

Ответы, со страницы 13, помещены на четных страницах, против соответств. вопросов. Большая

часть приведенных ответов не только на тот вопрос помещен, но и на ряд. Выслушивая ответ, слышишь фраз на одной и той же непонятен, поэтому медленнее и легче наизусть фразы отдела роса». Найдя в отделе в разговорнике, незнакомое слово в словаре. Слово

Отдельные звуки произносятся почти русскими буквами. Найдя к следующему:

г в середине слова произносятся не отдельные звуки (стицы) произносятся

и после согласной гласной; звуки можно было бы так или «сьо», «цью», «кю» его ни в коем случае

ти произносятся (иногда слышен легкий слышен иногда так. Лучшее, однако, это с в сочетаниях слышится шипящий оттенок. дз произносится ротко, почти не слышится

часть приведенных ответов может быть получена не только на тот вопрос, против которого ответ помещен, но и на ряд других соседних вопросов. Выслушивая ответ, следует посмотреть несколько фраз на одной и той же странице. Если ответ все же непонятен, потребуйте повторить его, произнести медленнее или сказать короче. Выучите наизусть соответствующие фразы отдела «Общее начало вопроса». Найдя в ответе, схожем с приведенным в разговорнике, неизвестное слово — отыщите это слово в словаре. Словарь краткий и нужного сло-

ва может не оказаться. В таком случае скажите, что слово непонятно и требуйте упрощения ответа.

Иногда окончание слова вынесено на свободное место соседней верхней¹ или нижней² строки, скобка указывает, к какой строке относится окончание:

¹ Соно х́аба-ва сан мэт'ру гурай [дэс']

² Тэцудó: ко:дэйó:-ва до́ко-ни арима- [с ка]

Во всех фразах разговорника обращение «Вы» показывает учтивую форму, а не множественное число.

ПРОИЗНОШЕНИЕ И ТРАНСКРИПЦИЯ

Отдельные звуки и слоги в японском языке произносятся почти так же, как они изображены русскими буквами. Некоторые особенности сводятся к следующему:

г в середине слова и после тире (которым отделены не отдельные слова, а определяющие их частицы) произносятся несколько в нос.

й после согласной (перед о) сливается с последующей гласной; звуки «сйо», «цйо», «кйо» и т. д. можно было бы также обозначить «сё», «цё», «кё» или «сьо», «цьо», «кьо». й есть согласный звук, и его ни в коем случае не следует произносить как и.

ти произносятся как среднее между ци и ти (иногда слышен легкий оттенок «чи»). Оттенок ч слышен иногда также в сочетаниях ця, цю, цйо. Лучшее, однако, этого оттенка не придавать.

с в сочетаниях си, ся, сю, сйо имеет легкий шипящий оттенок.

дз произносится мягко, причем д очень коротко, почти не слышно.

р близко к русскому «р», но мягче; в некоторых частях Японии произносится, как среднее между «р» и «л».

и перед б и п произносится как м; тем не менее не будет большой ошибкой произносить его как н.

и после к, с, т, х часто слышится почти как ь; в некоторых случаях в разговорнике и словаре и заменено ь.

у произносится глуше, чем русское «у» (среднее между «у» и «ы»). Звук у в японском языке чаще всего бывает очень коротким, почти неслышным (кроме случаев, когда за ним следует знак долготы).

' заменяет у когда оно почти или совершенно не слышно (обычно в конце слова); в отдельных случаях, однако, японцы произносят конечное у.

Гласные звуки могут быть краткими и долгими. Долгота обозначена в разговорнике и словаре следующим за буквой знаком :, который при произношении следует всегда принимать во

в н и м а н и е, так как долгота гласной иногда совершенно меняет значение слова. Долгие гласные можно было бы обозначить их удвоением, напр., **аа, оо**, но в этом случае их могли бы произ-

нести раздельно, чего ни в каком случае делать не следует.

Необходимо попрактиковаться в произношении долгих и кратких слогов.

УДАРЕНИЯ И ОСТАНОВКИ

В японском языке обычно нет столь ясно слышимого ударения, как в русском. Многие слова произносятся вообще без всякого ударения. Знак ' введенный в транскрипцию японских слов, показывает лишь допустимое (но все же более мягкое, чем в русском языке) ударение и полную недопустимость ударения на других слогах. Иногда ударение переносится на следующую за словом частицу (отделяемую в разговорнике дефисом).

Особое внимание следует обратить на то, что

русские склонны делать ударение на слогах со звуком «у», между тем, как этот звук, о чем мы уже говорили, чаще всего бывает очень коротким. Ударение допустимо лишь на слоге **у**:

При произнесении длинных фраз следует осторожно делать остановки, стараясь, не разделять отдельных частей предложения. Чаще всего остановки допустимы после частиц **ва, ни, ни-ва, га, мадэ, кара**. Нельзя произносить отделяемых дефисом частиц отдельно от слова, за которым они следуют.

- Стой!
- ✓ Кто ты?
- ✓ Сдавайся!
- ✓ Слезай с коня!
- ✓ Подойди сюда!
- ✓ Брось оружие!
- ✓ Руки вверх!
- ✓ Отойди назад!
- Стой так!
- Повернись в эту сторону!
- Налево!
- Направо!
- Не шевелись!
- Молчать!
- Не бойся!
- Отвечай!
- Ладно!
- Общем тебя.
- Сними одежду!
- Сними сапоги!
- Идем вместе!
- Иди впереди меня!
- Иди позади меня.
- Марш!
- ✓ Если побежишь,

РАЗГОВОРНИК

ЗАХВАТ

- Стой!
- ✓ Кто ты?
- ✓ Сдавайся!
- ✓ Слезай с коня!
- ✓ Подойди сюда!
- ✓ Брось оружие!
- ✓ Руки вверх!
- ✓ Отойди назад!
- ✓ Стой так!
- ✓ Повернись в эту сторону!
- Налево!
- Направо!
- Не шевелись!
- Молчать!
- Не бойся!
- Отвечай!
- Ладно!
- Обыщем тебя.
- Сними одежду!
- Сними сапоги!
- ✓ Идем вместе!
- Иди впереди меня.
- Иди позади меня.
- Марш!
- ✓ Если побежишь, застрелю.

Томарэ
 Дарэ-ка (ночью спрашивают: тарэ)
 Ко:сан сирó
 Ума-кара орирó
 Котирá-ни кой
 Бúки-о сутэрó
 Тэ-о áгэро
 Áто-э модбрэ
 Сонó máма-дэ томáрэ
 Котирá-о мýкэ
 Хидáри-á
 Миги-á
 Угбкунá
 Дамáрэ
 Осорáрунá
 Котаэро
 Йóси
 Кимí-но карáда-о тэнкэн-суру
 Кимóно-о нýгэ
 Куцу-о нýгэ
 Иссийо-ни юко:
 Боку-но маэ-ни юкэ
 Боку-но ато-ни юкэ
 Мáэ-э сусýмэ
 Нигэру-то уцу-дзó

止レ
 誰カ
 降参シロ
 馬カラ降ロ
 此方ニ來イ
 武器ヲ捨テロ
 手ヲ舉ゲロ
 後ヘ戻レ
 其ノ儘デ止レ
 此方ヲ向ケ
 左ヘ
 右ヘ
 動クナ
 黙レ
 恐レルナ
 答ヘロ
 宜シ
 君ノ身體ヲ點檢スル
 着物ヲ脱ゲ
 靴ヲ脱ゲ
 一緒ニ行カウ
 僕ノ前ニ行ケ
 僕ノ後ニ行ケ
 前ヘ進メ
 逃ゲルト撃ツゾ

ОБЩЕЕ НАЧАЛО ОПРОСА

Иди сюда!
Идите сюда!
Понимаешь ли по-русски?
Понимаете ли вы по-русски?
Говоришь ли по-русски?
Говорите ли по-русски?
Говорите ли по-японски?
Говорите ли по-китайски?
Говорите ли по-корейски?
Говорите ли по-английски?
Говорите ли по-немецки?
Говорите ли по-французски?
Понимаю.
Не понимаю.
Могу... (говорить).
Не могу... (говорить).
Ты японец?
Вы японец?
Ты китаец?
Ты кореец?
Да!

Нет!
Отвечай!
Отвечайте!
Не говори лишнего!
Не говорите лишнего.
Скажи только «да» или «нет».
Скажите только «да» или «нет».
Укажи пальцами счет.
Укажите пальцами счет. [мерно.]
Достаточно, если скажешь при-
Говори медленно.
Говорите медленно.

10

Котирá-ни кóй
Котирá-ни китэ кудасáй
Рóсияго-га вакáру ка
Рóсияго-га вакаримáс'ка
Рóсияго-га дэки́ру-ка
Рóсияго-га дэки́мáс'ка
Нихóнго-га дэки́мáс'ка
Сйнаго-га дэки́мáс'ка
Цйó:сэнго-га дэки́мáс'ка
Эйго-га дэки́мáс'ка
Дóйцуго-га дэки́мáс'ка
Ф'ра́нсуго-га дэки́мáс'ка
Вакáру; вакаримáс'
Вакáран; вакаранáй; вакаримáсэн
Дэки́ру; дэки́мáс'
Дэки́най; дэки́масэн
Кимй-ва нихóндзин дэс'ка
Аната-ва нихóндзин дэс'ка
Кими-ва синадзин дэс'ка
Кими-ва цйó:сэндзин дэс'ка
Хай; со:дэс'; сайо:дэс'; сайо:дэ
годзаймас'
Ийá! со: дэ нáй; сб:дэ-ва аримáсэн
Хэндзи-ситэ курэ
Хэндзи-ситэ кудасáй
Йокáй-на кóто-о ю:на [кудасáй]
Йокáй-на кóто-о ханасанáй-дэ]
Тада «ина-ка о:-ка»-о из
Тада «ина-ка о:-ка»-о йттэ-кудасáй
Юби-дэ мисэрó
Юби-дэ мисэтэ кудасáй
Ойосó-дэкэ-йттэ кóрэтэ-мо ий
Юккури ханáситэ о курэ
Юккури ханáситэ кудасáй

此方 = 来イ
此方 = 来テ下サイ
露西亞語ガ分ルカ
露西亞語ガ分リマス
露西亞語ガ出来ルカ
露西亞語ガ出来マス
日本語ガ出来マス
支那語ガ出来マス
朝鮮語ガ出来マス
英語ガ出来マス
獨逸語ガ出来マス
佛蘭西語ガ出来マス
分ル。分リマス
分ラン。分ラナイ。分リマセン
出来ル。出来マス
出来ナイ。出来マセン
君ハ日本人デスカ
貴君ハ日本人デスカ
君ハ支那人デスカ
君ハ朝鮮人デスカ
ハイ。ソウデス。左様デス。左
様デ御座イマス [有リマセン]
イマエソウデナイ。ソウデハ
返事シテ呉レ
返事シテ下サイ
餘計ナ事ヲ言フナ
餘計ナ事ヲ話サナイデ下サイ
只否カ應カラ言ヘ
只否カ應カラ言ツテ下サイ
指デ見セロ
指デ見セテ下サイ
凡ソ又言ツテ呉レモ宜イ
緩リ話シテオ呉レ
緩リ話シテ下サイ

Как?
Еще раз!
Не ври!
Говори правду!
Говорите правду!
Вы знаете это на
Это достоверно.
Я не знаю.

Я ничего не знаю.
Понимаешь ли иеро
Знаете ли русские б

Как тебя зовут?
Как вас зовут?
Сколько лет?
Где родился?
Какого рода оружи
Где приписан?
Пехотинец?
Кавалерист?
Артиллерист?
Инженерной части?
Обозник?
Авиационной части?
Танковой части?
Химической части?
Какой дивизии?
Какой бригады?
Какого полка?
Какого батальона?
Какой роты?
Вы офицер или сол
Я солдат 2-го раз

Как?
Еще раз!
Не ври!
Говори правду!
Говорите правду!
Вы знаете это на верное?
Это достоверно.
Я не знаю.

Я ничего не знаю.
Понимаешь ли иероглифы?
Знаете ли русские буквы?

Нани
Мó: итидó:
Усó-о цүкунá
Синдзйцү-но кóто-о йэ
Синдзйцу-но кóто-о йттэ кудасáй
Сорэ-о тáсика-ни сйттэ
Корэ-вá тасика дэс [имас'ка]
Сиран; сиранáй; сиримасэн; дзэн-
-дзимасэн
Цйтто-мо сиримасэн
Мондзи-га вакáру-ка
Рóсия-но дзи-га вакаримáс'ка

何ニ
モウ一度
嘘ヲ吐クナ
眞實ノコトヲ云ヘ
眞實ノコトヲ云ツテ下サイ
夫レヲ確カニ知ツテ居マスカ
是レハ確デス
知ラン。知ラナイ。知リマセン。
存ジマセン
些トモ知リマセン
文字ガ分ルカ
露西亞ノ字ガ分リマスカ

УСТАНОВЛЕНИЕ ЛИЧНОСТИ ВОЕННОСЛУЖАЩЕГО

Как тебя зовут?
Как вас зовут?
Сколько лет?
Где родился?
Какого рода оружия?
Где приписан?
Пехотинец?
Кавалерист?
Артиллерист?
Инженерной части?
Обозник?
Авиационной части?
Танковой части?
Химической части?
Какой дивизии?
Какой бригады?
Какого полка?
Какого батальона?
Какой роты?
Вы офицер или солдат?
Я солдат 2-го разряда.

Кими-но сэймэй-ва нán-то ю: ка
Аната-но сэймэй-ва нán-то иимáс'ка
Йкуцу дэс'ка
Дóко-но умáрэ дэс'ка
Хэйсю-вá...
Хонсэки-ва дóко дэс'ка
Хохэй дэс'ка
Кйхэй дэс'ка
Хó:хэй дэс'ка
Кó:хэй дэс'ка
Сйцйо:хэй дэс'ка
Хикó:тай дэс'ка
Сэнсятай дэс'ка
Кагаку бутай дэс'ка
Дáйнán сидán дэс'ка
Дáйнán рйодán дэс'ка
Дáйнán рэнтай дэс'ка
Дáйнán дайтай дэс'ка
Дáйнán цю:тай дэс'ка
Аната-ва сикán дэс'ка, хэй дэс'ка
Ватакуси-ва нито:-хэй дэс'

君ノ姓名ハ何ト言フカ
貴君ノ姓名ハ何ト云ヒマスカ
幾歳デスカ
何處ノ生レデスカ
兵種ハ
本籍ハ何處デスカ
歩兵デスカ
騎兵デスカ
砲兵デスカ
工兵デスカ
輜重兵デスカ
飛行隊デスカ
戰車隊デスカ
化學部隊デスカ
第何師團デスカ
第何旅團デスカ
第何聯隊デスカ
第何大隊デスカ
第何中隊デスカ
貴方ハ士官デスカ兵デスカ
私ハ二等兵デス

Я солдат 1-го разряда.
Я ефрейтор.
Я младший унтер-офицер.
Я старший унтер-офицер.
Я фельдфебель.
Я подпрапорщик.
Я подпоручик (лейтенант).
Я поручик (ст. лейтенант).
Я капитан пехоты.
Я майор.
Я подполковник.
Я полковник кавалерии.
Я генерал-майор.
Я генерал-лейтенант.
Я полный генерал.

Ватакуси-ва итто:-хэй дэс'
Ватакуси-ва дэйо:то:хэй дэс'
Ватакуси-ва гоцйб: дэс'
Ватакуси-ва гунсб: дэс'
Ватакуси-ва гунсб:цйб: дэс'
Ватакуси-ва токумусо:цйб: дэс'
Ватакуси-ва сйб:и дэс'
Ватакуси-ва цю:и дэс'
Ватакуси-ва хохэй тайи дэс'
Ватакуси-ва сйб:са дэс'
Ватакуси-ва цю:са дэс'
Ватакуси-ва кихэй тайса дэс'
Ватакуси-ва сйб:сйб: дэс'
Ватакуси-ва цю:дэйб: дэс'
Ватакуси-ва тайсйб: дэс'

私ハ一等兵デス
私ハ上等兵デス
私ハ伍長デス
私ハ軍曹デス
私ハ軍曹長デス
私ハ特務曹長デス
私ハ少尉デス
私ハ中尉デス
私ハ歩兵大尉デス
私ハ少佐デス
私ハ中佐デス
私ハ騎兵大佐デス
私ハ少將デス
私ハ中將デス
私ハ大將デス

ОПРОС ПОДОЗРЕВАЕМОГО

Кто (ты) такой?
Кто (вы) такой?
Чем занимаешься?
Чем вы занимаетесь?
Покажи удостоверение личности.
Покажите (заграничный) паспорт.
Зачем сюда прибыли?
Зачем сюда прибыли?

Нан-то ю: моно да
Аната-ва доната дэс'ка
Нани-о ситэ йру моно ка
Го сйбай-ва нан дэс'ка
Сйб:мэйсйб-о симэсэ
Рйокэн-о мисэтэ кудасай
Дбб-йб:-га аттэ коко-ни китá-но ка
Дбб-йб:-га аттэ коко-ни о-йдэ-ни
наримáсита ка
Дбб-ка-ра китá-но ка
Дбти-ра-ка-ра о-йдэ-ни нари-
Дбб-о-ни юку-но ка [масита ка]
Дбти-ра-ни о-йдэ насаимас'ка
Дбб-э юкб:-то сурү-но ка
Дбб-э юкб:-то симас'ка
Дбб-ни сүндэ иру ка
Дбб-ни о сүми насаимас'ка
Йцу коко-ни китá-но ка

何ト云フモノダ
貴方ハ何方デスカ
何ヲシテ居ルモノカ
御商賣ハ何デスカ
證明書ヲ示セ
旅券ヲ見セテ下サイ
何ノ用ガ有ツテ此處ニ來タノカ
何ノ用ガ有ツテ此處ニオ出デニ
成リマシタカ
何處カラ來タノカ
何方カラオ出デニ成リマシタカ
何處ニ行クノカ
何方ニオ出デ爲サイマスカ
何處ニ行カウトスルノカ
何處ニ行カウトシマスカ
何處ニ住ンデ居ルカ
何處ニオ住ミ爲サイマスカ
何日此處ニ來タノカ

Когда вы сюда при-
Где в ч е р а ночева-
Где вы ночевали по

Кто тебя послал?
Кто вас послал?
Какое имеете пору-
Кого знаете
жителей?
Кто у вас знакомы

Кто он такой?
Его адрес (поч-
С кем (вы) держ-
Где он живет?

Как вы переправляе-
Откуда по л у ч а е-
Что в этом с в е р

Что в этом конверте
Покажите?
Зачем у тебя эта кар-
Зачем у вас эта кар-

Что здесь помечено?
Что здесь написано.
Зачем у вас писто-
Зачем перешел грани-
Зачем перешли грани-
Где перешел (границ-
Где перешли (границ-
Лучше говорите пра-
Мы все равно узнае-
Мы не освободим, пок-
Признавайся.

Когда вы сюда пришли?
Где вчера ночевал?
Где вы ночевали позавчера?

Кто тебя послал?
Кто вас послал?
Какое имеете поручение?
Кого знаете из здешних жителей?
Кто у вас знакомый в А?

Кто он такой?
Его адрес (почтовый)?
С кем (вы) держите связь?
Где он живет?

Как вы переправляете сообщения?
Откуда получаете сведения?
Что в этом свертке?

Что в этом конверте?
Покажите?
Зачем у тебя эта карта?
Зачем у вас эта карта?

Что здесь помечено?
Что здесь написано?
Зачем у вас пистолет?
Зачем перешел границу?
Зачем перешли границу?
Где перешел (границу)?
Где перешли (границу)?
Лучше говорите правду.
Мы все равно узнаем.
Мы не освободим, пока не скажете.
Признавайся.

Ицу котира-ни оидэ насаимасита ка
Сакуя-ва доко-ни томатта ка
Иссакуя - доко-ни о томари
насаимасита ка
Дарэ-га кимй-о ятта-но ка
Доната-га аната-о яримасита ка
Дою: итаку-о обитэ йру ка
Котира-ни сундэ йру моно-но ўти
дарэ-о сйттэ имас'ка
А-ни сундэ йру моно-но ўти дарэ-о
ситтэ имас'ка
Соно хито-ва нан-то ю: моно ка
Соно дзю: сйо-ва...
Дарэто рэнраку ситэ имас'ка
Соно хито-ва доко-ни сундэ
имас'ка [имас'ка]
Дзйю: хо:-о дою: фу:-ни окуттэ
Дзйю: хо:-о доко кара укэмас'ка
Коно цуцүми-ни-ва нани-га
хайтэ имас'ка [тэ имас'ка]
Коно фу:то:-ни-ва нани-га хай-
Мисэте кудасай!
Надзэ коно тидзу-о моттэ-иру'ка
Надзэ коно тидзу-о моттэ-имас'
с'ка [дэс'ка]
Корэ-ва донна имй-но сируси
Корэ-ни нани га кайтэ аримас'ка
Надзэ пис'тору-о моттэ имас'ка
Надзэ коккйю:-о коэта ка
Надзэ коккйю:-о коэмасита ка
Доко-о коэта ка
Доко-о коэмасита ка [дэс']
Синдзицу-на кото-о ю: хо:-га ий
Др: насуттэ-мо танги-сиуру
Хаккири иванай то кайхó: синай
Хакудзйю: сэйю

何日此方ニオ出爲サイマシタカ
昨夜ハ何處ニ泊ッタカ
一昨夜何處ニオ泊リ爲サイマシ
タカ
誰ガ君ヲ遣ツタノカ
何方ガ貴君ヲ遣リマシタカ
如何云フ委託ヲ帶ビテ居ルカ
此方ニ住ンデ居ル者ノ内誰ヲ知
ツテ居マスカ
А = 住ンデ居ル者ノ内誰ヲ知ツ
テ居マスカ
其ノ人ハ何ト云フモノカ
其ノ住所ハ...
誰ト連絡シテ居マスカ
其ノ人ハ何處ニ住ンデ居マスカ
[スカ]
情報ヲ如何云フ風ニ送ツテ居マ
情報ヲ何處カラ受ケマスカ
此ノ包ニハ何ガ入ツテ居マスカ
此ノ封筒ニハ何ガ入ツテ居マスカ
見セテ下サイ
何故此ノ地圖ヲ持ツテ居ルカ
何故此ノ地圖ヲ持ツテ居マスカ
此レハ何シテ意味ノ標デスカ
此ニ何ガ書イテ有リマスカ
何故ビストルヲ持ツテ居マスカ
何故國境ヲ越ヘタカ
何故國境ヲ越ヘマシタカ
何處ヲ越ヘタカ
何處ヲ越ヘマシタカ
眞實ナコトヲ云フ方ガ宜イデス
如何爲スツテモ探知シ得ル
ハッキリ云ハナイト開捕シナイ
白狀セヨ

НАЧАЛЬНИК

Кто начальник (командир) группы?

Сита́й цйо:-ва дарэ дэс'ка

支隊長ハ誰デスカ

Кто начштаба (вежливо)?

Санбо:цйо:-ва доната дэс'ка

參謀長ハドナタデスカ

Как его фамилия и имя?

Ка́рэ-но сэймэй-ва нан-то имас'ка

彼ノ姓名ハ何ト云ヒマスカ

Сколько ему лет?

Ка́рэ-но то́си-ва йкуцу-гурай дэс'ка

彼ノ年ハ幾ッ位イデスカ

Какой у него характер?

Ика-на́ру сэйсицу-но хито дэс'ка

如何ナル性質ノ人デスカ

Строгий ли?

Гэнсёку-на хито дэс'ка

嚴肅ナ人デスカ

Любят ли его солдаты?

Хэй-ва ка́рэ-га с'ки дэс'ка

兵ハ彼ガ好キデスカ

Бывал ли в России?

Ро́сия-ни йтта ко́то-га аримас'ка

露西亞ニ行ツタ事ガ有リマスカ

Бывал ли за границей?

Гайкоку-ни йтта ко́то-га аримас'ка

外國ニ行ツタ事ガ有リマスカ

В каких странах бывал?

До́ко-но кун́и-э йтта ко́то-га аримас'ка

何處ノ國ヘ行ツタ事ガ有リマスカ

Когда бывал?

Ицу юкимасита-ка

何時行キマシタカ

Говорит ли он по-китайски?

Ка́рэ-ва с́йнаго-о ханасимас'ка

彼ハ支那語ヲ話シマスカ

С каких пор назначен начальником?

Йцу-кара та́йцйб:-ни сюн́ин са́рэта ка

何時カラ隊長ニ就任サレタカ

Откуда переведен?

До́ко-кара тэнн́ин-ситэ кита́-но дэс'ка

何處カラ轉任シテ來タノデスカ

Женат ли (имеется ли жена)?

Окусан-га аримас'ка

奥サンガ有リマスカ

Одинокый?

До́кусин дэс'ка

獨身デスカ

Большая ли семья?

Ка́дзоку-га о́й дэс'ка

家族ガ多イデスカ

Пьет ли вино?

Са́кэ-о номимас'ка

酒ヲ飲ミマスカ

Имеет ли боевой опыт?

Сэнтó:-но дзиккэн-ва ару ка

戰鬪ノ實驗ハアルカ

Откуда родом?

До́ко-но умáрэ дэс'ка

何處ノ生レデスカ

Из какой семьи?

До́но ка́дзоку-но сёссин ка

何ノ家族ノ出身カ

Майор пехоты Коб...

Полковник Суд...

Его фамилия и и...

-Итиро.

37-38 лет.

Очень вспыльчивый

Нет, не очень

Хм, не могу сказать

Думаю, что не

Кажется, был.

Где-то в Европе

Давно уже.

Очень хорошо (зд...

С мая этого года

Из третьего п...

ка.

Вдовец.

Вероятно женат (ес...

5-6 человек.

Очень любит.

Имеет достаточный

Из губернии Никит

Дворянин.

1) Японцы, называ...

Напр., «Кавамура

НАЧАЛЬНИК

Майор пехоты Кобаяси.

Хохэй сйо:са Кобаяси дэс'

歩兵小佐小林デス

Полковник Судзуки.
Его фамилия и имя Судзуки-Итиро.
37-38 лет.

Судзуки тайса дэс'
Карэ-но сэймэй-ва Судзүки-Итиро:
дэс' 1)
Сандзю:-сйи-хати гурай дэс'

鈴木大佐デス
彼ノ姓名ハ鈴木一郎デス
三十七、八位イデス

Очень вспыльчивый.
Нет, не очень строгий.

Кй-но мидзикай хито дэс'
С ó н н а - н и гэнсюку-дэ-ва а р и -
м а с э н

氣ノ短イ人デス
其ノナニ嚴肅デハ有リマセン

Хм, не могу сказать.
Думаю, что не был.
Кажется, был.

Са, дó: дэсйо: ка
Най дэсйó: то о м о и м а с '
Ару р а с й й

サア、如何デセウカ
無イデセウト思ヒマス
有ルラシイ

Где-то в Европе.

Ó:сю:-но д ó к к а - э й т т а дэс'

欧州ノ何處へ行ツタデス

Давно уже.
Очень хорошо (з д о р о в о).
С мая этого года.

М о : дзүйбун маз-но кóто дэс'
Хидзйó:-ни д з й ó д з у дэс'
Котóси-но го-гáцу-кара дэс'

モウ随分前ノコトデス
非常ニ上手デス
今年ノ五月カラデス

Из третьего пехотного полка.

Хохэй да й с а н рэнтай кара дэс'

歩兵第三聯隊カラデス

Вдовец.
Вероятно женат (есть).
5-6 человек.
Очень любит.
Имеет достаточный опыт.
Из губернии Никигата.
Дворянин.

Ямóмэ дэс'
Ару дэсйó:
Гó-року-нин дэс'
Дай-с'ки дэс'
Сó:то:-но к э й к é н -га áру
Ниигáта-кэн умáрэ дэс'
Сидзóку дэс'

寡夫デス
有ルデセウ
五六人デス
大好キデス
相當ノ經驗ガ有ル
新潟縣生レデス
士族デス

1) Японцы, называя имя и фамилию, всегда сначала говорят фамилию, а затем уже имя.
Напр., «Кавамура Итиро:» Кавамура — фамилия, Итиро: — имя.

СОСТАВ ЧАСТИ

Кто командир роты?
 Кто командир батальона?
 Кто командир полка?
 Кто командир бригады (вежливо)?

Кто командир дивизии (вежливо)?

Кто начальник части (грубо)?
 Сколько людей в роте?
 Сколько рот в батальоне?

Сколько батальонов в полку?

Есть ли артиллерийская команда?

Есть ли пулеметная команда?

Есть ли противотанковая команда?

Есть ли часть ПВО?

Есть ли химическая команда?

Есть ли дегазационная команда?

Сколько взводов в ней?

Сколько человек?

Есть ли (при части) кавалерия?

Сколько?

Сколько отделений?

Из каких частей сведена часть?

Какого рода оружия часть?

Ц ю : та й ц ю :-ва дарэ дэс'ка
 Д а й та й ц ю :-ва дарэ дэс'ка
 Рэнтай ц ю :-ва дарэ дэс'ка
 Р й о д а н ц ю :-ва д о н а т а дэс'ка

С и д а н ц ю :-ва д о н а т а дэс'ка

Т а й ц ю :-ва дарэ

Ц ю : та й -ни-ва н а н н и н и м а с 'ка
 Д а й та й -ни-ва й ку ц ю : та й а р и -
 м а с 'ка

Рэнтай -ни-ва й ку дайтай
 а р и м а с 'ка

Х о : х а й та й -ва а р и м а с 'ка

К и к а н д з ю : та й -ва а р и м а с 'ка

Т а й с э н с я х а н -ва а р и м а с 'ка

Б о : к у : та й -ва а р и м а с 'ка

К а г а к у с э н та й -ва а р и м а с 'ка

С и о : д о к у х а н -ва а р и м а с 'ка

С о рэ -ни-ва й ку с ю : та й а р и -
 м а с 'ка

Н а н н и н дэс'ка

К и х а й -ва ц у й тэ и м а с 'ка

Д о н о -г у р а й дэс'ка

И ку б у н т а й дэс'ка

Д о н о б у т а й -н о х э н с э й дэс'ка

Т а й -ва д о н о х а й с ю дэс'ка

中隊長ハ誰デスカ

大隊長ハ誰デスカ

聯隊長ハ誰デスカ

旅團長ハ何方デスカ

師團長ハ何方デスカ

隊長ハ誰

中隊ニハ何人居マスカ

大隊ニハ幾中隊有リマスカ

聯隊ニハ幾大隊有リマスカ

砲兵隊ハ有リマスカ

機關銃隊ハ有リマスカ

對戰車班ハ有リマスカ

防空隊ハ有リマスカ

化學戰隊ハ有リマスカ

消毒班ハ有リマスカ

其レニハ幾小隊有リマスカ

何人デスカ

騎兵ハ附イテ居マスカ

何ノ位イデスカ

幾分隊デスカ

何ノ部隊ノ編成デスカ

隊ハ何ノ兵種デスカ

Капитан Арима
 Майор пехоты К
 Полковник пехот
 Генерал-майор

Его превосходитель
 рал-лейтена
 Подпоручик (лейтен
 Около 150-160 чело
 Три роты.

В полку три б

Есть только пех
 тиллерия.
 Есть.

Была.

Нет.

Есть при дивизи
 Есть при каждом

В ней два взвода.

15-16 человек.

Есть (придано).

10 с лишним че

Только одно от

Из одной роты 1-го

одной 2-го.

Это кавалерийская

Рус.-яп. воен. разг. 2

СОСТАВ ЧАСТИ

Капитан Арима.
Майор пехоты Кимура.
Полковник пехоты Танака.
Генерал-майор Мидзуно.

Его превосходительство гене-
рал-лейтенант Ота.
Подпоручик (лейтенант) Имаи.
Около 150-160 человек.
Три роты.

В полку три батальона.
Есть только пехотная ар-
тиллерия.
Есть.

Была.

Нет.
Есть при дивизии.
Есть при каждом батальоне.

В ней два взвода.

15-16 человек.
Есть (придано).
10 лишним человек.
Только одно отделение.
Из одной роты 1-го батальона и
одной 2-го.
Это кавалерийская часть.

Рус.-яп. воен. разг. 2

Ари́ма та́й'и дэс'
Хохэй сйб:са Киму́ра дэс'
Хохэй тайса Танака дэс'
Мидзуно сйо:сйо: дэс'

Тю:дзйо: О:та-ка́кка дэс'

Има́и сйб:и дэс'
Хя́ку-го-ро́кудзю:-нин гура́й дэс'
Са́н цю:та́й дэс'

Рэ́нтай-ва са́н-ко да́йтай
дэс'

Хохэй-хо:тай-да́кэ га ари́мас'

Ари́мас'

Ари́масита

Ари́масэн
Сидан-ни-ва а́ру
Ка́ку-да́йтай-ни ари́мас'

Со́рэ-ни-ва ни-ко сйо:та́й дэс'

Дзю́:го-ро́ку нин дэс'
Цу́йтэ има́с'

Дзю́:су: нин дэс'

Ити бунтай-да́кэ дэс'

Дайити-да́йтай-но итцю́:та́й да́й
ни да́йтай-но итцю́:та́й дэс'

Со́рэ-ва кихэ́йтай

有馬大尉デス
歩兵少佐木村デス
歩兵大佐田中デス
水野少將デス

中將太田閣下デス

今井少尉デス
百五六十人位イデス
三中隊デス

聯隊ハ三個大隊デス
歩兵砲隊ダケガ有リマス

有リマス

有リマシタ

有リマセン
師團ニハ有ル
各大隊ニ有リマス

其レニハ二個小隊デス

十五六人デス

付イテ居マス

十數人デス

一分隊ダケデス

第一大隊ノ一中隊ト第二大隊ノ

一中隊デス

其レハ騎兵隊デス

8-го В. М. У.

РАСПОЛОЖЕНИЕ ЧАСТИ

Где расположен полк?	Рэнтай-ва доко-ни хайти ситэ имас'ка	聯隊ハ何處ニ配置シテ居マスカ
Где расположен батальон?	Дайтай-ва доко-ни хайти ситэ имас'ка	大隊ハ何處ニ配置シテ居マスカ
Где расположена рота?	Цю:тай-ва доко-ни хайти ситэ имас'ка [мас'ка]	中隊ハ何處ニ配置シテ居マスカ
На каком участке несет охранение?	Доно-куйки-о кэйкай ситэ ори-	何ノ區域ヲ警戒シテ居リマスカ
Где левый фланг?	Сайоку-ва доко-ни ару-но дэс'ка	左翼ハ何處ニ有ルノデスカ
Где правый фланг?	Уйоку-ва доко-ни ару-но дэс'ка [с'ка]	右翼ハ何處ニ有ルノデスカ
Где сторожевое охранение?	Кэйкайтай-ва доко-ни иру-но дэ-	警戒隊ハ何處ニ居ルノデスカ
Где находится штаб (полка или батальона)?	Хонбу-ва доко-ни ару-но дэс'ка	本部ハ何處ニ有ルノデスカ
Где посты?	Хосйо:ва доко-ни иру-но дэс'ка	歩哨ハ何處ニ居ルノデスカ
Где расположена батарея?	Хо:хэй цю:тай-ва доко-ни хайти ситэ имас'ка	砲兵中隊ハ何處ニ配置シテ居マスカ
Где наблюдательный пост?	Кансёкусйо-ва доко-ни ару-но дэс'ка	觀測所ハ何處ニ有ルノデスカ
Где у противника окопы?	Тэки-но санпэйго:ва доко-ни ару-но дэс'ка	敵ノ散兵壕ハ何處ニアルノデスカ
Где обоз 1-го разряда?	Сйо:кё:ри-ва доко-ни иру-но дэс'ка	小行李ハ何處ニ居ルノデスカ
Где артиллерийский парк?	Хо:хэй данрэцу-ва доко-ни иру-но дэс'ка	砲兵隊列ハ何處ニ居ルノデスカ
Где резервы?	Йобитай-ва доко-ни иру-но дэс'ка	豫備隊ハ何處ニ居ルノデスカ
В каком селении?	Доко-но бурáку-ни иру-но дэс'ка	何處ノ部落ニ居ルノデスカ
Где находится теперь?	Йма-ва доко-ни иру-но дэс'ка	今ハ何處ニ居ルノデスカ
Когда прибыл (прибыли)?	Йцу кита-но дэс'ка	何時來タノデスカ

Расположен в д

В 10 километрах

Расположена

От А до Б.

Перед А.

У реки А.

На западном кра

В том большом д

Расположены у по

горы.

Всего в 5-и

сюда.

На высоте к юг

(от А).

Имеются вдоль бер

В 15 километрах

от деревни А.

Где-то в район

Примерно в 5

к западу от гла

В деревне, наз

ся А.

Все еще там же,

раньше.

Прибыли 2-3 дня

РАСПОЛОЖЕНИЕ ЧАСТИ

Расположен в деревне А.	А-мұра-ни хайти ситэ имас'	А村に配置シテ居マス
В 10 километрах отсюда.	Кóко-кара́ дзю: киromэт'ру- -но то́коро-ни иру	此處カラ十軒ノ處ニ居ル
Расположена на станции А.	А-эки-ни хайти ситэ имас'	А驛ニ配置シテ居マス
От А до Б.	А-кара́ Б-ма́дэ	АカラБマデ
Перед А.	А-дзэнпó:-ни аримас'	А前方ニアリマス
У реки А.	А-кавафүти-ни ару	А河フチニ有ル
На западном краю деревни А.	А-мұра-но ниси хадзурэ-ни иру	А村ノ西端レニ居ル
В том большом доме.	Ано о:кí-на йэ-ни иру	彼ノ大キナ家ニ居ル
Расположены у подошвы той горы.	Ано яма-но сусо-ни хайти ситэ имас'	彼ノ山ノスソニ配置シテ居マス
Всего в 5-и километрах отсюда.	Кóко-кара́ го киromэт'ру бака- ри но то́коро-ни	此處カラ五軒計リノ處ニ
На высоте к юго-востоку (от А).	А-но то:нан-но кó:ти ни ару-но дэс'	Аノ東南ノ高地ニ有ルノデス
Имеются вдоль берега реки.	Каган-ни со:утэ ару-но дэс'	河岸ニ沿フテ有ルノデス
В 15 километрах к северу от деревни А.	А-мұра хóппо:-но дзю:го киromэт'ру-но то́коро-ни иру	А村北方ノ十五軒ノ處ニ居ル
Где-то в районе А.	А-фукýн-но докка-ни-имас'	А附近ノ何處カニ居マス
Примерно в 5-и километрах к западу от главного отряда.	Хóнтай-но сэйхо:-но якүго киromэт'ру но то́коро-ни имас'	本隊ノ西方ノ約五軒ノ處ニ居マス
В деревне, называющейся А.	А-то ю: бура́ку-ни иру	Аト云フ部落ニ居ル
Все еще там же, где были раньше.	Ма́да маэ-ни ита́ то́коро-ни иру дэсйо: [кита́]	未ダ前ニ居タ處ニ居ルデセウ
Прибыли 2-3 дня назад.	Ни-сан нй́ти хóдо маэ-ни	二三日程前ニ來タ

Сколько дней стоят здесь?

Откуда переброшены?

Где находится командир?

Йку нити-но айда кóкó-ни йру-
но дэс'ка

Дóкó-ка рá тэн'и сáрэтá ка
Тáй цйó : -ва дóкó-ни йру-но
дэс'ка

幾日ノ間此處=居ルノデスカ

何處カラ轉位サレタカ
隊長ハ何處=居ルノデスカ

СОСТАВ АРМИИ

Какие силы в составе армии это-
го направления?

Сколько дивизий на этом на-
правлении?

Какая (номер) дивизия?

Кто командующий армией?

Кто начальник штаба?

Есть ли смешанные бригады?

Кóно хо:мэн-гун-но хэйрйóку-
ва дóно-гурáй дэс'ка

Кóно хо:мэн-ни-вá йку с и д а н -
-га áру-но дэс'ка

Дай-нán сидан дэс'ка

Г у н-но сирэйкан-ва дáрэ дэс'ка

Сáнбо:цйó:-ва дáрэ дэс'ка

此ノ方面軍ノ兵力ハ何ノ位イ
デスカ

此ノ方面=ハ幾師團ガ有ルノ
デスカ

第何師團デスカ

軍ノ司令官ハ誰デスカ

參謀長ハ誰デスカ

混成旅團ガ有リマスカ

Консэй рйóдан-га аримас'ка

Есть ли кавалерийские соеди-
нения?

Есть ли механизированные ча-
сти?

Есть ли химические части?

Есть ли специальные ча-
сти?

Какие их силы?

Какие, примерно, авиасилы?

Приданы ли они дивизиям?

Какой дивизии они прида-
ны?

Кйхэй с ю : д а н -га аримас'ка

Кикайка б у т а й-га аримас'ка

Кагакусэнтай-га аримас'ка

Токусү б у т а й -га аримас'ка

Сóно хэйрйóку-ва дóно-гурáй
дэс'ка

Кóкó:хэй-ва дóно-гурáй имас'ка

Сóрэ-ва сидан-ни хайдзоку
сарэтэ имас'ка

Дóно сидáн-ни хайдзоку са-
рэтэ имас'ка

騎兵集團ガ有リマスカ

機械化部隊ガ有リマスカ

化學戰隊ガ有リマスカ

特種部隊ガ有リマスカ

其ノ兵力ハ何ノ位イデスカ

航空兵ハ何ノ位イ居マスカ

其ノハ師團=配屬サレテ居マ
スカ

何ノ師團=配屬サレテ居マス
カ

Уже с неделю,

Переброшены

В доме против ш

Примерно 20-30
век.

Думаю, что около д
зий.

Восьмая дивиз

Генерал-лейтенант

Точно не зна

что полковник N

Была 38-я бригада

переброшен

Есть одна кавбри

Кажется, как

Есть при 10-й д

Есть.

Две—три роты

Около одного бата

Нет, они подчин

ственно армии.
Часть сил пр
визии.

Уже с неделю, пожалуй.

Мо: йссю: кан-мо иру дэсйо: モウ一週間モ居ルデヒウ

Переброшены из района А.
В доме против школы.

А хо:мэн кара тэн'и сарэта А方面カラ轉立サレタ
Гáкко:-но мукó:-ни áру úти-學校ノ向フニアル家ニ居ル
-ни йру

СОСТАВ АРМИИ

Примерно 20-30 тысяч человек.

Ойосó ни-сан-ман-нин дэ- 凡ソ二三萬人デセウ
сйо:

Думаю, что около двух дивизий.

Ни-сидáн гура́й да то оmoi- 二師團位イダト思ヒマス
мáс'

Восьмая дивизия.

Дáй-хáти сидáн дэс' 第八師團デス

Генерал-лейтенант N.

N-цю:дзйо: дэс' N中將デス

Точно не знаю, но думаю, что полковник N.

Тáська-ни сиримасэн 確ニ知リマセンガ N大佐ダト思
га, N-тáйса да то оmoiмáс' ヒマス

Была 38-я бригада, но куда-то перебросена.

Дáй-сандзю:хати рйóдан-га áтта 第三十八旅團ガ有ツタガ何處カ
га дóкка-э тэн'и сá-ヘ轉位サレテ居ル
рэтэ-иру

Есть одна кавбригада.

Кихэй йкко рйóдан-га аримáс' 騎兵一個旅團ガ有リマス

Кажется, какие-то есть.

Икура-ка áру расий 幾ラカ有ルラシイ

Есть при 10-й дивизии.
Есть.

Дáй-дзю:сидáн-ни-ва áру 第十師團ニハ有ル
Аримáс' 有リマス

Две — три роты.

Ни-сан цю:тáй дэс' 二三中隊デス

Около одного батальона.

Йти дайтáй гура́й дэсйо: 一大隊位イデセウ

Нет, они подчинены непосредственно армии.

Ийэ, гýн-ни цйóкудзоку дэс' イイエ, 軍ニ直屬デス

Часть сил придана 2-й дивизии.

Йтибу-ва дай-ни сидáн-ни хай- 一部ハ第二師團ニ配屬サレテ居
дзóку сáрэтэ имáс' マス

Какие соединения на каких направлениях?

Какие соединения в центре?

Какие войска на левом фланге?

Какая дивизия на правом фланге?

Какие силы в резерве?

На какие группы разделена армия?

Из каких соединений выделены группы?

Какие силы в правофланговой группе?

Дóно с ю : да н-га дóно хо:мэн-ни аримас'ка

Дóно с ю : да н-га цю:о:ни нáттэ имас'ка

Дóно гу н т á й-га сáйоку-ни нáттэ имас'ка

Дóно си да н-га уйоку-ни нáттэ имас'ка

Дóно хэйрюку-га йобита́й-ни нáттэ имас'ка

Гун-ва донна ситай-ни кубун-сарэтэ имас'ка

Ситай-ва дóно дантай сйодзóку гунтай-дэ хэнсáй сарэта-ка

Донна хэйрюку-га уйóку ситай-ни нáттэ имас'ка

何ノ集團ガ何ノ方面=有リマスカ

何ノ集團ガ中央=成ツテ居マスカ

何ノ軍隊ガ左翼=成ツテ居マスカ

何ノ師團ガ右翼=成ツテ居マスカ

何ノ兵力ガ豫備隊=成ツテ居マスカ

軍ハ何シナ支隊=區分サレテ居マスカ

支隊ハ何ノ團隊所屬軍隊ヲ編成サレタカ

何シナ兵力ガ右翼支隊=成ツテ居マスカ

РАСПОЛОЖЕНИЕ АРМИИ

Где находятся главные силы?

Где находятся главные силы армии?

Где сосредоточены главные силы артиллерии?

Где находятся главные силы и где часть?

Где находится авангард?

Где находятся передовые части охранения?

Где находятся резервы?

Сюрйоку-ва дóко-ни йру-но дэс'ка

Г у н-но сюрйоку-ва дóко-ни иру-но дэс'ка

Х ó : х é й-но сюрйоку-ва дóко-ни с ю : цю: ситэ имас'ка

Сюрйóкутай то йтибу т á й то-ва дóко-ни йру-но дэс'ка

Дзэн'эй-ва дóко-ни йру-но дэс'ка

Сэнсýн кэйкайтай-ва дóко-ни йру-но дэс'ка

Й ó б и т á й-ва дóко-ни йру-но дэс'ка

主力ハ何處=居ルノデスカ

軍ノ主力ハ何處=居ルノデスカ

砲兵ノ主力ハ何處=集中シテ居マスカ

主力隊ト一部隊トハ何處=居ルノデスカ

前衛ハ何處=居ルノデスカ

先進警戒隊ハ何處=居ルノデスカ

豫備隊ハ何處=居ルノデスカ

В направлении А

в направлении Б 7-я дивизия и 38-я бригада.

14-я дивизия, а др

знаю. Кажется вторая дивизия.

Раньше был 30-й пол не знаю.

Главные силы и пр группа.

Из состава 2 отдельного горног

3 батальона пехоты кавалерии.

Находятся в райо

Находятся в райо ны А.

Находятся в ра соты А.

Главные силы в А, 8-и километрах

них. Находится межд

Находятся на лев

реки А. В 10-и километрах в

ных сил.

ОТВЕТЫ

В направлении А 5-я дивизия,
в направлении Б 6-я.
7-я дивизия и 38-я смешанная
бригада.
14-я дивизия, а других не
знаю.
Кажется вторая или десятая
дивизия.
Раньше был 30-й полк, а теперь
не знаю.
Главные силы и правофланговая
группа.
Из состава 2-й дивизии и
отдельного горного арtpолка.
3 батальона пехоты и эскадрон
кавалерии.

А-хó:мэн-ни-ва дай-гó, Б-хó:мэн-
-ни-ва дай-рóку сидан дэс'
Дай сити сидан-то дай-сáндзю:-
хáти консэй рйóдан
Дай-дзю:йон сидан дэс'-га сóно
хóка-ва сиримасáн
Дай-ни то-ка дай дзю:сидан
то-ка дэс'
Саки-ни дайсáндзю: рэнтай дэсита
га, йма-ва сиримасáн
Сюрйóку то ўйóку ситáй-ни ку-
бун сáрэтэ имас'
Дай-ни сидан то докурйцу санпо:-
рэнтай сйодзóку хэй-
тáй дэс'
Хохэй сан-дайтáй то кихэй итцю:-
тай дэс'

А方面 = ハ 第五、Б方面 = ハ 第六
師團デス
第七師團ト第三十八混成旅團
第十四師團デスガ其ノ外ハ知リマ
セン
第二トカ第十師團トカデス
先 = 第三十聯隊デシタガ今ハ知
リマセン
主力ト右翼支隊 = 區分サレテ居
マス
第二師團ト獨立山砲聯隊所屬兵隊
デス

歩兵三大隊ト騎兵一中隊デス

РАСПОЛОЖЕНИЕ АРМИИ

Находятся в районе А.
Находятся в районе равни-
ны А.
Находятся в районе вы-
соты А.
Главные силы в А, часть сил в
8-и километрах к западу от
них.
Находится между А и Б.
Находятся на левом берегу
реки А.
В 10-и километрах в тылу глав-
ных сил.

А-фукýн-ни имас'
А-хэйти фукýн-ни имас'
А-кó:ти хó:мэн-ни имас'
Сюрйóку-ва А-ни, йтибута́й-ва
сóно ниси яку хáти-киромéт'ру
дэс'
А-то Б-то-но цю:кан-ни имас'
А-кава-но саган-ни имас'
Сюрйóк-у-но ко:хо: яку дзю:
киромéт'ру дэс'

А附近 = 居マス
А平地附近 = 居マス
А高地方面 = 居マス
主力ハА = 一部隊ハ其ノ西約八紮
デス
АトБトノ中間 = 居マス
А河ノ左岸 = 居マス
主力ノ後方約十紮デス

ВОПРОСЫ

Где находится штаб армии?

Где он помещается?

Где имеются авиабазы?

Где дивизионные обозы?

Где обоз 1-го разряда?

Где обоз 2-го разряда?

Где пункты питания?

Где интендантские склады?

Где этапные пункты?

Где разгран. линия между первой и второй дивизиями?

Где расположен второй эшелон?

Где расположен 3-й эшелон?

Гун-но сирэйбу-ва доко-ни ару-но дэс'ка

Сорэ-ва доко-ни ару ка

Ко:ку: конкйоти-ва доко-ни ару-но дэс'ка [дэс'ка]

Сицйо:тай-ва доко-ни йру-но Сйо:кб:ри-ва доко-ни йру-но дэс'ка

Дайкб:ри-ва доко-ни йру-но дэс'ка Хокб:тэн-ва доко-ни ару ка

Рйкугунсо:кб-ва доко-ни ару ка Хэйтэн-ва доко-ни ару ка

Дай-йти то дай-ни сидан то-но тикйо:-ва доко дэс'ка

Дай-ни тэйтэй-ва доко-ни имас'ка [имас'ка]

Дай-сан тэйтэй-ва доко-ни

軍ノ司令部ハ何處ニ有ルノデスカ

其レハ何處ニ在ルカ

航空根據地ハ何處ニ在ルノデスカ

輜重隊ハ何處ニ居ルノデスカ

小行李ハ何處ニ居ルノデスカ

大行李ハ何處ニ居ルノデスカ

補給點ハ何處ニ有ルカ

陸軍倉庫ハ何處ニ有ルカ

兵站ハ何處ニ有ルカ

第一ト第二師團トノ地境ハ何處デスカ

第二梯隊ハ何處ニ居マスカ

第三梯隊ハ何處ニ居マスカ

ВООРУЖЕНИЕ

Сколько (у вас) винтовок?

Какие винтовки?

Есть ли автоматические винтовки?

Есть ли в роте пулеметы?

Есть ли ручные пулеметы?

Сйо:дзю:-ва доно-гурай ари-мас'ка

До:ю:-сйо:дзю: дэс'ка

Дзидо:сйо:дзю:-га аримас'ка

Цю:тэй-ни-ва кикандзю:-га аримас'ка

Кэй кикандзю:-га аримас'ка

小銃ハ何ノ位イ有リマスカ

如何云小銃デスカ

自動小銃ガ有リマスカ

中隊ニハ機關銃ガ有リマスカ

輕機關銃ガ有リマスカ

ОТВЕТЫ

На южном краю

В здании средней

В 5-и километрах от А.

Следуют из А в Б.

Часть его в А, другая

При дивизионном обозе

Один из них в А, другой

не знаю.

Находятся в городе

В городе А и в городе Б

На линии А — Б

Между А и Б.

Где-то в районе

Около 200 винтовок

Образца 38, кава

винтовки

До сих пор не

Есть.

Только 4 штуки

2) При обозначении

ном случае можно

На южном краю города А.	А-си-но минáми хадзүрэ-ни аримас'	А市ノ南外=有リマス
В здании средней школы.	Цю:гакко:най-ни ару	中學校内=在ル
В 5-и километрах к востоку от А.	А-но то:-хо:го киромэт'ру бакари-но то́коро-ни ару	Аノ東方五軒計ノ處=在ル
Следуют из А в Б.	А-йори Б-ни ко:синцю: дэс'	АヨリБ=行進中デス
Часть его в А, другая часть в Б.	Соно йтибу-ва А-ни, та-но йтибу- -ва Б-ни йру	其ノ一部ハА=外ノ一部ハБ=居 ル
При дивизионном обозе.	Сицйо:тай-ни цүйтэ ймас'	輜重隊=付イテ居マス
Один из них в А, остальных не знаю.	Соно хитоцу-ва А-ни йруга, хó- ка-ва сиримасэн	其ノ一ツハА=居ルガ外ハ知リマ セン
Находятся в городе А.	А-си-ни аримас'	А市=有リマス
В городе А и в городе Б.	А-си-ни-мо Б-си-ни-мо аримас'	А市=モБ市=モ有リマス
На линии А—Б—В.	А-то Б-то В-то-но сэн дэс'	АトБトВトノ線デス
Между А и Б.	А-Б-но айда-ни имас'	АБノ間=居マス
Где-то в районе А.	А-фукйн-но докка-ни йру	А附近ノ何處カ=居ル

ВООРУЖЕНИЕ

Около 200 винтовок (штук).	Нихяку-цйо: гурай аримас'	二百挺位イ有リマス
Образца 38, кавалерийские винтовки.	Сандзю:хати-сики кидзю: дэс' ²⁾	三八式騎銃デス
До сих пор не было.	Йма-ма́дэ аримасэн дэсита	今マデ有リマセンデシタ
Есть.	Аримас'	有リマス
Только 4 штуки.	Йонцйо: сй́ка най дэс'	四挺シカ無イデス

²⁾ При обозначении типов говорится иногда полностью №, иногда цифры, составляющие №. В данном случае можно также сказать «санпати-сики».

Есть ли станковые пулеметы? Дзю:жикандзю:-га аримас'ка

Есть ли ручные гранаты?
Есть ли пехотные мортиры?
Есть ли пехотные пушки?
Есть ли огнеметы? [ты?]
Есть ли химические минометы?
Есть ли газометы?
Есть ли аппараты для заражения?
Какого типа?
Сколько в батальоне?
Сколько в роте?
Сколько во взводе?
Сколько боеприпасов к ним?

Какой запас снарядов (артиллерийских)?
Какой запас газовых снарядов?
Сколько винтовочных патронов на человека?
Какие орудия имеет артиллерия? [лерия?]
Имеется ли тяжелая артиллерия?
Есть ли противотанковые пушки?
Имеются ли зенитные пушки?
Есть ли зенитные пулеметы?
Какая их дальность?
Какой их калибр?
Какие имеются снаряды?

Какое соотношение носимого запаса шрапнели и гранат?
Есть ли химические снаряды?
Есть ли дымовые снаряды?

Тэрю:дан-га аримас'ка
Кйюкуся хохэйхо:-га аримас'ка
Хохэйхо:-га аримас'ка
Каэнхё:сяки-га аримас'ка
Гасу-тё:сякй-га аримас'ка
Гасу-хё:сякй-га аримас'ка
Сандокуки-га аримас'ка
До:ю:сйки-но моно дэс'ка
Дайтай-ни-ва йкумон аримас'ка
Цю:тай-ни-ва йкумон аримас'ка
Сйю:тай-ни-ва йкумон аримас'ка
Сорэ-ни-ва даняку-га доно-гурай аримас'ка
Хо:дан-но кэйко:су:-ва доно-гурай дэс'ка [-гурай дэс'ка]
Гасудан-но кэйко:су:-ва доно-Итинин-ни дзю:дан-ва доно-гурай ару ка
Хё:хэй-ва донна кахё:-га ару-но ка
Дзю:хё:хэй-га ару-но ка
Тайсэнсяхо:-га аримас'ка
Кё:сяхо:-га аримас'ка
Кё:сякикандзю:-га аримас'ка
Сёно сякйори-ва доно-гурай дэс'ка
Сёно ко:кэй-ва доно-гурай дэс'ка
Дзю:сюрюй-но хо:дан-га ару-но ка
Рю:сандан-то рю:дан-то-но кэй-кё:хирицу-ва доно-гурай дэс'ка
Гасудан-га ару-но ка
Хацуэндан-га аримас'ка

重機関銃ガ有リマスカ

手榴彈ガ有リマスカ
曲射歩兵砲ガ有リマスカ
歩兵砲ガ有リマスカ
火焰放射器ガ有リマスカ
瓦斯注射器ガ有リマスカ
瓦斯放射器ガ有リマスカ
撒毒器ガ有リマスカ
如何云フ式ノモノデスカ
大隊ニハ幾門有リマスカ
中隊ニハ幾門有リマスカ
小隊ニハ幾門有リマスカ
其レニハ彈藥ガ何ノ位イ有リマスカ
砲彈ノ携行數ハ何ノ位イデスカ

瓦斯彈ノ携行數ハ何ノ位イデスカ
一人ニ銃彈ハ何ノ位イ有ルカ

砲兵ハ何ノナ火砲ガ有ルノカ

重砲兵ガ有ルノカ
對戰車砲ガ有リマスカ
高射砲ガ有リマスカ
高射機關銃ガ有リマスカ
其ノ射距離ハ何ノ位イデスカ
其ノ口径ハ何ノ位イデスカ
如何云フ種類ノ砲彈ガ有ルノカ

榴霰彈ト榴彈トノ携行比率ハ何ノ位イデスカ
瓦斯彈ガ有ルノカ
發煙彈ガ有リマスカ

Есть и ручные и станковые пулеметы.

Есть, но мало. Есть только в батальоне 2 (орудия). Нет.

Об этом не слышал. Были, но теперь имеется несколько. Есть и ручные и станковые.

В роте нет. Во взводах тоже нет. В общем 50-60 штук.

По 36 штук на ор

Около 20% всего количества. По 60 штук.

Имеются только противотанковые горные орудия. Полку придано 5—6. Имеются противотанковые. В этом направлении имеется 2-3.

Около 2000 метров. Их калибр 15 см. Имеются гранаты.

3 к 2-м.

Есть снаряженные. Они имеются во все

ОТВЕТЫ

Есть и ручные и станковые пулеметы.

Есть, но мало.

Есть только в батальоне.

Только 2 (орудия).

Нет.

Об этом не слыхал.

Были, но теперь нет.

Имеется несколько штук.

Есть и ручные и заспинные.

2-3 штуки.

В роте нет.

Во взводах тоже не было.

В общем 50-60 штук (снарядов).

По 36 штук на орудие.

Около 200% всего количества.

По 60 штук.

Имеются только полевые и горные орудия.

Полку придано 5-6 орудий.

Имеются противотанковые мины.

В этом направлении нет.

Имеется 2-3.

Около 2000 метров.

Их калибр 15 см.

Имеются гранаты.

3 к 2-м.

[газом.]

Есть снаряженные горчичным

Они имеются во всех частях.

Кэйкикандзю:-мо дзю:кикандзю:-
-мо аримас'

Ару-га сукунай дэс'

Дайтай-дакэ-ни ару

Ни-мон дакэ аримас'

Аримасэн

Сорэ-ва кикимасэн дэсита

Атта-га има-ва най дэс'

Икура-ка ару

Сютэй-сики-то сэй-сики-то-но га

Ни-сан мон дэс' [ару]

Цю:тай-ни-ва най дэс'

Сйо:тай-ни мо накатта

Ойосё го-рёкудзиппацу дэс'

Итимо-ни сандзю:рёку-пацу
дэс'

Дзэнсу:-но ни-ва́ри дэс'

Рёкудзиппацу-дзэцу дэс'

Яхо:-то санпо: дакэ га ари-
мас' [цуйтэ имас']

Рэнтай-ни го-рёку-мон-га

Тайсэнс дзирай-га аримас'

Коно хо:мэн-ни-ва най дэс'

Ни-сан цю: аримас'

Нисэн мэтору гурай дэс'

Соно ко:кэй-ва дзю:го санти

Рю:дан-га аримас' [дэс']

Сан-тай-ни дэс'

Бирэн-га:су-но-га аримас'

Сорэ-ва донна-бутай-ни мо ару

輕機關銃モ重機關銃モ有リマス

有ルガ少ナイデス

大隊ダケニ有ル

二門ダケ有リマス

有リマセン

其レハ聞キマセンデシタ

有ツタガ今ハ無イデス

幾等カ有ル

手提式ト脊負式トノガ有ル

二三門デス

中隊ニハ無イデス

小隊ニモ無カツタ

凡ソ五六十發デス

一門ニ三十六發デス

全數ノ二割デス

六十發宛デス

野砲ト山砲ダケガ有リマス

聯隊ニ五六門ガ附イテ居マス

對戰車地雷ガ有リマス

此ノ方面ニハ無イデス

二三挺有リマス

二千米位イデス

其ノ口径ハ十五厘米デス

榴彈ガ有リマス

三對二デス

糜爛瓦斯ノガ有リマス

其レハ何ナ部隊ニモ有ル

Сколько снарядов?

Хо:дан-ва йукоу дэс'ка

砲彈ハ幾個デスカ

Есть ли танки?

Сэнся-га аримас'ка

戦車ガ有リマスカ

Есть ли броневые автомобили?

Со:ко:дзидо:ся-га аримас'ка

装甲自動車ガ有リマスカ

Есть ли мотоциклы (с коляской)?

Сайдока:га аримас'ка

サイドカーガ有リマスカ

Есть ли грузовые автомобили?

Торакку-га аримас'ка

トラックガ有リマスカ

Сколько их?

Йкудай дэс'ка

幾臺デスカ

Сколько человек помещается на

Итидай:-ни-ва наннин но-

一臺ニハ何人乗レマスカ

одном?

рэмас'ка

Есть ли прожекторы?

Тансйо:то:-га аримас'ка

探照燈ガ有リマスカ

Есть ли аудифоны?

Цйо:онки-га аримас'ка

聴音機ガ有リマスカ

Есть ли химические фугасы?

Бакухяцу сандокукан-га аримас'ка

爆發撒毒罐ガ有リマスカ

Где хранятся противогазы?

Бо:докумэн-ва доко-ни адзу-

防毒面ハ何處ニ預カツテ有リ

каттэ аримас'ка

マスカ

СВЯЗЬ

Как поддерживается связь между частями?

Тайкан-но рэнраку-ва до:ю фу:ни оконаттэ йру-ка

隊間ノ連絡ハ如何云フ風ニ行ツテ居ルカ

Как поддерживается сообщение между штабом и частями?

Хонбу-то бутай-то-но айда-но цу:син-ва до:ю: фу:ни оконаттэ йру ка

本部ト部隊トノ間ノ通信ハ如何云フ風ニ行ツテ居ルカ

Где проложена телеграфная линия?

Дэнсинсэн-ва доко-ни хийтэ ару-но ка

電信線ハ何處ニ引イテ有ルノカ

Где проложена телефонная ли- [ния?]

Дэнвасэн-ва доко-ни хийтэ ару-

電話線ハ何處ニ引イテ有ルノカ

Есть ли радиотелеграф?

Мусэн дэнсин-га ару-но ка

無線電信ガ有ルノカ

Есть ли радиотелефон?

Мусэн дэнва-га ару-но ка

無線電話ガ有ルノカ

Где радиостанция?

Мусэн цу:синсйо-ва доко-ни ару-но ка

無線通信所ハ何處ニ有ルノカ

На какой волне она работает?

Соно дэнпацйо:-ва доно-гу-

其ノ電波長ハ何ノ位イデスカ

Есть ли коротковолновые?

Танпасики-но-га аримас'ка

短波式ノガ有リマスカ

Всего две сотни и н
десятков шт

Есть легкие та

Только недавно при

Мотоциклетов с ко

есть простые мо

Есть двухтонные.

Пожалуй 7-8 штук

25-26 человек помер

Не знаю есть ли

В частях этого

ния нет.

Есть 5-и килограм

Розданы солда

Это производится

связи.

По большей ч

лают конных орди

От города А

ждения штаба.

Хм, не знаю.

Есть.

Нет.

При штабе дивиз

25 метров.

Конечно.

ОТВЕТЫ

Всего две сотни и несколько десятков штук. Нихяку-с-у : дзю : -ко бакари дэс' 二百數十個計リデス

Есть легкие танки.
Только недавно прибыли.

Кэ й сэнся-га аримас'
Конайда кита бакари дас'

輕戦車が有リマス
此間々々計リマス

Только недавно прибыли.
Мотоциклетов с коляской нет,
есть простые мотоциклы.
Есть и японские.

Кэи сэня-га аримас
Конайда кита бакари дэс'
Сайдо ка:-ва аримасэн-га фуцу:-
-но-отобай-га аримас'
У...

輕戦車が有リマス
此間來タ計リデス
サイドカーハ有リマセンガ 普通
ノオートバイガ有リマス

Есть д в у х тонные. Ни тон-но-га ару 二噸ノガ有リマス
Пожалуй 7-8 штук (автомобилей). Сити-хати-дай бакари ару дэсё: 七八臺計リ有ルベサウ

25-26 человек поместится. 七人乗リ有ルデセウ
二十五六人位イ乗レマス

Не знаю есть или нет.
В частях этого направле-

Ару-ка дō: да-ка дзондзима
Коно хо:мэн-тай-ни-ва най

有ルカ如何ダカ存ジマセン
此ノ方面ニハ無イニヤ

Есть 5-и килограммовые. Коно Хо:МЭН-тай-ни-ва най дэс' 此ノ方面隊ニハ無イデス

Розданы солдатам. 五キログラムノモノダケガ有ル
Хэ'и-ни бунпай ситэ ару-но 兵ニ分配シテ有ルノデス

СВЯЗЬ

Это производится командой связи. Сорэ-ва цу:син х á н-ни йоттэ око- новáратэ ипу 其レハ通信班 = 依ッテ行ハレテ 居ッ

По большей части посылают конных ординарцев. Д а й т а й - в а дэнкихэй-о яру-но дэс' 大體ハ傳騎兵ヲ遣ルノデス

От города А до места нахо- А-с и к а р á хонбу-га ару то́коро А市カラ本部ガ有ル處マデ
ждения штаба. малэ

Хм, не знаю.
Есть.

При штабе дивизии. Аримас 有リマス
Аримасэн 有リマシ
Силан сирайбу-но токо-ни ару 師團司令部、處、有

25 метров.
Конечно.

Нидзю:гó мэт'ру дэс'
Мотирóн

二十五米デス
モティロン

Конечно. Мотирон 勿論

Высылают ли ординарцев? Дэнрэй-о яримас'ка
Конных? Дэйба дэс'ка
На мотоциклете? Огобай дэс'ка
На велосипеде? Дзитэнся дэс'ка
Есть ли военные собаки? Гункэн-га имас'ка

Есть ли голуби? Хато-га имас'ка
Где телефонная станция? Дэнва сйо-ва доко-ни ару-но дэс'ка
Где телеграфная станция? Дэнсин сйо-ва доко-ни ару-но
[летами?] дэс'ка [рэтэ иру ка]
Поддерживается ли связь само- Рэнраку-ва хико:ки-дэ оконáva-]
Применяется ли оптиче- Сигб: цу:син-ва оконава рэтэ
ская сигнализация? имас'ка
Шифруют ли телеграммы? Дэнпо:-ва анбó:ка сарэтэ иру ка
Какие приняты обозначения? Дбó:ю: фугó:-о цукáттэ иру ка
С кем поддерживается связь? Дарэ-то рэнраку-о тоттэ иру
ка

— С кем еще?

Сóно хóка-ни-ва

傳令ヲ遣リマスカ
乗馬デスカ
オートバイデスカ
自轉車デスカ
軍犬ガ居マスカ

鳩ガ居マスカ
電話所ハ何處ニ有ルノデスカ
電信所ハ何處ニ有ルノデスカ

連絡ハ飛行機デ行ハレテ居ルカ
視聽通信ハ行ハレテ居マスカ

電報ハ暗號化サレテ居ルカ
如何云フ符號ヲ使ツテ居ルカ
誰ト連絡ヲ取ツテ居ルカ

其ノ外ニハ

ПОЗИЦИИ

Где возведены позиции?

Дзинти-ва доко-ни ко:сэй сá-
рэтэ ару-но ка

陣地ハ何處ニ構成サレテ有ルノカ

Кикие позиции?
Бетонные? [мешками?]
Укреплены ли земляными
Производятся ли фортификацион-
ные работы?

Дзинна дзинти дэс'ка
Конк'рито дэс'ка [-но дэс'ка]
Донó:-дэ хифуку сарэтэ ару-]
Тикудэйбó: ситэ иру-но ка

何シテ陣地デスカ
コンクリートデスカ
土嚢ヲ被覆サレテ有ルノデスカ
築城シテ居ルノカ

Есть ли блиндажи?
Есть ли газовые убежища?
Где пулеметные блиндажи?
[граждения?]

Энпэйбу-ва мо:кэтэ иру ка
Бо:доку энпэйбу-га ару ка
Энгай-кикандзю:дза-га доко-
-ни ару ка [ка]
Тэцудэйбó:мо:-га хáттэ ару]

掩蔽部ハ設ケテ居ルカ
防毒掩蔽部ガ有ルカ
掩蓋機關銃座ガ何處ニ有ルカ
鐵條網ガ張ツテ有ルカ

Иногда посылаю
По большей части п
Нет, на трехколеска
Посылают и на ве
Есть в команде
визии.

В нашей дивизии
В том доме с белыми
Тот трехэтаж

Производится.
Не производится.

По большей части п
Об этом подро б
Стридцатым

Также и с 15-м

Вдоль берега той

Открытые позиции.
Железо-бетонные.
Укреплены.
Уже закончили.

Нет, не оборудован
Есть на 1 батальон.
На гребне горы.

[ным
Протянуты перед

Иногда посылают.
По большей части пеших.
Нет, на трехколесках.
Посылают и на велосипедах.
Есть в команде связи дивизии.

В нашей дивизии нет.
В том доме с белыми стенами.
Тот трехэтажный дом.

Производится.
Не производится.

По большей части шифруются.
Об этом подробно не знаю.
Стридцатым полком.

Также и с 15-м полком.

Тóки-дóки яримас'
Дайтáй тохó дэс'
Ийз, санринся дэс'
Дзитáнся-дэ-мо ýттэ имáс'
Сидан цу: синхан-ни-ва иру

Вага сидан-ни-ва имасэн
Ано кáбэ-но сирóй йэ-ни áру
Ано санкáй-дзукýри-но
йэ дэс'
Оконáварэтэ имáс'
Оконáварэтэ имасэн

О:ку-ва ангó: ка дэс' [сэн]
Сóрэ-ва ку в а с ýку вакарима-
Д а й с áндзю: рэнтай-то рэнрá-
ку ситá имáс' [имáс']
Дай-дзю:го рэнтай то-мо тóттэ]

時々遣リマス
大體徒歩デス
イイエ, 三輪車デス
自轉車デモヤツテ居マス
師團通信班ニハ居ル

我が師團ニハ居マセン
彼ノ壁ノ白イ家ニ有ル
彼ノ三階造リノ家デス

行ハレテ居マス
行ハレテ居マンヒ

多クハ暗號化デス
其レハ詳シク分リマセン
第三十聯隊ト連絡シテ居マス
第十五聯隊トモ取ツテ居マス

ПОЗИЦИИ

Вдоль берега той реки.

Открытые позиции.
Железо-бетонные.
Укреплены.
Уже закончили.

Нет, не оборудованы.
Есть на 1 батальон.
На гребне горы.

[ным гнездом.]
Протянуты перед пулемет-]

Ано кагáн-ни сó:тэ имас'
Бакурó дзýнти дэс'
Тэккин конк'рито дэс'
Хифуку-сарэтэ аримас'
Мо: сýнда-но дэс'

Ийз, мó:кэтэ инáй
Икко дáйтáй йó:-но-га áру
Сáнцио: -ни áру
[ни хаттэ ару]
Кикáндзю: дзá-но дзýнпо:]

アノ河岸ニ沿フテ居マス

暴露陣地デス
鐵筋コンクリートデス
被覆サレテ有リマス
モウ濟ンダノデス

イイエ, 設ケテ居ナイ
一個大隊用ノガアル
山頂ニアル

機關銃座ノ前方ニ張ツテ有ル

Сколько рядов?

Где проходы через проволочные заграждения?

Где пулеметные гнезда?

Откуда и куда идут ходы сообщения?

Замаскированы ли они?

Чем замаскированы?

Заложены ли фугасы?

Долго ли велись работы?

Когда заняты эти позиции?

Какой частью заняты позиции?

Имеется ли перед позициями полоса СОВ?

Икусэн дэс'ка

Тэцудэйб:мо:-но цу:ро-ва доко-ни ару ка

Кикандзю:-дза-га доко-ни ару ка
Ко:цу:ро-ва доко-кара доко-мадэ ка

Сорэ-ва гисо:-ситэ имас'ка
Нани-дэ гисо:-ситэ имас'ка
Дзирэй-ва фу:сэцу-сарэтэ ари-мас'ка

Нагай айда ко:дзи ситá-но ка
Сóно дзйнти-ва йцу-кара сэнрой:-ситэ иру ка

Дзйнти-ва доно бутай-ни сэнрой: сáрэтэ йру ка

Дзйнти-но дзэнпо:-ва сандóку сáрэтэ йру ка

幾線デスカ

鐵條網ノ通路ハ何處ニ有ルカ

機關銃座ガ何處ニ有ルカ

交通路ハ何處カラ何處マデカ

其レハ偽装シテ居マスカ

何デ偽装シテ居マスカ

地雷ハ敷設サレテ有リマスカ

長イ間工事シタノカ

其ノ陣地ハ何時カラ占領シテ居ルカ

陣地ハ何ノ部隊ニ占領サレテ居ルカ

陣地ノ前方ハ撒毒サレテ居ルカ

АВИАЦИЯ

Где расположен аэродром? Хико:дзйо:-ва доко дэс'ка

Где находится посадочный пункт? Цякурйкудзйо:-ва дóко дэс'ка [ка]

Где стоит авиаотряд?

Сколько самолетов?

Какого типа (образца)?

Какие самолеты?

Хико:тай-ва дóко-ни имас'-Хико:ки-ва икуки аримас'ка

Дó:ю: сйки-но дэс'ка

Дó:ю: хикó:ки дэс'ка

飛行場ハ何處デスカ

着陸場ハ何處デスカ

飛行隊ハ何處ニ居マスカ

飛行機ハ幾機有リマスカ

如何云フ式ノデスカ

如何云フ飛行機デスカ

5-6 рядов.

В десяти метр

На обоих фла

От того леса до эт

Замаскированы.

Ветвями и с

Говорят, что в

В течение 3-х дней

Заняты 2-3 дня то

Заняты частью и

дивизии.

Имеется (отравлен

В 8-и километрах

западу от А

Он устроен на уч

цу. [н

Недалеко от лин

Всего 6 (штук сам

Типа в восемь д

Есть разведчики

щики.

3) При обознач

мер. Напр.: «хати

восемь».

Рус.-яп. воен. разг.

5-6 рядов.
В десяти метрах от дороги.

На обоих флангах позиции.
От того леса до этих окопов.

Замаскированы.
Ветвями и сеткой.
Говорят, что вчера заложили.

В течение 3-х дней.
Заняты 2-3 дня тому назад.

Заняты частью из состава 2-й дивизии.
Имеется (отравлена).

Го-ро́ку сэн дэс'
Мй́ти-кара́ дзю : мэ́тору-гурай
ханáрэ́та то́коро дэс'
Дзэ́нти-но р́йо : йо́ку-ни áру
Ас'ко-но хаяси-кара, со́ко-но сан-
пáйго: -ма́дэ
Гисо́: ситэ́ имас' [ситэ́ имас']
Ки-но э́да то́ гисо́:мо: дэ-гисо́]
Саку́я удзү́мэ́та со : дэс'

Микка-ка́н оконова́рэ́та
Ни-са́н нити ма́э-кара́ сэ́нрйо: ситэ́
йру
Дай-ни сида́н сйодзо́ку бутáй-ни
сэ́нрйо: са́рэ́тэ йру
Сандо́ку-са́рэ́тэ йру

五六線デス
道カラ十米位イ離レタ處デス

陣地ノ兩翼ニ有ル
彼處ノ林カラ其處ノ散兵壕マデ

偽裝シテ居マス
木ノ枝ト偽裝網デ偽裝シテ居マス
昨夜埋メタソウデス

三日間行ハレタ
二三日前カラ占領シテ居ル

第二師團所屬部隊ニ占領サレテ居
ル
撤毒サレテ居ル

АВИАЦИЯ

В 8-и километрах к северо-западу от А.
Он устроен на учебном пла-
цу. [ной дороги.]
Недалеко от линии желез-
Всего 6 (штук самолетов).
Типа восемьдесят восемь.
Есть разведчики и бомбардиров-
щики.

А-но сэ́йхóку я́ку хáти ки-
ромáт'ру-но то́коро дэс'
Рэ́нпáй дзэ́йо : ни ко:сáй си-
тэ́ ари́мас' [áру]
Тэ́цудо: -сэ́н-но тика́ку-ни]
Ро́кки бакари дэс'
Ха́тидзю: -ха́ти³⁾ сики дэс'
Тэ́йсáцуки-то бакугэ́ики-то-га
ари́мас'

Аノ西北約八軒ノ處デス
練兵場ニ構成シテ有リマス
鐵道線ノ近クニ有ル
六機計リデス
八十八式デス
偵察機ト爆撃機トガ有リマス

³⁾ При обозначении типов иногда говорится полностью №, иногда цифры, составляющие номер. Напр.: «хатидзю:хати-сики» — «тип восемьдесят восемь» или «хати-хати-сики» — «тип восемь — восемь».

Разведчики?
Бомбардировщики?
Легкие бомбардировщики?
Тяжелые бомбардировщики?

Истребители?

Гидросамолеты?
Летающие лодки?

Чем они вооружены?
Во сколько килограмм бомбы?
Сколько всего принимает кило-
грамм бомб?
Имеют ли самолеты приспособ-
ления для разбрызгивания ОВ?
Где склады горючего?
Большие ли запасы горючего?
Где склады бомб?

Откуда подвозят?
Какая скорость самолета?

Какая мощность мотора?

Какая продолжительность по-
лета?

Какой потолок?

Сколько человек поднимает?
Сколько человек наземной
команды?

Сколько летчиков (управля-
ющих самолетами)?

Опытные ли летчики?

Тэйсацуки дэс'ка
Бакугэкики дэс'ка
Кэйбакугэкики дэс'ка
Дзюбакугэкики дэс'ка

Сэнтюки: дэс'ка

Суйдзю: хикю:ки дэс'ка
Хико:тэй дэс'ка

Соно бусо:-ва [моно-ка]
Бакудан-ва ику кирог'раму-но
Бакудан-но то:сэйрю:-ва ику
кирог'раму дэс'ка
Хикю:ки-ва сандоку-уаки-га со-
наваттэ иру ка
Нэнрю:ко-ва доко-ни ару ка
Нэнрю:су:рю:о:-ва бэйдэс'ка
Бакудан'якко-ва доко-ни ару ка

Докко-кара юсю:суру-но дэс'ка
Хико:ки-но сокудо-ва доно-
гурай дэс'ка
Хацудо:ки-но барики-су:-ва доно
гурай дэс'ка
Кодзюку дзикан-ва доно гурай
дэс'ка [дэс'ка]
Дзю:сё: гэндо-ва доно гурай
Икунин гурай норэру-ка
Тидзё:кинимуин-ва нан-
нин дэс'ка

Со:дзю:ся-ва наннин дэс'ка
[иру ка]
Со:дзю:ся-ва дзюкурэн-ситэ

偵察機デスカ
爆撃機デスカ
軽爆撃機デスカ
重爆撃機デスカ

戦闘機デスカ

水上飛行機デスカ
飛行艇デスカ

其ノ武装ハ
爆彈ハ幾キログラムノモノカ
爆彈ノ搭載量ハ幾キログラム
デスカ
飛行機ハ撤毒雨下器ガ備ハツテ
居ルカ
燃料庫ハ何處ニ有ルカ
燃料數量ハ多イデスカ
爆彈藥庫ハ何處ニ有ルカ

何處カラ輸送スルノデスカ
飛行機ノ速度ハ何ノ位イデスカ

發動機ノ馬力數ハ何ノ位イデスカ

航続時間ハ何ノ位イデスカ

上昇限度ハ何ノ位イデスカ

幾人位イ乗レルカ
地上勤務員ハ幾人デスカ

操縦者ハ幾人デスカ

操縦者ハ熟練シテ居ルカ

Старые, образцы
Нет, бомбардировщи-
Типа восемьдесят
Также типа восемь-
семь.
Есть новые, типа

Нет, сухопутные сам-
Нет, амфибии и са-

Пулеметами и бомба-
В 100 килограмм.
Около 500 килограмм

Имеют (оборудованы)

Повидимому
2-3 сотни тонн.
В 3-х километрах к

Перевозится из А.
В час 300 километр

2 (мотора) по 4
шая мощность 80
5—6 часов.

7500 м.
Принимает троих.
57-58 человек.

Всего только 16

Опытны.

Старые, образцы Оцу-1.
Нет, бомбардировщиков не было.
Типа восемьдесят семь.
Такие типа восемьдесят
семь.

Есть новые, типа 91.

Нет, сухопутные самолеты.
Нет, амфибии-самолеты.

Пулеметами и бомбами.
В 100 килограмм.
Около 500 килограмм.

Имеют (оборудованы).

Повидимому в А.
2-3 сотни тонн.
В 3-х километрах к северу от А.

Перевозится из А.
В час 300 километров.

2 (мотора) по 400 л. с., а об-
щая мощность 800 л. с.
5—6 часов.

7500 м.
Принимает троих.
57-58 человек.

Всего только 16 человек.

Опытны.

Оцу-сикки йккэй-но фуруй моно
Ийэ бакугэкики-ва накатта [дэс]
Хати дзю: сити -сикки-но дэс
Яхари хати-сити -сикки дэс

Ку-йти-сикки атарасий-но-
-га ару

Ийэ, рикудзю: хикё: ки дэс
Ийэ, суй-рикурё: йо: -
хикё: ки дэс

Кикандзю: то бакудан дэс
Хяку-кирог'раму-но мон'дэс
Яку гохяку кирог'раму дэс

Сонаваттэ имас

А-ни ару расий
Ни-сан-бяку тон дэс
А-но хоппо: сан киро мэт'ру-но
токуро-ни ару
А-кара юсё: суру-но дэс
Ити дзикан-ни сан бяку киро-
мэт'ру дэс

Йонбяку барьки-но ники-дэ
дзэн-барькису: ва хаппяку дэс
Го-року дзикан гурай дэс

Нанасэн гохяку мэт'ру дэс
Сан-нин норэмас
Гёдзю: сити-хати нин дэс

Дзю:року-нин бакари имас

Дзюкурэн-ситэ имас

乙式一型ノ古イモノデス
イイエ、爆撃機ハ無カタ
八十七式ノデス
矢張八七式デス

九一式新シイノガ有ル

イイエ、陸上飛行機デス
イイエ、水陸兩用飛行機デス

機關銃ト爆彈デス
百キログラムノモノデス
約五百キログラムデス

備ハツテ居マス

A = 有ルラシイ
二三百噸デス
Aノ北方三軒ノ處 = 有ル

Aカラ輸送スルノデス
一時間 = 三百軒デス

四百馬力ノ二基デ全馬力數ハ八
百デス
五六時間位イデス

七千五百米デス
三人乗レマス
五十七、八人デス

十六人計リ居マス

熟練シテ居マス

Часто ли бывают аварии?
Главным образом почему?
Из-за не умения летчиков?

Из-за метеорологических условий?
Из-за неудобств в оборудовании аэродрома?

Дзико-ва таби-таби дэс'ка
Дайтай до: ю: вакэ дэс'ка
Со:дзю:ся-но мидзю ку-но та-
мэ дэс'ка
Кисйо:-но канкэй дэс'ка
Хикб:дзйо:-но фусэцу би дэ-
с'ка

事故ハ度々デスカ
大體如何云フ譯デスカ
操縦者ノ未熟ノ爲デスカ
氣象ノ關係デスカ
飛行場ノ不設備デスカ

Хм, иногда бы
Бывают разные.
Бывают и такие при

Да, так.
Нет, аэродром удоб

ПЛАНЫ

Готовятся ли к бою?
Готовятся ли обороняться?
Готовятся ли отступать?
Готовятся ли наступать?
На каком участке?
Где намечено направление
главного удара?
Достаточно ли для этого сил?
[удары?]
Где намечены отдельные
На каком участке производится
ложный маневр?
Готовятся ли к сдаче?
Не собираются ли произ-
вести переброску?
В каком направлении?
Где сосредоточивают силы?

Где сосредоточивается
артиллерия?
Собираются ли предпринять об-
ходной маневр?
Готовятся ли к газовой атаке?

Сэнто:но дзюнби-оситэ имас'ка
Бо:гйо-сэн-то суру-но ка
Тайкяку-сэн-то суру-но ка
Ко:гэки-сэн-то суру-но ка
Доно куики дэс'ка
Ко:гэки дзю:тэн-ва до-
ко дэс'ка
Сб:но тамэ-ни хэйрйоку-га
дзю:бун ару-но ка
Ходзйотэн-ва доко дэс'ка
Гисб:ко:до:-ва доко-дэ око-
наттэ иру ка
Ко:сán-сэн-то ситэ иру-но ка
Тэн'и:-сэн-то ситэ иру дзйа
най ка
Доно хо:мэн дэс'ка
Хэйрйоку-ва доко-ни сю:-
цйо: ситэ иру-но ка
Хо:хэй-ва доко-ни сю:цйо:са-
рэру-но ка
Укáй-сэн-то ситэ иру-но ка
[ка]
Гáсу-ко:гэки-сэн то ситэ иру-но

戦闘ノ準備ヲシテ居マスカ
防禦セントスルノカ
退却セントスルノカ
攻撃セントスルノカ
何ノ區域デスカ
攻撃重點ハ何處デスカ
其ノ爲ニ兵力ガ充分有ルノカ
補助點ハ何處デスカ
偽裝行動ハ何處デ行ツテ居ルカ
降参セントシテ居ルノカ
轉位セントシテ居ルヂヤナイカ
何ノ方面デスカ
兵力ハ何處ニ集中シテ居ルノカ
砲兵ハ何處ニ集中サレルノカ
迂回セントシテ居ルノカ
瓦斯攻撃セントシテ居ルノカ

Говорят, что ведут
Вероятно собирают
Похоже, что та
На участке вто
На правом фланге

Достаточно.

Район деревни А.
Этого не знаю.

Не знаю.
Переходят в район

Из района А в район
В тылу, за горо

Вместе с главным

Собираются.

Не знаю, готовятся

ОТВЕТЫ

Хм, иногда бывают.
Бывают разные.
Бывают и такие причины.

Да, так.
Нет, аэродром удобен

Ма:, то́ки - до́ки дэс'
Иро́-иро́ дэс'
Сонна гэн'ин-мо а́ру

Сó:дэс'
Ийэ, хикó:дэйо:-но сэцу́би-ва кан-
дээн дэс'

マア, 時々デス
色々デス
ソナナ原因モ有ル

ソウデス
イエエ, 飛行場ノ設備ハ完全
デス

ПЛАНЫ

Говорят, что ведут приготовле-]
Вероятно собираются. [ния.]
Похоже, что собираются.
Похоже, что так.
На участке второго полка.
На правом фланге противника.

Достаточно.

Район деревни А.
Этого не знаю.

Не знаю.
Переходят в район А.

Из района А в район Б.
В тылу, за городом А.

Вместе с главными силами.

Собираются.

Не знаю, готовятся или нет.

Дзю́нби сýру сó:дэс'
Сýру дэсйó:
Сýрурасйй
Сó: р а с и й
Д а й - нй рэнтай-но куйки дэс'
Тэки-но уйóку хо:мэн дэс'

Дзю́:бýн аримас'

А-мýра фукýн дэс'
Сóрэ-ва сиримасэн

Дзóндзимасэн
А-хо:мэн-ни тэнсýн ситэ иру

А-хо:мэн-кара Б-хо:мэн-ни
А-си-но ко:хó:-ни

Сю́рийóку-то онадзи то́коро-ни

Ситэ оримас'

Сýру-ка до́:да-ка вакаримасэн

準備スルソウデス
スルデセウ
スラシイ
ソウラシイ
第二聯隊ノ區域デス
敵ノ右翼方面デス

充分有リマス

А村附近デス
其レハ知リマセン

存ジマセン
А方面 = 轉進シテ居ル

А方面カラБ方面 = ...
А市ノ後方 =

主力ト同ジ處 =

シテ居リマス

スルカ如何ダカ分リマセン

Собираются ли предпринять воз-
душное нападение?
Решили ли выжидать?
Ожидают ли подкреплений?

Ку:ц ю: -ко:гэки-сэн-то ситэ иру-
-но ка
Тайкй-сэн-то суру-но ка
Ходзйё бутай-но райцяку-но-о
мáттэ иру-но ка

空中攻撃セントシテ居ルノカ
待機セントスルノカ
補助部隊ノ來著ノヲ待ツテ居ル
ノカ

Нет, не собираются.

Вероятно, так.
Ожидают.

МАРШ

Какой походный порядок?

Ко:гун дзйё:рэцу-ва до:
ю-но дэс'ка

行軍序列ハ如何云フノデスカ

Где производился сбор?

Дёко-ни сю:гё-ситá-но ка

何處=集合シタノカ

Когда выступили?

Ицу сюппáцу ситá-но ка

何時出發シタノカ

По какой дороге следует пра-
вая колонна?

Удзйё:тай-ва дёно мйи-о
дзэнсйн сýру-но ка

右縱隊ハ何ノ道ヲ前進スルノカ

По какой дороге следует
левая колонна?

Садзйё:тай-ва дёно мйи-о
дзэнсйн сýру-но ка

左縱隊ハ何ノ道ヲ前進スルノカ

Есть ли связь между колонна-
ми?

Дзю:тай-кан-ни-ва рэнраку-
га áру ка

縱隊間=ハ連絡ガ有ルカ

Выслан ли авангард?

Дзэн'эй-ва дасáрэтэ-йру ка

前衛ハ出サレテ居ルカ

Какая дистанция между аван-
гардом и главными
силами?

Дзэн'эй-то сюрйóку-
но айда-но кйори-ва дёно-гу-
рай дэс'ка

前衛ト主力ノ間ノ距離ハ何ノ
位イデスカ

Выслана ли передовая
часть охранения?

Сэнсйн кэйкайтай-ва
дасáрэтэ-йру ка

先進警戒隊ハ出サレテ居ルカ

Где находится начальник
колонны?

Дзю:тайцйё:ва дёко-ни йру
ка

縱隊長ハ何處=居ルカ

Где идут обозы (дивизион-
ные)?

Сицйё:тай-ва доко-о юку
ка

輜重隊ハ何處ヲ行クカ

Следуют ли инженерные
части?

Ко:хэйтáй-ва дзюккó:сýру-
но ка [-но ка]

工兵隊ハ續行スルノカ

Следуют ли понтонные части?

Гакйё:тай-ва дзюккó:сýру-
Дзэнсйн мокухйё:-ва дёко
дэс'ка

架橋隊ハ續行スルノカ

Где цель продвижения?

Дзэнсйн мокухйё:-ва дёко
дэс'ка

前進目標ハ何處デスカ

Обычный.

У моста А.
В 9 часов (до полу-
По дороге, прохо-
рез А и Б.
По дороге, про-
вдоль правого б-
Ведется конный
нарцами.
Выслан.
Около 1000 метров.

Не выслана.

Начальник колонны
голове.
В 1500 метрах за
лами.
Следуют.

Не следуют.
Равнина в райо-

ОТВЕТЫ

Нет, не собираются.

Вероятно, так.
Ожидают.

Ситэ инай

Суру дэсйб:
Маттэ имас'

シテ居ナイ

スルデセウ
待ッテ居マス

МАРШ

Обычный.

У моста А.
В 9 часов (до полудня).
По дороге, проходящей че-
рез А и Б.

По дороге, проходящей
вдоль правого берега А.
Ведется конными орди-
нарами.

Выслан.
Около 1000 метров.

Фуцү: дэс'

А-баси фукйн дэс'
Годзэйн-но күү-дзи-горо
А-Б кэй'ю мити дэс'

А уган-ни соу мити дэс'

Дэнки-дэ оконаварэтэ имас'

Дасарэтэ йру
Сэн-мэт'ру гурай дэс'

普通デス

А橋附近デス
午前ノ九時頃
А-Б經由道デス

А右岸=沿フ道デス

傳騎デ行ハレテ居マス

出サレテ居ル
千米位イデス

Не выслана.

Начальник колонны находится в
голове.

В 1500 метрах за главными си-
лами.
Следуют.

Дасарэтэ инай

Дзю:тайцйо:-ва сэнто:-ни йру

Сюрйёку-но ко:хё:яку сэн'го-
хяку мэт'ру дэс'
Дзюккб: симас'

Дзюккб: симасэн
А фукйн-но хэйти дэс'

出サレテ居ナイ

縦隊長ハ先頭=居ル

主力ノ後方約千五百米デス

續行シマス

續行シマセン
А附近ノ平地デス

Какая скорость марша?

Откуда и куда прошли вчера?

Сколько проходят в день?

Ко:сйн сокудó-ва доно-гурай дэс'ка

Са́кудзйцу-ва до́ко-кара́ до́-ко-ма́дэ йтга-но ка

Ко:сйн-но кйори-ва йтинйти-дэ доно-гурай дэс'ка

行進速度ハ何ノ位イデスカ

昨日ハ何處カラ何處マデ行ツタノカ

行進ノ距離ハ一日デ何ノ位イデスカ

ПЕРЕБРОСКА

Сколько войск выслано в Маньчжурию?

Откуда их высылают?

В каких портах производится посадка?

В каких портах производится высадка?

Какого тоннажа суда?

[суда) ночью?]

Производят ли погрузку (на)

Сколько воинских (ж.-д.) эшелонов отправлено?

С какого направления производят переброску?

В каком направлении?

Сколько вагонов в эшелоне?

Производится ли посадка (в вагоны) ночью? [ска?]

На чем производится переброска?

Сколько грузовых автомобилей?

Производится ли смена частей?

Каких частей?

Мансю:ни доно-гурай хэйрюку-га хакэн-сарэтэимас'ка

Сбрэ-ва до́ко-кара хакэн-сарэтэ йру-но дэс'ка

Дзйо:сэ́н-ва до́но ко:ва́н-дэ оконаттэ йру ка

Дзйо:ри́ку-ва до́но ми́нато-дэ оконаттэ йру ка

Фунэ-но то́нс у:-ва до́но-гурай дэс'ка [йру ка]

Дзйо:сэ́н-ва якáн-ни оконаттэ Гун'йо:рэсся-ва до́рэ-хо́-до яримасита ка

До́но хо:ма́н-кара́ тэ́нс о́:си-мас'ка

До́но хо:ма́н-ни Рэсся-ва нанда́й дэс'ка

Дзйо:сэ́й-ва якáн-ни око-на́варэтэ йру ка [йру ка]

Тэ́нс о́:ва на́ни-дэ оконаттэ То́ра́кку-ва на́ндай дэс'ка

Гу́нтай-но ко:та́й-ва око-наттэ йру ка

До:ю́:бу́тай-но дэс'ка

滿洲=何ノ位イ兵力ガ派遣サレテ居マスカ

其レハ何處カラ派遣サレテ居ルノデスカ

乗船ハ何ノ港灣デ行ツテ居ルカ

上陸ハ何ノ港デ行ナツテ居ルカ

船ノ噸數ハ何ノ位イデスカ

乗船ハ夜間=行ナツテ居ルカ 軍用列車ハ何レ程遣リマシタカ

何ノ方面カラ轉送シマスカ

何ノ方面= 列車ハ何臺デスカ

乗車ハ夜間=行ナハレテ居ルカ

轉送ハ何デ行ナツテ居ルカ

トラックハ何臺デスカ 軍隊ノ交代ハ行ナツテ居ルカ

如何云フ部隊ノデスカ

5 километров в час

От А до Б.

Около 40 километров

Всего около 7-8 дивизий

По большей части она Канто.

В порту Удзина

В порту Фузан (Фучжоу)

Около 3000 тонн

Производится и в другие порты

Отправили четыре эшелона

С направления А

В направлении на 12-13 (вагонов). Только ночью.

На грузовых автомобилях 12-13 штук (автомобилей)

Не производится

Частей из состава

ОТВЕТЫ

5 километров в час.

От А до Б.

Около 40 километров.

Ити дзи кáн-ни гó киромэт'ру дэс'
А карá Б мáдэ'

Яку йондзю: киромэт'ру

一時間 = 五軒デス

АカラБマデ

約四十軒

ПЕРЕБРОСКА

Всего около 7-8 дивизий.

По большей части из рай-она Канто.

В порту Удзина (производится).

В порту Фузан (производится).

Около 3000 тонн.

Производится и ночью и днем.
Отправили четыре или пять.

С направления А.

В направлении на Б.
12-13 (вагонов).
Только ночью.

На грузовых автомобилях.
12-13 штук (автомобилей).
Не производится.

Частей из состава 2-й дивизии.

Ойосó сити-хáти сидан гурай дэс

Дáй тáй Канто:-тихо: кара дэс'

Удзйна-ко:-дэ оконáттэ йру

Фудзан-ко:-дэ оконáттэ йру

Сáндзáн-тон гурай дэс'
[мо оконáвэрэтэ йру]

Якан-ни-мо хáкуцю:-ни-Йóцу-ка йцуцу-ка яри-мáсита

А хо:мэн карá

Б хо:мэн-ни
Дзю:ни-сáн дай дэс'
Якан-дакэ дэс'

Торáкку-дэ оконáттэ имáс'
Дзю: ни-сáн дай дэс'
Оконáттэ инáй

[бутáй дэс']
Дáй-ни сáдáн сйодзóку

凡ソ七八師團位イデス

大體關東地方カラデス

宇品港デ行ナツテ居ル

釜山港デ行ナツテ居ル

三千噸位イデス

夜間 = モ白晝 = モ行ナハレテ居ル
四ツカ五ツカ遣リマシタ

А方面カラ

Ｂ方面 =
十二, 三臺デス
夜間又デス

トラックデ行ナツテ居マス
十二, 三臺デス
行ナツテ居ナイ

第二師團所屬部隊デス

ПОТЕРИ, ПОПОЛНЕНИЯ

Большие ли потери?
Много ли убитых?
Много ли раненых?
Есть ли больные?
Сколько человек?
Чем больны?
Были ли случаи заразных
болезней?
Много ли обмороженных?
Куда их отправляют?
Высланы ли пополнения?
Прибыли ли пополнения?
Когда ожидают их прибытие?
Из кого состоит пополнение?
Запасные 1-го разряда?
Какого они, примерно, воз-
раста.
Когда мобилизованы?
Хорошо ли обучены?

Сонгай-ва ой дэс'ка
Сэнси-ва ой дэс'ка
Сйо:ся-ва ой дэс'ка
Бйо:нин-га имас'ка
Наннын гурай дэс'ка
Дб:ю:бийки дэс'ка
Дэнсэньбйо:-ни какатта мо-
но-га аримасита ка
Тб:сйо:ся-ва ой дэс'ка
Кáрэра-о доко-ни яримас'ка
Хбдзю:ин-ва хакэн сáрэтэ йру ка
Хбдзю:ин-ва цуйта-но ка
Сорэ-га цуку-но-ва йцу дэсйб:ка
Хбдзю:-ва нанимбон-кара наттэ
Йбихэй дэс'ка [йру ка]
Йкуцу-гурай-но моно дэс'ка

Йцу сйо:сб:-сáрэта ка
Йоку кунрэн-сáрэтэ йру ка

損害ハ多イデスカ
戦死ハ多イデスカ
傷者ハ多イデスカ
病人ガ居マスカ
何人位イデスカ
如何云フ病氣デスカ
傳染病ニ罹ッタ者ガ有リマシタカ

凍傷者ハ多イデスカ
彼レヲ何處ニ遣リマスカ
補充員ハ派遣サレテ居ルカ
補充員ハ着イタノカ
其レガ着クノハ何時デセウカ
補充ハ何者カラ成ツテ居ルカ
豫備兵デスカ
幾ツ位イノ者デスカ

何時召集サレタカ
ヨク訓練サレテ居ルカ

ПРОТИВОВОЗДУШНАЯ ОБОРОНА

Какие меры П В О приняты?
Где расположены зенитные
пушки?
Много ли зенитных пуле-
метов?
Где расположены пункты на-
блюдения за воздухом?
Погашены ли огни?

До:ю:бо:кү: сйоти-о тоттэ
йру ка
Кб:сяхо:-ва доко-ни хайти-
ситэ йру ка
Кб:ся кикáндзю:-ва ой
дэс'ка
Тайкү: кансййо-ва доко-
ни ару ка
Сйо:тб:-ситэ ару ка

如何云フ防空處置ヲ取ツテ居ルカ
高射砲ハ何處ニ配置シテ居ルカ
高射機關銃ハ多イデスカ
對空監視所ハ何處ニ有ルカ
消燈シテ有ルカ

Около 20-30 чело-
Больше ране-
Больше сотни
Очень много.
Двадцать с чем
Больше всего ди-
Были.

Последнее в
В Саул-Фузан.
Высланы.
Еще нет.
Завтра или посл
Не знаю.
Есть и запасные
35-36 лет.

В начале прош
Не очень хорошо.

Расположена з
тиллерия.
На высотах к з
рода.
Имеется порядоч
На малых о
северу.
Погашены.

ПОТЕРИ, ПОПОЛНЕНИЯ

Около 20-30 человек.
 Больше раненых.
 Больше сотни человек.
 Очень много.
 Двадцать с чем-то человек.
 Больше всего дизентерией.
 Были.

Последнее время не было.
 В Сэул-Фузан.
 Высланы.
 Еще нет.
 Завтра или послезавтра.
 Не знаю. [рядов.]
 Есть и запасные 1-го и 2-го раз-
 35-36 лет.

В начале прошлого месяца.
 Не очень хорошо.

Ни-сэндзю:нин гурай дэс'
 Сйб:ся-но хо:-га б:й дэс'
 Хяку-нин амари дэс'
 Хидзйб:-ни б:й дэс'
 Нидзю:су:мэй дэс'
 Сэкири-но хо:-га б:й дэс'
 Аримасита

Тикагбиро-ва накатта
 Кэйдзйб:-Фудзан-но хо:э
 Хакэн-сарэтэ йру
 Мада дэс'
 Асу-ка асаттэ цукимас'
 Дзёндзимасэн
 Йобихэй-мо кб:бихэй-мо йру
 Сэндзю:-го-року сай дэс'

Сэнгэцу-но хадзимэ-горо
 Сённа-ни йёкунай

二三十人位イデス
 傷者ノ方ガ多イデス
 百人餘リデス
 非常ニ多イデス
 二十數名デス
 赤痢ノ方ガ多イデス
 有リマシタ

近頃ハ無カッタ
 京城釜山ノ方ヘ
 派遣サレテ居ル
 未ダデス
 明日カ明後日着マス
 存ジマセン
 豫備兵モ後備兵モ居ル
 三十五六歳デス

先月ノ始メ頃
 ソンナニヨクナイ

ПРОТИВОВОЗДУШНАЯ ОБОРОНА

Расположена зенитная ар-
 тиллерия.
 На высотах к западу от го-
 рода.
 Имеется порядочно.

На малых островах к
 северу.
 Погашены.

Кб:сяхо:хэй-га хайти си-
 тэ йру
 Мати-но сэйхб:-но кб:ти-ни
 Дзуйбун о:й дэс'
 Хоппо:-ни ару тиисай сй-
 ма-ни
 Сйотб:ситэ ару

高射砲兵ガ配置シテ居ル
 町ノ西方ノ高地ニ
 隨分多イデス
 北方ニ有ル小サイ島ニ
 消燈シテ有ル

Погашены ли только наружные огни?

Применяются ли маскировочные абажуры?

Есть ли истребители? Где их база?

Применяется ли дымовая завеса?

Чем замаскированы водоемы? [ры?]

Где установлены прожекторы? Производились ли учения ПВО?

Организованы ли отряды обороны (гражданские)?

Из каких организаций они сформированы?

Какие части несут обязанности ПВО?

Яг айтó: дакэ-ва сйо:тó:-ситэ йру ка

Сяхэйгай-о цукаимас'ка

Сэнтó:ки-ва ару ка
Со но конкйóти-ва доко-ни ару ка
Энма́ку-о хаттэ йру ка

Су йга́нти-ва нани-дэ гисó: ситэ ару ка

Тансйó:тó:-ва до́ко-ни ару ка
Бо:кú: э́нсю:-ва око́нава́рэтэ ита́ ка

Бо:го́дан'-ва соси́ки-са́рэтэ йру ка

Сóрэ-ва-до́нна да́нтай-дэ хэн-сэй-са́рэтэ йру-но ка

Бо:кú: нй́нму-ва до́нна бутáй-га óбитэ йру ка

屋外燈ダケハ消燈シテ居ルカ

遮蔽蓋ヲ使ヒマスカ

戦闘機ハ有ルカ
其ノ根據地ハ何處ニ有ルカ
煙幕ヲ張ツテ居ルカ

水源地ハ何デ偽装シテ有ルカ

探照燈ハ何處ニ有ルカ
防空演習ハ行ハレテ居タカ

防護團ハ組織サレテ居ルカ

其レハ何ナ團體デ編成サレテ居ルノカ

防空任務ハ何ナ部隊ガ帶テ居ルカ

Нет, все погаш

Применяются.

Всего 5-6 штук
На аэродроме.
Да, в районе за

Соломой.

На крыше у них
Производилось.

Организованы.

Союз запасных и

Рота авиаполка
ские части.

ПОЛИТИКО-МОРАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ

Строгая ли дисциплина?

Бьют ли офицеры солдат? [ры?]

Бьют ли солдат унтер-офицеры? Были ли случаи неисполнения приказаний?

Были ли случаи самоубийств?

Были ли случаи воровства?

Были ли расстрелянные?

Гу́нки-ва синсю́ку дэс'ка
Сйо:кó:-ва хэйси-о нагу́ру кó-то-га ару ка [то-га ару ка]

Кáси-ва хэйси-о нагу́ру кó-Ирэ́й-но дзикéн-га аримáсита ка

Дзисáцу дзикéн-га аримáсита ка

Дорóбо: сýрукóто-га áтта ка

Дзю:са́цу-са́рэта мо́но-га áтта ка

軍紀ハ振肅デスカ
將校ハ兵士ヲ殴ルコトガ有ルカ

下士ハ兵士ヲ殴ルコトガ有ルカ
違令ノ事件ガ有リマシタカ

自殺事件ガ有リマシタカ

泥棒スルコトガ有ツタカ
銃殺サレタモノガ有ツタカ

Очень строга
До сих пор та
ев не был
Иногда случ
Был, когда отпра
ственно
Нет, не было.

Не знаю, был
Этого нельзя

ОТВЕТЫ

Нет, все погашены.

Применяются.

Всего 5-6 штук (самолетов).
На аэродроме.
Да, в районе завода.

Соломой.

На крыше универмага
Производилось.

Организованы.

Союз запасных и союз молодежи.

Рота авиапалка и артиллерий-
ские части.

Ийэ, мйна сйо:то-ситэ ару

Цукаттэ имас'

Го-ро́к'ки бакари дэс'
Хико́:дзйо:-ни аримас'
Хай, ко:ба (сэйсакудзйо:-)но фу-
кин-ни
Ба́ра-дэ

Хя́ккаты́эн-но-янэ-но уэ-ни
Око́нава́рэтэ ита́

Сосы́ки са́рэтэ и́ру

Дзайго́:гу́ндзинкай-то сэйнэ́нда́н

Хико́:цо:тай-то хо:хэйтай

イイエ, 皆消燈シテ有ル

使ツテ居マス

五六機計リデス
飛行場ニ有リマス
ハイ, 工場(製作場)ノ附近ニ

藁デ

百貨店ノ屋根ノ上ニ
行ハレテ居タ

組織サレテ居ル

在郷軍人会ト青年團

飛行中隊ト砲兵隊

ПОЛИТИКО-МОРАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ

Очень строгая.
До сих пор таких случа-
ев не было.

Иногда случается.

Был, когда отправлялись из со-
бственно Японии.

Нет, не было.

Не знаю, были или нет.
Этого нельзя знать.

Хидзйо́: ни синсюку дэс'
Има мадэ со́нна ко́то-ва-
накатта

То́ки-до́ки ару
На́йти-о та́цу то́ки-ни атта

Ийэ, накатта

А́тта-ка-мо сиримасэ́н
Со́рэ-ва сйу́-кото-га дэкима-
сэ́н

非常ニ振肅デス
今マデ其シナコトハ無カッタ

時々有ル
内地ヲ立ッ時ニ有ッタ

イイエ, 無カッタ

有ッタカモ知リマセン
其レハ知ルコトが出来マセン

Были ли арестованные?

Тайхó сáрэта мо́но-га
атта ка

逮捕サレタモノガ有ツタカ

По каким причинам?

До: ю: ва́кэ дэс'ка

如何云フ譯デスカ

Довольно ли продовольст-
вия?

Рйó: сйóку-ва дзю:бун ари-
мас'ка

糧食ハ十分アリマスка

Исправно ли получают жало-
вание?

Гэккю: -о йóку укэ́тору ка

月給ヲヨク受取ルカ

За сколько месяцев не-
додано?

Нáнкагэцу-но б́ун-га
хара́н-нокоттэ йру ка

何ヶ月ノ分ガ拂殘ツテ居ルカ

Скаких пор стало меньше?

Ицука́ра сукунáку нáтта ка

何時カラ少クナツタカ

Боятся ли противника?

Тэки-о о́сбрэ́тэ йру ка

敵ヲ恐レテ居ルカ

Боятся ли авиации?

Кó: ку: гун-о о́сбрэ́тэ йру ка

航空軍ヲ恐レテ居ルカ

Боятся ли мотомехчастей?

Кика́нка-бутáй-о о́сорэ́тэ йру ка

機關化部隊ヲ恐レテ居ルカ

КЛАССОВЫЙ СОСТАВ ЧАСТИ

Много ли крестьян в части?

Тáйин-ва нó: мин-га о:й дэс'ка

隊員ハ農民ガ多イデスカ

Есть ли рабочие?

Ро: до: ся-га йру ка

勞働者ガ居ルカ

Есть ли богачи?

Канэ́мóти-га йру ка

金持ガ居ルカ

Какой состав крестьян?

Нó: мин-но хо: га донна мо́но
дэс'ка [дэс'ка]

農民ノ方ガ何ノナ者デスカ

Больше ли собственников?

Дзисáкунин-но хó: га ó:й

自作人ノ方ガ多イデスカ

Больше ли арендаторов?

Косáкунин-но хо: га ó:й дэс'ка

小作人ノ方ガ多イデスカ

Есть ли помещики среди офи-
церов?

Сйó: кó: -но айда-ни о:дзинýси-
га йру ка

將校ノ間ニ大地主ガ居ルカ

Есть ли капиталисты среди
офицеров?

Сйó: кó: -но айда-ни сихóн-
ка-га йру ка

將校ノ間ニ資本家ガ居ルカ

Кто большинство из унтер-
офицеров?

Кáси-но дáйбун-ва до: ю:
мо́но дэс'ка

下士ノ大分ハ如何云フ者デスカ

Торговцы? [дентов?]

Сйó:нин ка

商人カ

Много ли выходцев из сту-

Гáкусэй-агáри-га ó:й дэс'ка

學生上リガ多イデスカ

Есть ли принимавшие участие
в забастовках?

С'торáйки-ни санка́-ситá кó-
то-но áру мо́но-га йру ка

ストライキニ参加シタコトノ
有ルモノガ居ルカ

Были.

За неисполнение пр
Немного не хват

Нет, остается невы

За 2-3 месяца.

С тех пор, как приш
Боятся.
Не боятся.
Больше не боятся.

Имеется порядочно.
Есть но немног
Один или два челове
Есть и собственники

Нет, их меньше.
Да, их больше.
Есть.

Нет.

Из мелкой буржуаз

Есть и торговцы.
Не так много.
Есть.

ОТВЕТЫ

Были.

За неисполнение приказаний.
Немного не хватает.

Нет, остается невыплаченным.

За 2-3 месяца.

С тех пор, как пришли в А.

Боятся.

Не боятся.

Больше не боятся.

Аримасита

Ирэй-но цүми-но тамэ дэс'
С'кóси таримасэн

Ийэ михарái-га аримас'

Ни-сán-ка-гэцу-но бун дэс'

А-ни-китэ карá
Осóрэтэ имас'
Осóрэтэ инáй
Мо: осóрэтэ инáй

有リマシタ

違令ノ罪ノ爲デス
少シ足リマセン

イイエ、未拂ガ有リマス

二、三カ月ノ分デス

A=來テカラ
恐レテ居マス
恐レテ居ナイ
モウ恐レテ居ナイ

КЛАССОВЫЙ СОСТАВ ЧАСТИ

Имеется порядочно.

Есть но немного.

Один или два человека.

Есть и собственники и арендаторы.

Нет, их меньше.

Да, их больше.

Есть.

Нет.

Из мелкой буржуазии.

Есть и торговцы.

Не так много.

Есть.

Дзуйбун имас'

Иру-га сукунáй дэс'

Хитóри-ка футáри-ка иру

Дзисáкунин-мо косáкунин-мо иру

Ийэ, с ó н о хó: - г а сукунáй дэс'

Хá, сóно хо:-га ó:й дэс'

Иру

Инáй

Сйó:бúру дэс'

Сйó:нин-мо иру

С ó н н а - н и о:ку аримасэн

Имас'

随分居マス

居ルガ少イデス

一人カ二人カ居ル

自作人モ小作人モ居ル

イイエ、其ノ方ガ少イデス

ハ、其ノ方ガ多イデス

居ル

居ナイ

小ブルデス

商人モ居ル

ソシナニ多ク有リマセン

居マス

Есть ли участвовавшие в
левом движении?
Есть ли фашистские ячейки?
Попадают ли брошюры?
Заставляют ли читать патри-
стические книги?

Говорят ли, что надо кон-
чать войну?

Сайоку-ундо: ни санка-си-
та кто ару-но-га иру ка
Фасю-но сайхо: га ару ка
Панфрэто-га тэ-ни ирэру ка
Айкёкусюги-но сё-
мёцу-о йому кото-о кёо: сэй-
-синай ка
Сэнсё: о янда хо: га ий-то ю:
ханаси-о синай ка

左翼運動 = 参加シタコト 有ルノ
ガ居ルカ
フアショノ細胞ガ有ルカ
パンフレットガ手=入レルカ
愛國主義ノ書物ヲ讀ム事ヲ強制シ
ナイカ

戦争ヲ止シテ方ガ善イト云フ話
シヲシナイカ

Не знаю, есть ли

Есть!
Недавно одна (кни)
Заставляют читать

Говорят раз но

БЕЛОГВАРДЕЙЦЫ

Где находятся белогвардейцы?
Есть ли там белогвардейцы?
Много ли?
Кто у них начальник?
Каково отношение японцев
к ним?
Каково отношение китайцев к
ним?
Не грабят ли они население?

Кто им дает деньги?
Кто им дает оружие?

Какие у них организации?
Носят ли они военную фор-
му?

Есть ли белогвардейцы в частях
Маньчжоу-го?
Служат ли они офицерами?
Что говорят об СССР?

Хаккэй-родзин-ва доко-ни иру ка
Ас'ко-ни-ва хаккэй-родзин-
О:й дэс'ка [-га иру ка]
Сёно тайсё: -ва дэрэ дэс'ка
Кэрэра-ни тай-сүру нихондзин-но
тайдо-ва до: дэс'ка
Кэрэра-ни тай-сүру синад-
зин-но тайдо-ва до: дэс'ка
Кэрэра-ва дзю: мин-но дайсан-о
рякудэцу синай ка
Дэрэ-га кэрэра-ни канё-о иру ка
Дэрэ-га кэрэра-ни хэйки-о
иру ка
Кэрэра-ва до:ю: дантай-га иру ка
Кэрэра-ва гунфуку-о китэ
имас'ка
Мансё: коку бутай-ни-ва хак-
кэй-родзин-га иру ка [иру ка]
Кэрэра-ва сё: ко: -ни нэттэ
Советто рэнпо: -ни цуйтэ-
-ва до: ю: кото-о ханасу ка

白系露人ハ何處ニ居ルカ
彼處ニハ白系露人ガ居ルカ
多イデスカ
其ノ大將ハ誰レデスカ
彼レハ對スル日本人ノ態度ハ
如何デスカ
彼レハ對スル支那人ノ態度ハ
如何デスカ
彼レハ住民ノ財産ヲ掠奪シナイカ

誰ガ彼レハ金ヲ遺ルカ
誰ガ彼レハ兵器ヲ遺ルカ

彼レハ如何云フ團體ガ有ルカ
彼レハ軍服ヲ着テ居マスカ

滿洲國部隊ニハ白系露人ガ居ルカ

彼レハ將校ニ成ツテ居ルカ
ソウエット聯邦ニ就テハ如何云
フコトヲ話スカ

В районе Харбин
Есть и там.
Не так много. |
Имя очень трудно
Очень дружес

Имеют вражде
ства.
И это бывает.

Повидимому дает
Получают из о
склада.
Самая крупная
Не носят.

Есть сколько у

Нет, по большей ч
Такие разговоры

Рус.-кит. воен. разг

ОТВЕТЫ

Не знаю, есть или нет.

Иру-ка до:да-ка вака́римасэн

居ルカ如何ダカ分カリマセン

Есть!

[руки.]

Аримас'

有リマス

Недавно одна (книжка) попала в

Коно айда иссацу тэ-ни итта-но дэс'

此間一冊手ニ入ッタノデス

Заставляют читать.

Кйо:сэйтэки-ни йомасэмас'

強制的ニ讀マセマス

Говорят разное.

Ир ó-ир ó-но кóто-о ха-
на́симас'

種々ノコトヲ話シマス

БЕЛОГВАРДЕЙЦЫ

В районе Харбина.

Хáрупин фукýн-ни имáс'

哈爾賓附近ニ居マス

Есть и там.

Ас'ко-ни-мо́йру

彼處ニモ居ル

Не так много.] [ню.]

Сóнна-ни ó:кунай [э́тэ имáсэн]

其ンナニ多クナイ [セン]

Имя очень трудное и я не пом-

Намáз-ва му́дз'касикүттэ о́бó-

名前ハ六ケ數クツテ覺エテ居マ

Очень дружественное.

Хидзйó:-ни синдзэн дэс'

非常ニ親善デス

Имеют враждебные чув-
ства.

Тэ́кии-о мóттэ-йру-но дэс'

敵意ヲ持ツテ居ルノデス

И это бывает.

Сóнна кóто-мо áру

其ンナコトモ有ル

Повидимому дает полковник А.

А-тáйса-га я́рурасýй

А大佐ガ遣ルラシイ

Получают из ору́жейного
склада.

Хэ́йки-ко-кара́ укэру-но дэс'

兵器庫カラ受ケルノデス

Самая крупная N-ская.

Йтибан о:кий-но-ва N-то ю:-но дэс'

一番大キイノハNト云フノデス

Не носят.

Китэ́ инáй

着テ居ナイ

Есть сколько угодно (человек).

Й́кунин-дэ-мо́ йру

幾人デモ居ル

Нет, по большей части солдатами.

Ийз ó:ку-ва хэйси-ни нáттэ имáс'

イイエ, 多クハ兵士ニ成ツテ居 [マス]

Такие разговоры за́прещены.

Сóнна ханáси-ва кýнси-сá-
рэ́тэ йру

ソнна話ハ禁止サレテ居ル

ВОЙСКА МАНЬЧЖОУГО

Где находятся войска

Маньчжоуго?

Как они вооружены?

Действуют ли они вместе с японскими войсками?

Много ли японских офицеров в войсках Маньчжоуго?

Есть ли японские унтер-офицеры?

Есть ли иностранцы?

Какой страны?

Есть ли маньчжоугоские части в А?

Надежны ли они?

Нет ли антияпонски настроенных?

Формируют ли из них хунхузские банды?

Нет ли подозрений, что они восстанут?

Были ли случаи дезертирства?

Много ли бежит?

Кто больше бежит?

Молодые?

Мансю: кокухэй-ва доко-ни йру ка

Карэра-га дою: фу:ни бусб: ситэ йру ка

Карэра-ва нихонгун-то йсёй-ни ко:до:суру-но ка

Мансю:кокугун-ни-ва нихон-но сё:ко:-га о:й дэс'ка

Нихон-но каси-га йру ка

Гайдзин-га йру ка

Доко-но куни-но моно дэс'ка

А-ни-ва мансю:гун-но бутай-га йру ка

Карэра-ва синрай-ни тару ка

Ханнйти-кан-о дайтэ-йру мо-но-ва инай ка

Сорэ-дэ хидзёкутай-о хэнсэй-ситэ инай ка

Карэра-га ханран-о окосан ка то ю: утагаи-га аримасэн'ка

Дассо:сита моно-га атта ка

Дассо:нин-га о:й дэс'ка

Дассо:суру-но-ва дою: хито-но хо:-га о:й дэс'ка

Вакай хо: дэс'ка

滿洲國兵ハ何處ニ居ルカ

彼レヲガ如何云フ風ニ武装シテ居ルカ

彼レヲハ日本軍ト一緒ニ行動スルノカ

滿洲國軍ニハ日本ノ將校ガ多イデスカ

日本ノ下士ガ居ルカ

外人ガ居ルカ

何處ノ國ノ者デスカ

Аニハ滿洲軍ノ部隊ガ居ルカ

彼レヲハ信頼ニ足ルカ

反日感ヲ抱イテ居ル者ハ居ナイカ

其レデ匪賊隊ヲ編成シテ居ナイカ

彼レヲガ反亂ヲ起サンカト云フ

疑ヒガ有リマセンカ

脱走シタモノガ有ツタカ

脱走人ガ多イデスカ

脱走スルノハ如何云フ人ノ方ガ多イデスカ

若イ方デスカ

Несут охрану гор

Винтовками и пу

Действуют отдельн

Имеется поряд

Есть и унтер-офи

Редко.

Из Германии.

Есть.

Нет, крайне подо

Пока не замечали

Формируют.

Их позиция подоз

Были.

Не так много.

Больше недавни

шие на во

Не так уж молод

МОРСКОЙ ФЛОТ

Проходят ли здесь суда?

Есть ли суда для связи?

Кoko-ва фунé-га то:ру ка

Рэнрáку-сэн-га аримас'ка

此處ハ船ガ通ルカ

連絡船ガ有リマスカ

ВОЙСКА МАНЬЧЖОУГО

Несут охрану города А.

Винтовками и пулеметами.

Действуют отдельно.

Имеется порядочно.

Есть и унтер-офицеры.

Редко.

Из Германии.

Есть.

Нет, крайне подозрительны.

Пока не замечали.

Формируют.

Их позиция подозрительна.

Были.

Не так много.

Больше недавно поступив-
шие на военную слу-]

Не так уж молодые. [жбу.]

А-си-о кэйби-ситэ йру

Сйб:дзю:-то кикандзю: дэс'

Тандоку-ни ко:до:-о сүру-но дэс'

С о : т о - н и иру

Қаси-мо имас'

Мэттá-ни най дэс'

Дойцу кара

Имас'

Ийэ, хидзйо:ни аясйй-но дэс'

Мада ки-га цуканакатта

Хэнсйй-ситэ имас'

Соно тайдо-ва утагавасйй дэс'

Аримасита

Сонна-ни о:ку-ва аримасэн

Коноайда ню:эй-ситá моно-

-но хо:-га о:й [масэн.]

Сонна-ни вакай моно-дэ ва ари-]

А 市ヲ警備シテ居ル

小銃ト機關銃デス

單獨ニ行動ヲスルノデス

相當ニ居ル

下士モ居マス

減多ニ無イデス

獨逸カラ

居マス

イイエ、非常ニ怪シイノデス

未ダ氣ガ付カナカツタ

編成シテ居マス

其ノ態度ハ疑ハシイデス

有リマシタ

ソннаニ多クハ有リマセン

此間入營シタモノノ方ガ多イ

ソннаニ若イモノデハ有リマセン

МОРСКОЙ ФЛОТ

Проходят.

Только одно.

То:римас'

Иссб:дэкэ-га ару

通リマス

一艘丈ケガ有ル

Какие суда?
Под каким флагом суда?

Где расставлены мины?

Какой тоннаж?
Какие торговые суда (названия)?

Что перевозят?
Перевозят ли десанты?
Перевозят ли военные грузы?
Перевозят ли войска?
Какая их осадка?

Где они швартуются?
Производится ли выгрузка на шаландах?

Есть ли на судах артиллерия?
Есть ли на них зенитные орудия?

Сколько принимают войск?

Кем охраняются (эскортируются)?

Не дивизионом ли эсминцев?
Не подводными лодками?
Есть ли канлодки?

Сколько (воен. судов)?

Кто командир корабля?

Кто капитан парохода (гражд. флота)?

Есть ли на судне самолеты?

Есть ли радио телеграф?

До:ю: фунэ дэс'ка
Йка-нару хата-о какэгэтэ иру
фунэ дэс'ка

Ки рай-ва доко-ни фу:сэцу-
ситэ ару ка

Тонсу:-ва доно гурай дэс'ка
Сйб:сэн-ва нани-мару дэс'ка

Нани-о юсб:-ситэ иру ка [ка]
Рикусантай-о юсб:-ситэ иру

Гун'йб:хин-о юсб:-ситэ иру ка
Гунтай-о юсб:ситэ иру ка

Сбон киссуй-ва доно-гурай
дэс'ка [ка]

Сбрэ-ва доко-ни кэйрю:-ситэ иру
Рикуагэ-ни хакобу-но-

-ва кобунэ-дэ оконаварэтэ иру ка
Фунэ-ни тайхб:-га ару ка

Сбрэ-ни кб:ся хо:-га ару ка

Хэй-ва дбрэ-ходо дэйо:сэн
сарэру ка

Нани-дэ гоэй-сарэтэ иру
ка

Кутикутай дзя най ка
Сэнсуйкан дзя най ка

Хо:кан-га ару ка

Нансэки дэс'ка

Канцйо:-ва дарэ дэс'ка

Сэнцйо:-ва дарэ дэс'ка

Фунэ-ни хикб: ки-га аримас'ка
Мусэндэнсйн сб:ти-ва

ару ка

如何云フ船デスカ
如何ナル旗ヲ掲ゲテ居ル船デスカ

機雷ハ何處ニ敷設シテ有ルカ

噸數ハ何ノ位イデスカ

商船ハ何丸デスカ

何ヲ輸送シテ居ルカ

陸戰隊ヲ輸送シテ居ルカ

軍用品ヲ輸送シテ居ルカ

軍隊ヲ輸送シテ居ルカ

其ノ吃水ハ何ノ位イデスカ

其レハ何處ニ繫留シテ居ルカ

陸揚ニ運ブノハ小舟デ行ハレテ
居ルカ

船ニ大砲ガ有ルカ

其レニ高射砲ガ有ルカ

兵ハドレホド乗船サレルカ

何デ護衛サレテ居ルカ

驅逐隊デヤ無イカ

潜水艦デヤ無イカ

砲艦ガ有ルカ

何隻デスカ

艦長ハ誰デスカ

船長ハ誰デスカ

船ニ飛行機ガ有リマスカ

無線電信裝置ハ有ルカ

Моторное судно
Японским на
флагом.
У входа в бухту

Около 2000 тонн
«Удзина-мару».

Разные грузы
Не перевозят.
Перевозят.
Кажется, перево
20 фут.

К пристани.
Нет, кранами.

Есть 2-3 (орудия)
Есть зенитные пу

Около 2-х бата

Идут (в рейс)

Одним эсми
Дивизионом под
Есть речные.
Несколько деся
Капитан 2-го ра
Капитан 1-го к
Иноуэ.

Есть 2-3 (самол
Есть.

ОТВЕТЫ

Моторное судно.
Японским национальным
флагом.
У входа в бухту.

Около 2000 тонн.
«Удзина-мару».

Разные грузы перевозят.
Не перевозят.
Перевозят.
Кажется, перевозят.
20 фут.

К пристани.
Нет, кранами.

Есть 2-3 (орудия).
Есть зенитные пулеметы.

Около 2-х батальонов.

Идут (в рейс) самостоятельно.

Одним эсминцем.
Дивизионом подводных лодок.
Есть речные.
Несколько десятков (судов).
Капитан 2-го ранга (воен.) Кимура.
Капитан 1-го класса (гражд.)

Иноуэ.
Есть 2-3 (самолета).
Есть.

Хацудо:кисэн дэс'
Нихон-но кокки дэс'

Банко:-ни

Нисэн-тон гурай дэс'
Удзина-мару дэс'

[иру]
Иро-иро-на камбцу-о юсё:ситэ'
Юсё:ситэ инай
Юсё:ситэ иру
Юсё:ситэ ирурасий
Нидзю: фи:то

Футо:-ни
Ийэ, кидзю:ки дэс'

Ни-сан-мон ару
Ко:ся кикандзю:-га ару

Ойосё ни-дайтай гурай дэс'

Тандоку-дэ ко:кай симас'

Кутикукан иссэки дэс'
Сэнсуйтай дэс
Касэн'йо:-но-га ару
Су:дзю:-сэки дэс'
Кимура цю:са дэс'
Иноуэ итто: сэнцё: дэс'

Ни-сан-ки ару
Аримас'

發動機船デス
日本ノ國旗デス

灣口＝

二千噸位イデス
宇目丸デス

種々ナ貨物ヲ輸送シテ居ル
輸送シテ居ナイ
輸送シテ居ル
輸送シテ居ルラシイ
二十呎

埠頭＝
イイエ, 起重機デス

二, 三門有ル
高射機關銃ガ有ル

オヨソ二大隊位イデス

單獨デ航海シマス

驅逐艦一隻デス
潜水隊デス
河川用ノガ有ル
數十隻デス
木村中佐デス
井上一等船長デス

二, 三機有ル
有リマス

Где стоят подводные лодки?

Где ведется ремонт?

Где база эскадры?

Где экспедиционная эскадра?

Когда вышла?

Куда идет (о судне)?

Откуда вышла?

Где расставлены противоло-
дочные сети?

Есть ли гидрофоны?

Нет ли мелей?

Нет ли подводных камней?

Есть ли лощман?

— Приведите лощмана.

Сэнсуйкан-ва доко-ни кэйрю:-ситэ
иру ка

Доко-дэ с ю: ри-суру-но ка
Кантай конкйоти-ва доко дэс'ка

Хакэн кантай-ва доко-ни иру-но
дэс'ка

Ицу хакко:-ситэ-но ка

Доко-о ко:ко:-сүру-но ка

Доко-о хакко:-ситэ-но ка

Бо:сэнмо:-ва доко-ни фу:-
сэцу-ситэ ару ка

Суйцю:цйо:онки-ва ару ка

Асасэ-га аримасэн ка

Ансйо:-га аримасэн ка

Мйдзусаки аннай дзин-га
ору-но дэс'ка [кудасай]

Мидзусаки аннай дзин-оцүрэтэ китэ]

潜水艦ハ何處ニ繋留シテ居ルカ

何處デ修理スルノカ

艦隊根據地ハ何處デスカ

派遣艦隊ハ何處ニ居ルノデスカ

何時發航シタノカ

何處ヲ航行スルノカ

何處ヲ發航シタノカ

防潜網ハ何處ニ敷設シテ有ルカ

水中聽音機ハ有ルカ

淺瀬ガ有リマセンカ

暗礁ガ有リマセンカ

水先案内人ガ居ルノデスカ

水先案内人ヲ連レテ來テ下サイ

Стоят у мола.

В доках.

На вспомо-
базе Цинка

Идет в Японск

2-3 дня назад.

В Фузан.

Из Сасэбо.

Не поставлены.

Есть.

Бухта глубока.

Нет, фарватер

Есть.

Сейчас приведу

ДОРОГА

Каменистая ли дорога?

Горная ли дорога?

Есть ли лес?

Есть ли ущелье?

Есть ли мосты?

Есть ли плотины?

Есть ли брод?

Есть ли река?

Есть ли озеро?

Есть ли болото?

Йси-но о:й мити дэс'ка

Яма-мити дэс'ка

Хайси-га аримас'ка

Ямаи-га аримас'ка

Хаси-га аримас'ка

Цуцүми-га аримас'ка

Тосйо:-га аримас'ка

Кава-га аримас'ка

Косуй-га аримас'ка

Нума-га аримас'ка

石ノ多イ道デスカ

山道デスカ

林ガ有リマスカ

峽ガ有リマスカ

橋ガ有リマスカ

堤ガ有リマスカ

徒渉ガ有リマスカ

川ガ有リマスカ

湖水ガ有リマスカ

沼ガ有リマスカ

Нет, камней н

Дорога проход

Есть, но не

В 10-и киломе

Есть, но ра

Нет.

Нет, сейчас

глубоко

Да, есть река

К северо-запа

Было, но

ОТВЕТЫ

Стоят у мола.

В доках.

На вспомогательной
базе Цинкай.

Идет в Японском море.

2-3 дня назад.

В Фузан.

Из Сасэбо.

Не поставлены.

Есть.

Бухта глубока.

Нет, фарватер безопасен.

Есть.

Сейчас приведу.

Тоттэй-ни кэйрю:ситэ ару

Сэнкйю-дэ

Тинкай йо:кó:-ни

Нихонкай-о ко:кай-цю: дэс'

Ни-сан нити мээ-ни

Фудзан-о

Сасэбо-кара

Фу:сэцу-ситэ аримасэн

Аримас'

Ко:ван-ва фукай дэс'

Ийэ, суйро-ва андзэн дэс'

Оримас'

Сүгу цүрэтэ кимас'

突堤=繫留シテ居ル

船渠デ

鎮海要港=

日本海ヲ航海中デス

二,三日前=

釜山ヲ

佐世保カラ

敷設シテ有リマセン

有リマス

港灣ハ深イデス

イイエ,水路ハ安全デス

居リマス

直グ連レテ來マス

ДОРОГА

Нет, камней немного.

Дорога проходит по равнине.

Есть, но не густой.

В 10-и километрах отсюда.

Есть, но разрушены.

Нет.

Нет, сейчас половодье и потому
глубоко.

Да, есть речка.

К северо-западу есть.

Было, но пересохло.

Ийэ, йси-ва о:ку най дэс'

Мйи-ва хэйти-о то:ттэ йру

Ару-га мйцурин-дэ-ва най дэс'

Коко-кара дзю:киромэт'ру-но то-

коро-ни ару

Ару-га хасон-ситэ йру

Аримасэн

Ийэ, ймагоро-ва мансуй-дэ фу-

кай дэс'

Хай, кагава-га аримас'

Сайхокухо:ни-ва ару

Атта-га кавайтэ симатта

Иイエ,石ハ多クナイデス

道ハ平地ヲ通ツテ居ル

有ルガ密林デハ無イデス

此處カラ十軒ノ處ニ有ル

有ルガ破損シテ居ル

有リマセン

Иイエ,今頃ハ満水デ深イデス

ハイ,小河ガ有リマス

西北方ニハ有ル

有ツタガ乾イテシマツタ

Нет ли другой дороги?
Которая дорога ведет к А?

В каком направлении Б?
Следует ли обходить?
Сухая ли дорога?
Широкая ли дорога?
Узкая ли дорога?
Есть ли по дороге жилье?
Есть ли дорога к А?
Куда ведет эта дорога?

— Укажите ближайшую дорогу до А.
— Сколько часов требуется
пройти до А?
— Как пройти в А?
Прямо надо идти?
По левой дороге?
По правой дороге?
— Можно ли пройти пешком?
Можно ли проехать верхом?
Можно ли проехать на телеге?
Можно ли проехать на авто-
мобиле?
Пройдет ли полевая артил-
лерия? [рия?]
Пройдет ли тяжелая артилле-
— Хорошая ли дорога?
— Которая лучше?

Проходима ли после дождя?
Ровная ли дорога?
Грязная ли?
Песчаная ли?

Бэцу-но мити-ва аримасэн'ка
Дбрэ-га А-э юку мити дэс'ка

Б-ва доно *хо:ко: дэс'ка
Мавари-мити дэс'ка
Мити-ва кавайтэ имас'ка
Мити-ва хирой дэс'ка
Мити-ва сэмай чэс'ка
То:цю: дзинка-га аримас'ка
А-э юку мити-га аримас'ка
Коно мити-ва доко-э юку-но
дэс'ка [осиэтэ кудасай]

А-мадэ итибан тикай мити-о
А-мадэ юку-ни-ва нандзикан
гурай какаримас'ка
А-мадэ-ва до:юкимас'ка
Массугу юкимас'ка
Хидари-но хо: дэс'ка
Мити-но хо: дэс'ка
Аруйтэ то:рэмас'ка
Ума-ни ноттэ то:рэмас'ка
Курүмани ноттэ то:рэмас'ка
Дзидо:ся-ни ноттэ то:рэмас'
с'ка

Яхо:хэй-га то:рэмас'ка

Дзю:хо:хэй-га то:рэмас'ка
Мити-вай дэс'ка
Доно хо:-га йй дэс'ка

Амэ-но фүтта но́ти-ни то:рэмá-
Мити-ва хэйтáн дэс'ка
Нукáттэ имас'ка
Сүнамити дэс'ка

別ノ道ハ有リマセンカ
何レガ Аヘ行ク道デスカ

Б何ノ方向デスカ
廻リ道デスカ
道ハ乾イテ居マスカ
道ハ廣イデスカ
道ハ狭イデスカ
途中人家ガ有リマスカ
Аヘ行ク道ガ有リマスカ
此ノ道ハ何處ヘ行クノデスカ

Аマデー番近イ道ヲ教ヘテ下サイ
Аマデ行クニハ何時間位イ掛カリ
マスカ

АМаデハ如何行キマスカ
眞直行キマスカ
左ノ方デスカ
右ノ方デスカ
歩イテ通レマスカ
馬=乗ツテ通レマスカ
車=乗ツテ通レマスカ
自動車=乗ツテ通レマスカ

野砲兵ガ通レマスカ

重砲兵ガ通レマスカ
道ハ善イデスカ
何ノ方ガ善イデスカ

雨ノ降ツタ後=通レマスカ
道ハ平坦デスカ
泥ツテ居マスカ
砂道デスカ

Есть, но дорога пло-
Дорога, которая
реки.
Идите на запад.
Идите прямо.
Дорога грязная.
Ее ширина около
Не узкая.
Очень мало.
Есть, но немного д-
Эта дорога веде-

Можно идти прямо
Требуется 5—6 часо-

Лучше всего
Надо свернуть.
Нет, по правой.
Да.
Можно (пройти).
Пожалуй, мож-
Не знаю, можно ли
Пожалуй, не
хатъ).

Нельзя проехать (

Нельзя проехать (и
Не слишком хорош
Правая лучше, но
дальше.
Пехота пройдет.
Нет, неровная.
Уже высохла.
До А песчаная.

ОТВЕТЫ

Есть, но дорога плоха.
Дорога, которая идет вдоль
реки.
Идите на запад.
Идите прямо.
Дорога грязная.
Ее ширина около 3-х метров.
Не узкая.
Очень мало.
Есть, но немного дальняя.
Эта дорога ведет к А.

Можно идти прямо.
Требуется 5—6 часов.

[дороге.]
Лучше всего пойти по той
Надо свернуть.
Нет, по правой.
Да.
Можно (пройти).
Пожалуй, можно (проехать).
Не знаю, можно ли (проехать).
Пожалуй, нельзя (проехать).
Нельзя проехать (вежливо).

Нельзя проехать (грубо).
Не слишком хороша.
Правая лучше, но немного
дальше.
Пехота пройдет.
Нет, неровная.
Уже высохла.
До А песчаная.

Ару-га мити-ва варуй дэс'
Кава-ни со:утэ иру мити
дэс'
Ниси-но хо:э ойдэ насай
Массугу-ни ойдэ насай
Мити-ва нукаттэ имас' [дэс']
Соно хабавасан мэт'ру гурай
Сэмаку аримасэн
Хидзю:ни сукунай дэс'
Аримас'га с'кбси то:й дэс'
Коно мити-ва А-э юку-но дэс'

Массугу-ни икэба ий-но дэс'
Го — року дзикан какаримас'
[банйй дэс']
Ати-но мити-о юку-но-га ити-
Магару-но дэс'
Ийэ, миги-но хо: дэс'
Хай, со:дэс'
То:рэмас'
То:рэру дэс'йо:
То:рэру-ка до:ка вакаранай
То:рэмасу май

То:рэмасэн

То:рэнай
Аммари йокунай дэс'
Миги-но хо:-га ий дэс'га с'кб-
сито:ку наримас'
Хохэй нара то:рэмас'
Ийэ, отоцу дэс'
Мо:кавайтэ имас'
А-мадэ-ва сунамити дэс'

有ルガ道ハ悪イデス
河ニ沿フテ居ル道デス

西ノ方ヘ御出デナサイ
眞直ニ御出デナサイ
道ハ泥ツテ居マス
其ノ幅ハ三米位イデス
狭ク有リマセン
非常ニ少ナイデス
有リマスガ少シ遠イデス
此ノ道ハАヘ行クノデス

眞直ニ行ケバ宜イノデス
五,六時間掛カリマス

彼處ノ道ヲ行クノガ一番良イデス
曲ルノデス
イイエ,右ノ方デス
ハイ,サウデス
通レマス
通レルデセウ
通レルカ如何カ分カラナイ
通レマスマイ

通レマセン

通レナイ
餘リ善クナイデス
右ノ方ガ善イデスガ少シ遠ク成リ
マス
歩兵ナラ通レマス
イイエ,凹凸デス
モウ乾イテ居マス
Аマデハ砂道デス

ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА

Где линия железной дороги?

Тэцудо:сэн-ва доко дэс'ка

鐵道線ハ何處デスカ

Куда идет эта линия?

Коно сэнрô-ва доко-мáдэ

此ノ線路ハ何處マデ續イテ居マス

(Линия) двухколейная?

цудзуйтэ имáс'ка

カ

Сколько мостов на этой линии?

Фукусэн дэс'ка

複線デスカ

Где железнодорожные [мосты?]

Коно сэн-ни хаси-га йкуцу

此ノ線=橋ガ幾ツ有リマスカ

Сколько имеется паровозов?

аримáс'ка [áру ка]

鐵道橋ハ何處=有ルカ

Сколько пассажирских вагонов?

Тэцудо:бáси-ва доко-ни

機關車ハ何臺有リマスカ

Сколько товарных вагонов?

Кикáнся-ва нанда́й ари-мáс'ка

客車ハ何臺有リマスカ

Есть ли на этой линии тоннели?

Кя́куся-ва нанда́й ари-мáс'ка

貨物車ハ何臺有リマスカ

Сколько?

Камóцуся-ва нанда́й ари-мáс'ка

此ノ線=トンネルガ有リマスカ

Какая длина?

Кóно сэн-ни тоннéру-га ари-мáс'ка

幾ツ有リマスカ

Кто их охраняет?

Йкуцу ари-мáс'ка

長サハ何ノ位イデスカ

Нагáса-ва доно гурáй дэс'ка

其レハ誰ガ警備シテ居ルカ

Сорэ-ва дáрэ-га кáйби-ситэ йру

裝甲列車ハ有リマスカ

ка

鐵道倉庫ガ有リマスカ

Есть ли бронепоезда?

Со:ко: рэсся-ва ари-мáс'ка

Есть ли железнодорожные склады?

Тэцудо:сó:ко-га ари-мáс'ка

Где паровозное депо?

Кикáнся-ко-га доко дэс'ка

機關車庫ガ何處デスカ

Есть ли запасные пути?

Тáйкисэн-га ари-мáс'ка

待避線ガ有リマスカ

Где водокачка?

Хáйсуйсйо-ва доко дэс'ка

配水所ハ何處デスカ

На сколько паровозов воды?

Икуцу бун-но кикáнся-дáкэ-но мидзу-га ари-мáс'ка

幾ツ分ノ機關車ダケノ水ガ有リマスカ

Сколько угля?

Сэ́китан-ва доно-гурáй ари-мáс'ка

石炭ハ何ノ位イ有リマスカ

Сколько нефти?

Сэ́кию :-ва доно-гурáй ари-мáс'ка

石油ハ何ノ位イ有リマスカ

ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА

Проходит в 5—6 километрах к востоку.	Хигаси-но хó:-дэ го-року киро-мэт'ру-но то́коро-о то:ттэ имас'	東ノ方デ五六軒ノ處ヲ通ツテ居マス
Продолжается до А.	А-ма́дэ цудзүйтэ имас'	Аマデ續イテ居マス
Нет, одноклейная.	Ийэ, тансэн дэс'	イイエ, 單線デス
Только два.	Фута́цу-сй́ка най дэс'	二ツシカ無イデス
Через реку А.	А-ка́ва-ни какаттэ имас'	А河ニ掛ツテ居マス
Только 8 (паровозов).	Ха́ти-дай ба́кари дэс'	八臺計リデス
Шесть 2-гои десять с ли-шним 3-го класса.	Нито́:ся ро́ку да й-ни санто́:ся-ва дзю́:су: дай дэс'	二等車六臺=三等車八十數臺デス
Имеется достаточно.	Дзю:бу́н арима́с'	充分有リマス
Есть,	Арима́с'	有リマス
Всего один.	Хито́цу да́кэ арима́с'	一ツ丈有リマス
Больше 1000 метров.	Сэн-ма́т'ру идзйó: дэс'	千米以上デス
Охрану ведет 1-е отделение 38-го полка.	Са́ндзю: ха́ти рэ́нтай-но итибу́нтай-га кэйби-ситэ йру	三十八聯隊ノ一分隊ガ警備シテ居ル
Нет, есть только бронедрезина.	Ийэ, со: ко: кидо:ся да́кэ арима́с'	イイエ, 裝甲軌道車ダケ有リマス
Есть у станции А.	А-э́ки-ни арима́с'	А驛ニ有リマス
На следующей станции.	Цү́ги-но э́ки-ни арима́с'	次ノ驛ニ有リマス
Еще не проложены.	Ма́да сй́каре́тэ-инай	未ダ敷カレテ居ナイ
На противоположной от станции стороне.	Э́ки-но муко́:-но хó: дэс'	驛ノ向ノ方デス
На 4 (паровоза).	Йо́цу бун дэс'	四ツ分デス
Около 100 тонн.	Ха́ку-тон гура́й дэс'	百噸位イデス
Нисколько нет.	С'ко́си-мо най дэс'	少シモ無イデス

Далеко ли до станции?
Где находятся железнодорожные
мастерские? [станция?]
Как называется следующая

Тэйсядзё :-мáдэ то:й дэс'ка 停車場マデ遠イデスカ
Тэцулб: ко:дзйб:-ва доко-ни ари- 鐵道工場ハ何處ニ有リマスカ
мас'ка
Цүги-но эки-ва нан-то иимас'ка 次ノ驛ハ何ト云ヒマスカ

ЛЕС

Есть ли там лес?

Асуко-ни хаяси-га аримас'ка 彼處ニ林ガ有リマスカ

Большой ли лес?
Густой ли?

Тайрин дэс'ка 大林デスカ
Мицурин дэс'ка 密林デスカ

Есть ли дороги?
Есть ли тропинки?
Есть ли жилье?
Где?

Мйти-га аримас'ка 道ガ有リマスカ
Хорб-га аримас'ка 歩路ガ有リマスカ
Дзинка-га аримас'ка 人家ガ有リマスカ
Доко дэс'ка 何處デスカ

Есть ли просеки?
Какова ширина?

Киринүйта то:ри-га аримас'ка 切抜イタ通りガ有リマスカ
Хабá-ва доно-гурай дэс'ка 幅ハ何ノ位イデスカ

ГОРЫ

Есть ли там горы?
Есть ли утесы?
Можно ли перейти?

Асуко-ни яма-га аримас'ка 彼處ニ山ガ有リマスカ
Дангай-га аримас'ка 斷崖ガ有リマスカ
Коэрарэмас'ка 越ヘラレマスカ

Можно ли обойти?

Маваттэ икарэру ка 廻ツテ行カレルカ

Как называется эта гора?
Можно ли подняться пешком?

Кóно яма-ва нан-то иимас'ка 此ノ山ハ何ト云ヒマスカ
Арүйтэ ноборэмас'ка 歩イテ登レマスカ

Не так далеко.
На третьей с
Называется А.

Там нет, а есть н
нее.
Нет, небольшой.
Становится гуще
го, как ит
Есть, но крайне
Местами есть
Поблизости нет.
В пятнадцать
цати километ
Есть в районе дер
2—3 кэн*).

Есть очень высок
Есть на правом
Кроме пехоты

Можно обойти,
удлиняет
Называется гор
Легко можно

*) См. таблицу м

ОТВЕТЫ

Не так далеко.
На третьей станции.

Называется А.

Сонна-ни то:кунай
С а н б а н м э -но эки-ни аримас'

А-то иимас'

其ンナニ遠クナイ
三番目ノ驛ニ有リマス

А ト云ヒマス

ЛЕС

Там нет, а есть немного запад-
нее.

Нет, небольшой.

Становится гуще по мере то-
го, как итти. [ходимы.]

Есть, но крайне трудно про-
местами есть.

Поблизости нет.

В пятнадцати—шестнад-
цати километрах отсюда.

Есть в районе деревни А.
2—3 кэн*).

Асуко-ни най-га цйётто нйси-
-но хо:ни-ва аримас'

Ийэ, о:кикунай

Юку-ходо мйцурин-ни нари-
мас' [дэс']

Ару-га хидзйб:ни юки нику й
Токоро-доторо-ни ару

Тикаку-ни-ва най дэс'

Кокоро-кара дзю:го-року
киромэт'ру-но токуро дэс'

А-мура-но киндзйб:ни аримас'

Ни-сан кэн дэс'

彼處ニ無イガ一寸西ノ方ニハ有リ
マス

イイエ, 大キクナイ
行ク程密林ニ成リマス

有ルガ非常ニ行キ難イデス
處々ニ有ル

近クニハ無イデス

此處カラ十五・六軒ノ處デス

А村ノ近所ニ有リマス
二三間デス

ГОРЫ

Есть очень высокие.

Есть на правом берегу реки А.
Кроме пехоты не пройти.

Можно обойти, но дорога очень
удлиняется.

Называется гора ...

Легко можно подняться.

Хидзйб:ни такай-но-га аримас'

А-кава-но уган-ни аримас'

Хо хэй-дзя накрэба козарэ-
масэн

Маварэру-га мити-ва хидзйб:ни
то:ку наримас'

... сан то иимас'

Р а к у - ни ноборэмас'

非常ニ高イノガアリマス

А河ノ右岸ニ有リマス

歩兵デヤ無ケレバ越ヘラレマセン

廻レルガ道ハ非常ニ遠クナリマス

...山ト云ヒマス

樂ニ登レマス

*) См. таблицу мер, стр. 78.

Пожалуй, трудно

По мере под
Более пологая, чемЭта река назы
Вода хороша и м
Ширина около пяНе так уж глубо
Пять—шесть ся
Есть, но не здесь
Вниз по течению
Если пройти в в
нию, то мож
Нельзя переехати
Нельзя переехати
Нет, медленное.
Дно песчаное.
Можно спустить
Левый берегНет, этот ни ж
Да (вежливо).
Нет, не болотист
Да, это так.
Местами есть кам
Так как река вся
рейти пешком.

*) См. таблицу м

Можно ли подняться верхом? Ума-ни ноттэ но борэмас'ка 馬=乗ツテ登レマスカ
Крутая ли дорога? Мйи-ва кю: дэс'ка 道ハ急デスカ
Крута ли другая сторона? Мукб:-но хб:-ва кю: дэс'ка 向ノ方ハ急デスカ

РЕКА

Как называется эта река? Кб но кава-ва нан-то нимас'ка 此ノ河ハ何ト云ヒマスカ
Хороша ли вода? Мидзу-ва йй дэс'ка 水ハ良イデスカ
Широка ли? Хаба-ва хирой дэс'ка 幅ハ廣イデスカ
Глубока ли? 深イデスカ
Насколько? 何ノ位イ
Есть ли брод? 徒涉ガ有リマスカ
Где брод? 徒涉ハ何ノ邊デスカ
Можно ли перейти пешком? Аруйтэ ватарэру ка 歩イテ渡レルカ
Можно ли переехать верхом? 馬=乗ツテ渡レルカ
Можно ли переехать на телеге? 車=乗ツテ渡レルカ
Быстрое ли течение? 流レハ急デスカ
Тонкое ли дно? 底ハ泥深イデスカ
Можно ли спуститься к реке? 河へ降ラレマスカ
Какой берег выше? Киси-ва доно хэн:-га такай дэс'ка 岸ハ何ノ邊ガ高イデスカ
Котирá-но хб: дэс'ка 此處ノ方デスカ
Мукб:-но хб: дэс'ка 向フノ方デスカ
Киси-ва нума дэс'ка 岸ハ沼デスカ
Киси-ва суна дэс'ка 岸ハ砂デスカ
Кйси-ва йси дэс'ка 岸ハ石デスカ
Асасэ-га аримас'ка 淺瀬ガ有リマスカ

Пожалуй, трудно подняться.

[крутой.]

По мере подъема становится
Более полого, чем эта.

Нобориникуй дэёйо:

Нобору ходо кю:ни наримас'
Коти-но хо: йори нанамэ дэс'

登リ難イデセウ

登ル程急ニ成リマス
此處ノ方ヨリ斜デス

РЕКА

Эта река называется Томанко.
Вода хороша и можно пить.
Ширина около пяти—шести дзёйо*).

Не так уж глубока.
Пять—шесть сяку*).

Есть, но не здесь.
Вниз по течению.

Если пройти в верх по течению, то можно перейти.

Нельзя переехать (вежливо).

Нельзя переехать (грубо).

Нет, медленное.

Дно песчаное.

Можно спуститься.

Левый берег выше.

Нет, этот ниже.

✓ Да (вежливо).

Нет, не болотисты.

✓ Да, это так.

Местами есть камни.

Так как река вся мелка, можно перейти пешком.

Кóно кáва-ва то:манко-то иимас'
Мйдзу-га йóкутэ номэмас'
Хáба-ва го-року дзёйо: гурай дэс'

Сóнна-ни фукаку най

Го-року сяку дэс'

Ару-га кóко-ни-ва най дэс'

Карю:дэс'

Дзйó:рю:-ни йкэба ватарэ-мас'

Ватарэмасэн

Ватарэнай

Ийэ, осóй дэс'

Сóко-ва сýна дэс'

Орирарэмас'

Сагáн-но хó:-га такай дэс'

Ийэ, котирá-но хó:-га хикýй дэс'

Сайó: дэс'

Ийэ, нýма-дэ-ва най

Хáй, сó: дэс'

Тóкоро-дóкоро-ва йси дэс'

Кáва-ва мýна асáй дэс', карá хóкó:-
ватáри-га дэкимас'

此ノ河ハ豆満江ト云ヒマス
水ガ良クテ飲メマス
幅ハ五,六丈位イデス

其ンナニ深クナイ
五,六尺デス
有ルガ此處ニハ無イデス
下流デス
上流ニ行ケバ渡レマス

渡レマセン
渡レナイ
イイエ,遅イデス
底ハ砂デス
降リラレマス
左岸ノ方ガ高イデス

イイエ,此處ノ方ガ低イデス
左様デス
イイエ,沼デハ無イ
ハイ,其ウデス
處々ハ石デス
河ハ皆淺イデスカラ步行渡リガ
出来マス

*) См. таблицу мер, стр. 78.

БОЛОТО, ОЗЕРО, КОЛОДЕЦ

Есть ли болото?
 Топкое ли?
 Есть ли озеро?
 Есть ли колодцы?
 Можно ли пить воду?

Много ли воды?
 Какой глубины колодец?

Есть ли ведро?
 Есть ли веревка?
 Принеси!
 Принесите!

Н ū ма -га аримас'ка
 Нукар ū ми дэс'ка
 М и д з у ū ми -га аримас'ка
 И до -га аримас'ка
 М и д з у -ва номэмас'ка

Мидзу-ва такусан дэс'ка
 Идо-но фукаса-ва доно гурай
 дэс'ка
 Бакэцу-га ару ка
 Нава-га ару ка
 Моттэ кой
 Моттэ китэ кудасай

沼ガ有リマスカ
 泥濘デスカ
 湖ガ有リマスカ
 井戸ガ有リマスカ
 水ハ飲メマスカ

水ハ澤山デスカ
 井戸ノ深サハ何ノ位イデスカ

バケツガ有ルカ
 繩ガ有ルカ
 持ツテ來イ
 持ツテ來テ下サイ

МОСТ, ПЕРЕПРАВА

Есть ли на реке мост?
 Где имеется мост?
 Прочный ли?
 Мост деревянный?

Мост каменный?
 Понтонный мост?
 Какая его длина?
 Какая ширина?
 Может ли переправиться кавалерия?

Может ли переправить-ся артиллерия?

Кава-ни хаси-га аримас'ка
 Хаси-ва дōко-ни аримас'ка
 Дзйōбу дэс'ка
 Ки б а си дэс'ка

Исибаси дэс'ка
 Сю:кйō: дэс'ка [с'ка]
 Сōно нагаса-ва дōно-гурай дэ-
 Х а б а -ва дōно-гурай дэс'ка
 Ки х а й -га ватарэмас'ка

Хо:хэй-га ватарэмас'ка

河=橋ガ有リマスカ
 橋ハ何處=有リマスカ
 丈夫デスカ
 木橋デスカ

石橋デスカ
 舟橋デスカ
 其ノ長サハ何ノ位イデスカ
 幅ハ何ノ位イデスカ
 騎兵ガ渡レマスカ

砲兵ガ渡レマスカ

Повсюду есть.
 За последнее время
 Есть пруд.
 Есть.
 Пить то можно,
 рошая.
 Много.
 Около 12 сяку*).

Есть дома.
 Есть и веревка.
 Сейчас принесу.
 Сейчас принесу.

Был, но разрушен.
 В окрестности той
 Не беспокойтесь!
 Да, временный мост.
 Нет, бетонный.
 Нет, постоянный.
 Около 10 кэн*).

4 кэн*).

Пожалуй, переправит

Не может переправить
 мост для п

*) См. таблиц

Рус.-яп. воен. раз

БОЛОТО, ОЗЕРО, КОЛОДЕЦ

Повсюду есть.
За последнее время высохло.
Есть пруд.
Есть.
Пить то можно, но не очень хорошая.
Много.
Около 12 сяку*).

Есть дома.
Есть и веревка.
Сейчас принесу.
Сейчас принесу.

Дóко-дэ-мо áримас'
Кóно-гóро-ва кáвáйтэ имáс'
Икэ-га áримáс'
Аримáс'
Номэмáс'-га амáри йокунай дэс'
Такусáн дэс'
Дзю: нí сяку гура́й дэс'
Ўти-ни áру
На́ва-мо áримáс'
Сýгу мóттэ кимáс'
Сугу мóттэ ма́иримáс'

何處デモ有リマス
此ノ頃ハ乾イテ居マス
池ガ有リマス
有リマス
飲メマスガ 餘リ良クナイ
デス
澤山デス
十二尺位イデス
家ニ有ル
繩モ有リマス
直グ持ツテ來マス
直グ持ツテ參リマス

МОСТ, ПЕРЕПРАВА

Был, но разрушен.
В окрестности той деревни.
Не беспокойтесь!
Да, временно наведен-
ный мост.
Нет, бетонный.
Нет, постоянный мост.
Около 10 кэн*
4 кэн*
Пожалуй, переправится.

Аримáсита-га хакáй-сáрэтэ имáс'
Ано мýра-но киндзйó-ни áримáс'
Дáйдзйó:бу дэс'
Хáй, кáкйó:дэс'
Ийэ, конк'рито дэс'
Ийэ, эйкю:бáси дэс'
Дзиккэн гура́й дэс'
Йóнкэн бáкари дэс'
Ватарэ́ру дэсйó:

有リマシタガ破壊サレテ居マス
彼ノ村ノ近所ニ有リマス
大丈夫デス
ハイ、假橋デス
イイエ、コンクリートデス
イイエ、永久橋デス
十間位イデス
四間計リデス
渡レルデセウ

Не может переправиться, так как мост для пехоты.

Хо хáй кйó:дэс'-кара ватарэ-масэн'

歩兵橋デスカラ渡レマセン

*) См. таблицу мер, стр. 78.

Какая часть охраняет мост?

Можно ли подойти незаметно?

Есть ли переправа?

Есть ли паром?

Есть ли лодки?

Сколько (лодок)?

Сколько людей помещается на одной лодке?

Доно бутай-га хаси-о кайби-ситэ йру ка

Мйцукарэн-йо:-ни йорарэмас'ка

Ватасибá-га аримас'ка

Ватасибунэ-га аримас'ка

Кобунэ-га аримас'ка

Икусó: дэс'ка

Иссо:-но фунэ-ни наннин но-рэмас'ка

何ノ部隊ガ橋ヲ警備シテ居ルカ

見附カレス様=寄ラレマスカ

渡場ガ有リマスカ

渡船ガ有リマスカ

小舟ガ有リマスカ

幾艘デスカ

一艘ノ船=何人乗レマスカ

Отделение 78-г

полка.

Пожалуй, трудно

Не знаю, е

Нет.

Есть.

2-3 штуки (лодки)

Может поместит
ним человек.

ДЕРЕВНЯ

Есть ли там деревня?

Как называется эта деревня?

Сколько домов?

Каменные?

Деревянные?

Сколько колодцев?

Есть ли базар?

Есть ли скот?

Сколько лошадей?

Сколько коров (волов)?

Есть ли фураж?

Есть ли продовольствие?

Сколько жителей?

Есть ли японцы?

Больше ли корейцев?

Много ли китайцев?

Сколько человек?

Ас'ко-ни мура-га аримас'ка

Кóно мура-ва нан-то иимас'ка

Из-ва нанкэн дэс'ка

Рэнга-дзукүри дэс'ка

Кйдзукүри дэс'ка

Идо-ва йкуцу аримас'ка

Йтиба-га аримас'ка

Тйкуруй-га ару'ка

Ума-ва нанто: аримас'ка

Уси-ва нанто: аримас'ка

Бар'йо:-га аримас'ка

Сйóкур'йо:-га аримас'ка

Дзй́нко:-ва наннин дэс'ка

Нихондзин-га йру ка

Цйó:сэндин-но хо:га ó:й дэс'ка

Сйнадзин-га ó:й дэс'ка

Наннин дэс'ка

彼處=村ガ有リマスカ

此ノ村ハ何ト云ヒマスカ

家ハ何軒デスカ

煉瓦作リデスカ

木作リデスカ

井戸ハ幾ツ有リマスカ

市場ガ有リマスカ

畜類ガ有ルカ

馬ハ何頭有リマスカ

牛ハ何頭有リマスカ

馬糧ガ有リマスカ

食糧ガ有リマスカ

人口ハ何人デスカ

日本人ガ居ルカ

朝鮮人ノ方ガ多イデスカ

支那人ガ多イデスカ

何人デスカ

Поблизости нет.

Эта деревня наз

25—26 домов.

Каменных нет н

Деревянные.

16 штук.

В этой дерев

Не слишком мно

Лошадей нет н
(ловы).

Коров двадц

Есть, но не мн

Эта деревня кра

Около 200 челов

Всего пять —

Больше всего.

Очень мало.

Не будет и 10-и

ОТВЕТЫ

Отделение 78-го пехотного полка.

Пожалуй, трудно.

Не знаю, есть или нет.

Нет.

Есть.

2-3 штуки (лодки).

Может поместиться десять с лишним человек.

Хохэй нанадзю: хати
рантай-но йти бунтай дэс'

Мүдз'касий дэсйо:

Ару-ка до:-ка вакаранай
Аримасэн

Аримас'

Ни-сан со: аримас'

Дзю:су: нин норэмас'

歩兵七十八聯隊ノ一分隊デス

六ヶ敷イデセウ

有ルカ如何カ分ラナイ

有リマセン

有リマス

二三艘有リマス

十數人乗レマス

ДЕРЕВНЯ

Поблизости нет.

Эта деревня называется А.

25—26 домов.

Каменных нет ни одного (дома).

Деревянные.

16 штук.

В этой деревне нет.

Не слишком много.

Лошадей нет ни одной (головы).

Коров двадцать голов.

Есть, но немного.

Эта деревня крайне бедна.

Около 200 человек.

Всего пять — шесть человек.

Больше всего.

Очень мало.

Не будет и 10-и человек.

Тикаку-ни-ва най дэс'

Соно мұра-ва А-то иимас'

Нидзю:го-ро́ккэн дэс'

Рэнга-дзукүри-ва йккэн-мо най дэс'

Кидзукүри дэс'

Дзю: ро́кко дэс'

Ко́но мұра-ни-ва най дэс'

Амари аримасэн

Ума-ва йтто:-мо най дэс'

Уси-ва нидзитто:-га ару

Ару га сукунай дэс'

Ко́но мұра-ва хидзйо:-ни мадзусый
дэс'

Нихяку-нин гурай дэс'

Го-ро́ку-нин сика инай

Йтибан о:й дэс'

Го́ку сукунай дэс'

Дзю: нин-ни наранай

近クニハ無イデス

其ノ村ハАト云ヒマス

二十五、六軒デス

煉瓦作りハー軒モ無イデス

木作りデス

十六個デス

此ノ村ニハ無イデス

餘リ有リマセン

馬ハ一頭モナイデス

牛ハ二十頭ガ有ル

有ルガ少イデス

此ノ村ハ非常ニ貧シイデス

二百人位イデス

五、六人シカ居ナイ

一番多イデス

極少イデス

十人ニ成ラナイ

ГОРОД

Далеко ли до города А?
Сколько в нем (там) жителей?
Есть ли площади?
Есть ли казармы?
Где находятся арсеналы?
Широки ли улицы?
Есть ли широкие улицы?

Есть ли большие здания?

Есть ли водопровод?
Где водоем водопровода?
Где электростанция?
Где телефонная станция?
Где телеграф?
Какие есть заводы?
Какие преимущественно здания?

Какие здания отведены для войск?

— Где помещается штаб (соединения)? [роде?]
Какие войска расположены в городе?
Какие войска расположены за городом?

А-си-мáдэ-ва тó:й дэс'ка
С óк о-ни дзинкó:-ва нáннин дэс'ка
Хи р ó б а -га ару ка
Х э й э й -га ари мас'ка
Х э й к и с й о:-ва дóкó-ни áру ка
Тó:ри-ва хи р ó й дэс'ка
Хи р ó й тó:ри-га ари мас'ка

О: к íй-на тáтэмóно-га áру ка

С úй д о:-га áру ка
Суйгáнти-ва дóкó дэс'ка
Х а ц у д é н с й о-ва дóкó дэс'ка
Дэнвákýоку-ва дóкó дэс'ка
Дэнсинкýоку-ва дóкó дэс'ка
Дóнна ко:ба-га áру-но ка
Тáтэмóно-но дáйбубун-ва дó: ю:
фу:-дэс'ка

Дóнна тáтэмóно:-га гунтай-но сю-
кузýи-ни-нáттэ áру ка
Си р á й б у -ва дóкó-ни хáйти-
ситэ áру ка

Си н á й -ни дóно гýнтай-га áру ка
Си г á й -ни дóно гýнтай-га áру ка

А 市マデハ遠イデスカ
其處=人口ハ何人デスカ
廣場ガ有ルカ
兵營ガ有リマスカ
兵器廠ハ何處=有ルカ
通リハ廣イデスカ
廣イ通リガ有リマスカ

大キナ建物ガ有ルカ

水道ガ有ルカ
水源地ハ何處デスカ
發電所ハ何處デスカ
電話局ハ何處デスカ
電信局ハ何處デスカ
何ソナ工場ガ有ルノカ
建物ノ大部分ハ如何云フ風デスカ

何ソナ建物ガ 軍隊ノ宿營=成ッ
テ有ルカ
司令部ハ何處=配置シテ有ルカ

市内=何ノ軍隊ガ居ルカ
市外=何ノ軍隊ガ居ルカ

ЗАВОД

Где в Токио фабричный район?
Какие там заводы?

Тó:кйó:-ва к ó:дзйó: титáй-га
дóкó дэс'ка [мáс'ка]
А с у к о-ни дóнна ко:ба-га ари-

東京ハ工場地帯ガ何處デスカ
彼處=何ソナ工場ガ有リマスカ

Не так дал
Свыше 20
Есть в це
Казармы — з
Тут же, рядо
По большей ч
Есть широка
улица.
Есть больши
универ

Есть.
В южной
В фабрич
На торго
Напротив г
Есть хими
По большей ч
стиля.
Университета

В гостинице

В городе вой
Части, прина
2-й дивизи

В южной част

Есть разные.

ГОРОД

Не так далеко.
Свыше 20 000 человек.
Есть в центре.
Казармы — за городом.
Тут же, рядом с мостом.
По большей части узкие.
Есть широкая трамвайная
улица.
Есть большие здания банка и
универмага в центре.
Есть.
В южной части.
В фабричной зоне.
На торговой улице. [в вы.]
Напротив городской упра-
Есть химические заводы.
По большей части японского
стиля.
Университета и больницы А.
В гостинице А.
В городе войска не расположены.
Части, принадлежащие к составу
2-й дивизии.

Сонна-ни то:ку най
Ниман-нин идзйо: дэс'
Цю:о:-ни аримас'
Хэйэй-ва сигай дэс'
Хаси-но сугу сёба дэс'
Дайтай-ва сэмай дэс'
Хирёй дэнсядó:ри-га ари-
мас'
Цю:о:-ни-ва гинко:-то хяк-
катэн-но-га ару
Аримас'
Нанбу дэс'
Кó:дзйо: титай дэс'
Сйó:гйо: гайдо:-ни аримас'
Сйякусйо-но муко: дэс'
Кагаку-ко:ба-га ару
Дайтай-ва нихон-сйики дэс'
Дайгакко:-то А-бйо:ин-то дэс'
А-хотэру-дэс'
Синай-ни гунтай-ва инай-н дэс'
Дайни-сидан сйодзóку бутай дэс'

其ンナ=遠クナイ
二萬人以上デス
中央=有リマス
兵營ハ市外デス
橋ノ直グ側デス
大體ハ狹イデス
廣イ電車通ガ有リマス
中央=ハ銀行ト百貨店ノガ有ル
有リマス
南部デス
工場地帯デス
商業街道=有リマス
市役所ノ向フデス
化學工場ガ有ル
大體ハ日本式デス
大學校ト А病院トデス
Аホテルデス
市内=軍隊ハ居ナインデス
第二師團所屬部隊デス

ЗАВОД

В южной части города.
Есть разные.

Синай-но нанпо:-ни аримас'
Ирó-ирó-но-га аримас'

市内ノ南方=有リマス
色々ノガ有リマス

Какие главным обра - Омо-ни до: ю:-но дэс'ка
зом?

Какую площадь занимает завод? Кó:дзйо:-ва дóно-гурай мэн-
сэки-о сэмэтэ йру ка

Сколько всего работает человек? Ойосó йкунин-гурай хатарайтэ
имас'ка

Что изготавливают? Нани-о сэйсаку-сүру ка
Какая продукция завода в месяц? Кó:дзйо:-но сэйхин-ва йккагэ-
цу-ни дóр-хóдо дэс'ка

Откуда привозят сырье? Гэнрйо:хин-ва дóко-кара мó-
ттэ кимас'ка

Где контора завода? Кó:ба-но-дзимусйо-ва дóко дэс'
ка

主 = 如何云フノデスカ

工場ハ何ノ位イ面積ヲ占メテ居ル

大凡幾人位イ働イテ居マスカ

何ヲ製作スルカ

工場ノ製品ハ一ヶ月 = 何レ程デスカ

原料品ハ何處カラ持ツテ來マスカ

工場ノ事務所ハ何處デスカ

ПРОВОДНИК

Приведите (наймите) провод-
ника.

Приведи (найми) проводника.

Знаешь ли дорогу на А?

Знаешь ли ты здешнюю местность?

Проведи нас!

Веди ближайшей дорогой!

Веди, чтобы пройти незамечен-
ными!

Иди быстрее!

Иди медленнее!

Дадим тебе денег.

Анна́йся-о ятóттэ китэ куда-
сáй

Анна́йся-о ятóттэ кóй

А-ни ю́ку мити-о ситтэ йру ка
Кóно киндзйó-но дзйó:тáй-га йóку
вака́ру ка

Анна́й-ситэ о курá

Итиба́н тика́й мити-о анна́й-си-
тá о-курá

Хаккэн сарэна́й йó:-ни анна́й-си-
тá о-курá

Хайку ару́кэ

Юккури ару́кэ

Ома́э-ни канэ-о агáру

案内者ヲ雇ツテ來テ下サイ

案内者ヲ雇ツテ來イ

A = 行ク道ヲ知テガ居ルカ
此ノ近所ノ状態ヲムク分ルカ

案内シテオ呉レ

一番近い道ヲ案内シテオ呉レ

発見サレナイ様 = 案内シテオ呉レ

早く歩ケ

ユツクリ歩ケ

オ前 = 金ヲアゲル

Главным

Около дв

Около п

Изготовля

Около
тонн.

Привозят

Вон там ви

Сейчас пр

Нельзя
никого

Хорошо з
Не особен

Слушаюсь
Ближайш

роша.
В таком с

много д
Не могу и

Да!
Спасибо!

*) См. т

ОТВЕТЫ

Главным образом химические.	Омо-ни кагаку ко:ба дэс'	主 = 化学工場デス
Около двух тысяч цубо*).	Нисэн цубо гурай	二千坪位イ
Около пятисот человек.	Го хяку -нин гурай дэс'	五百人位イデス
Изготавливают снаряды.	Хо:дан-о сэйсаку-суру	砲彈ヲ製作スル
Около (в среднем) 800 тонн.	Хяппяку тон на йг ай дэс'	八百噸内外デス
Привозят издалека на судах.	То: ку-кара фунэ-дэ хако-бу-но дэс'	遠クカラ船デ運ブノデス
Вон там виднеется.	Ас'ко-ни миэру-но дэс'	彼處ニ見エルノデス

ПРОВОДНИК

Сейчас приведу.	Сугу цүрэтэ кимас'	直グ連レテ來マス
Нельзя нанять, так как никого нет.	Хито-га имасэн-кара я тоэма-сэн	人ガ居マセンカラ雇ヘマセン
Хорошо знаю.	Йоку ситтэ имас'	ヨク知ツテ居マス
Не особенно хорошо знаю.	Амари йоку вакаримасэн	餘リヨク分リマセン
Слушаюсь!	Хай, сйо:ти симасита	ハイ、承知シマシタ
Ближайшая дорога не очень хороша.	Тикамити-ва амари йоку аримасэн	近道ハ餘リ良ク有リマセン
В таком случае дорога будет не много длиннее.	Соннара мити-ва с'кбси то:ку на-римас'	其ノナラ道ハ少シ遠ク成リマス
Не могу идти быстро.	Хаяку арукэмасэн	早く歩ケマセン
Да!	Хай	ハイ
Спасибо!	Аригато: годзаимас'	難有ウ御座イマス

*) См. таблицу мер, стр. 78.

ПРИПАСЫ

Что из продовольствия имеется? Сйокурийо:-ва нани-га ару ка

Какое количество продовольствия имеется?

Какое количество фуража имеется в этой деревне?

Мы все равно отыщем.

За все заплатим.

Сколько можно собрать?

Сколько можно собрать зерна?

Сколько можно собрать риса?

Сколько можно собрать мяса?

Где имеется рыба?

Есть ли овес?

Есть ли сено?

Принеси дров!

Что здесь употребляют в качестве топлива?

Сколько есть древесного угля?

Откуда привозят каменный уголь?

Где можно купить газолин?

Есть ли поблизости склады?

Сйóкyрийó:-ва дóно-гурáй áру ка

Кóно мýра-ни бáрийо:-ва дóно-гурáй áру ка

Дó:ситэ-мо сагáсидáсу дзо

Мýна кáнэ-о хараимáс'

Дóно гурáй ацумэрарэру ка

Кóкyмóцy-ва дóно-гурáй ацумэрарэру ка

Кóмэ-ва дóно-гурáй ацумэрарэ-ру ка

Нйкy-ва дóно гурáй ацумэрарэ-ру ка

Сакана-ва дóко-ни ару ка

Карáсyмýги-га áру ка

Хóсигýса-га áру ка

Мáки-о мóттэ кóй

Кóко-ва тáкимóно-ни нáни-о цукаимáс'ка

Мóкyтан-ва дóно-гурáй áру ка

Сáкитан-ва дóко-карá хакондэ кýру ка

Гасорйн-ва дóко-дэ казмáс'ка

Тикаку-ни-ва сo:кo-га áру-ка

食糧ハ何ガ有ルカ

食糧ハ何ノ位イ有ルカ

此ノ村=馬糧ハ何ノ位イ有ルカ

如何シテモ探シ出スゾ

皆金ヲ拂ヒマス

何ノ位イ集メラレルカ

穀物ハ何ノ位イ集メラレルカ

米ハ何ノ位イ集メラレルカ

肉ハ何ノ位イ集メラレルカ

魚ハ何處=有ルカ

燕麥ガ有ルカ

乾草ガ有ルカ

薪ヲ持ツテ來イ

此處ハ焚物=何ヲ使ヒマスカ

木炭ハ何ノ位イ有ルカ

石炭ハ何處カラ運ンデ來ルカ

ガソリンハ何處デ買ヘマスカ

近ク=ハ倉庫ガ有ルカ

Имеется все: рис, ши и т. д.

Имеется приблизительно человек на 10 д.

В этой деревне чего.

Есть в той деревне

Большое спасибо

Много-то нет.

Около 2-х коку*

Около 8—9 то*).

Говядины нет.

Имеется только ходящей в 1

Есть ячмень.

Есть сколько угля

Здесь дровам

Древесный уголь

Около 100 мешков

С каменной пещерой.

Только в городе

Вон там есть.

*) См. таблицу

ПРИПАСЫ

Имеется все: рис, говядина, овощи и т. д.	О комэ, гю:нику, ясай надо-ва, нан-дэ-мо аримас'	オ米・牛肉・野菜等ハ何デモ有リマス
Имеется приблизительно на 100 человек на 10 дней.	Хякунин-ни то:ка-бун гурай ари-мас'	百人=十日分位イ有リマス
В этой деревне нет ничего.	Кóно мýра-ни-ва с'коси-мо най	此ノ村=ハ少シモ無イ
Есть в той деревне.	Ас'ко-но мýра-ни-ва ари-мас'	彼處ノ村=ハ有リマス
Большое спасибо.	Дó:мо аригатó: годзаимас'	何ウモ難有ウ御座イマス
Много-то нет.	Ó:ку-ва аримасэн	多クハ有リマセン
Около 2-х коку*)	Никóку гурай дэс'	二石位イデス
Около 8—9 то*)	Хати-ку-то гурай дэс'	八九斗位イデス
Говядины нет, а есть свинина.	Г ю:нику-ва аримасэн-га тóннику-га áру	牛肉ハ有リマセンガ豚肉ガ有ル
Имеется только в деревне, находящейся в 15 км. отсюда.	Коко-кара дзю:го киромэтору-ни ару мура дакэ-ни аримас'	此處カラ十五軒=在ル村丈=有リマス
Есть ячмень.	О:муги-га аримас'	大麥ガ有リマス
Есть сколько угодно.	Икура-дэ-мо аримас'	幾等デモ有リマス
Здесь дровами не топят.	Котира-ва маки-о takimасэн	此方ハ薪ヲ焚キマセン
Древесный уголь.	Мóкутан дэс'	木炭デス
Около 100 мешков.	Хяппйо: гурай дэс'	百俵位イデス
С каменноугольных копей А.	А тáнко: -кара хакобимас'	А 炭礦カラ運ビマス
Только в городе А.	А máти-дзя накутэ-ва каэма-сэн	А 町デヤナクテハ買ヘマセン
Вон там есть.	Ас'ко-ни аримас'	彼處=有リマス

*) См. таблицу мер, стр. 78.

ОБЩИЙ РАЗГОВОР

Приветствия

• Добрый день!
— Доброе утро, г. К и м у р а !

• Добрый вечер!

✓ Проходите сюда!
— Садитесь!
— Добро пожаловать!
— Рад, что вы пришли.
— Извините.
• Пожалуйста!
• До свиданья!

Коннйти-ва
К и м у р а - с а н о-хайб: годзаи-
мас'
Комбан-ва

Котира-э о то:ри насай
О-какэ насай
Ирассай
Йоку о-йдэ-ни наримасита
Гомэн насай
Доб:дзо
Сайб:нара

今日ハ
木村サンオ早ウ御座イマス

今晚ハ

此方ヘオ通リナサイ
オ掛ケナサイ
イラツシヤイ
好クオ出デニ成リマシタ
御免ナサイ
何卒
左様ナラ

— Добрый день, добр
— Не правда ли, хо
— (ее приветствие)
— Не правда ли жэ
— (приветствие).
✓ Простите, что я по
• О ч е н ь извиняюсь
— Давно не виделись
— Хотел бы с вами по
— Не беспокойтесь.
— Спасибо.
— Спокойной ночи!

Покупка

— Есть ли у вас х л е б ?
— Где можно купить?
— Где можно купить говядину?
— Покажите.
— Покажите с у к н о .
— Это не хорошо.
— Есть ли лучше?
— Сколько стоит?
— Дорого.
— Уступите.
— Есть ли больше (крупнее)?
— Есть ли поменьше?
— Прочное ли это?
— Новое ли (свежее ли)?

П а н -ва аримас'ка
Дoko-дэ казмас'ка
Г ю : н и к у -ва докo-дэ казмас'ка
Мисэтэ кудасай
Р а с я -о мисэтэ кудасай
Сорэ-ва йокунай
Мотто йи-но-га аримас'ка
Икура дэс'ка
Такай дэс'
Макэтэ кудасай
Мотто оккий-но-га аримас'ка
Мотто тииса йи-но-га аримас'ка
Сорэ-ва дзйб:бу дэс'ка
Атарасий дэс'ка

バンハ有リマスカ
何處デ買ヘマスカ
牛肉ノ何處デ買ヘマスカ
見セテ下サイ
羅紗ヲ見セテ下サイ
其レハ良クナイ
モット良イノガ有リマスカ
幾ラデスカ
高イデス
負ケテ下サイ
モット大キイノガ有リマスカ
モット小サイノガ有リマスカ
其レハ又夫デスカ
新シイデスカ

Нет.
— Есть в магазине, на
— Можно купить на
— Сейчас принесут.
— Каково это?
— Это самое лучшее
— Есть, но немного д
— 1 дюжина 5 ен.
— Не дорого.
— Немного усту
— Это из больших.
— Маленькие все вы
— Пожалуй, будет пр
— Самое новое (свеж

ОБЩИЙ РАЗГОВОР

Приветствия

- Добрый день, доброго здоровья!
- Не правда ли, холодно! (зимнее приветствие).
- Не правда ли жарко! (летнее приветствие).
- ✓ Простите, что я помешаю вам.
- О ч е н ь извиняюсь.
- Давно не виделись.
- Хотел бы с вами поговорить ...
- Не беспокойтесь.
- Спасибо.
- Спокойной ночи!

Коннйти-ва го кигэн йо:
Саму́й дэс'нэ

А ц у й дэс'нэ

О дэяма итасимас'
Д о : м о сумимасэн
Сибарáку...
О-ханáси сита́й кóто-га а́римáс'...
Дó: итасимáсите.
Аригáто:
О ясуми насáй

今日ハ、御機嫌ヨウ
寒イデスネ

熱イデスネ

オ邪覽致シマス
何ウモ濟ミマセン
暫ク
オ話シタイ事が有リマス
何ウ致シマシテ
難有ウ
オ寢ミナサイ

Покупка

- Нет.
- Есть в магазине, называемом А.
- Можно купить на базаре.
- Сейчас принесут.
- Каково это?
- Это самое лучшее.
- Есть, но немного дороже.
- 1 дюжина 5 ен.
- Не дорого.
- Немного уступлю.
- Это из больших.
- Маленькие все вышли.
- Пожалуй, будет прочно.
- Самое новое (свежее).

Аримасэн
А-то ю: мисэ-ни-аримáс'
Итиба-дэ каэмáс'
Тадáнна сугу моттэ кимáс'
Котира́-но-хо:-га икага дэс'йо:ка
Сóрэ-га итиба́н дзйó:то: дэс'
Аримáс-га цйóтто така́ку нари́мас'
Ити да́:су го эн дэс'
Такáку-ва а́римасэн
С'кóси макэтэ окимáс'йо:
Кóрэ-ва о:кий хо: дэс'
Тиисáй-но-ва мина кирэмáсита
Дзйó:бу дэс'йо:
Итиба́н атарáсий-но дэс'

有リマセン
А-то云フ店ニ有リマス
市場デ買ヘマス
只今直グ持ツテ來マス
此方ノ方ガ如何デセウカ
其レガ一番上等デス
有リマスガ一寸高ク成リマス
一打五圓デス
高クハ有リマセン
少シ賃ケテ置キマセウ
此レハ大キイ方デス
小サイノハ皆切レマシタ
丈夫デセウ
一番新イノデス

Портной, сапожник, прачка

Я хочу заказать сапоги.
Есть ли готовое?
Когда будет готово?
Это слишком поздно.

Очень длинно.
Немного удлините.
Слишком широко.
У меня есть белье для
стирки. [(белья)?]
Сколько берете за штуку

Нагагүцу-о цю:мón ситай-но дэс'
Дэкиаи-ва аримас'ка
Йцу дэкимас'ка
Сорэ-ва амари осбй дэс'

Амари нагай дэс'
С'кóси нагаку-ситэ кудасай
Амари хирой дэс'
Сэнтаку-мбóно-га аримас'

Итимай икурá дэс'ка

長靴ヲ注文シ度イノデス
出来合ハ有リマスカ
何時出来マスカ
其レハ餘リ遅イデス

餘リ長イデス
少シ長クシテ下サイ
餘リ廣イデス
洗濯物が有リマス

一枚幾ラデスカ

• Пища и питье

Нет ли поблизости рестора-
на?
Что у вас есть съестного?
Дайте супу.
Сделайте бифштекс или отбивные
котлеты.
Принесите хлеб и масло.
Что есть из рыбы?
Хорошо прожарьте.
Дайте чаю.
Вскипятите воду.

Кóно-хэн-ни сйóкудó:-ва
аримасэн'ка
Та бэмóно-ва нани-га аримас'-
ка
Сүппу-о кудасай
Бифс'тэки-ка кацүрэцу-ни-ситэ
кудасай
Пán-то бáта:-о мóттэ китэ кудасай
Сакана-ва нани-га аримас'ка
Йóку ф'рай ситэ кудасай
Кó:ця-о кудасай
О ю:-о вакáситэ кудасай

此ノ邊ニ食堂ハ有リマセンカ

食物ハ何が有リマスカ

スツブヲ下サイ
ビフステキカカツレツニシテ
下サイ

バントバターヲ持ツテ來テ下サイ
魚ハ何が有リマスカ
ヨクフライシテ下サイ
紅茶ヲ下サイ
オ湯ヲ沸シテ下サイ

Какие вам сдела-
Нет, но скоро с-
После за вт-
В таком с-
приготовим.
Сделаю по ко-
Слушаюсь.
Сделаю немного
Сейчас пришлю

За 1 штуку (бел-

Идите туда.

Из европейской
что угодно.
Что вам дать п-
Вам к этому по-
рис?
Сейчас.
Есть жареная.
Слушаюсь.
Есть только я
Да.

ОТВЕТЫ

Портной, сапожник, прачка

Какие вам сделать?
Нет, но скоро сделаем.
Послезавтра будет готово.
В таком случае спешно
приготовим.
Сделаю покороче.
Слушаюсь.
Сделаю немного уже.
Сейчас пришлю прачку.

За 1 штуку (белья) 5 сэн.

Донна-но-о о цукүри симасйб: ка
Аримасэн-га сүгу цукүримасйб:
Асáттэ дэкимас'
Сóннара о:исóги-дэ цукури-
мас'
Мидзикáку итасимас'
Сйб:ти итасимасита
С'кóси сэмáку симасйб:
Сүгу сэнтáку-я-о яримасйб:

Йтимай-гó сэн дэс'

何ナノヲオ作りシマセウカ
有リマセンガ直グ作リマセウ
明後日出來マス
其ナラ大急デ作リマス

短ク致シマス
承知致シマシタ
少シ狭クシマセウ
直グ洗濯屋ヲ遣リマセウ

一枚五錢デス

Пища и питье

Идите туда.
Из европейской кухни есть все
что угодно.
Что вам дать потом?
Вам к этому подать хлеб или
рис?
Сейчас.
Есть жареная.
Слушаюсь.
Есть только японский чай.
Да.

Атирá-э о йдэ насáй
Сэййб:рё:ри наrá нан-дэ-мо ари-
мас'
Сóрэ-каrá нáни итасимасйб: ка
Сóрэ-ни пáн дэс'ка гохáн дэс'ка
Тадáйма сүгу
Ф'ра́й-но-га аримас'
Кáсикомаримасита
О ця́ дáкэ аримас'
Хай

彼方へオ出デナサイ
西洋料理ナラ何デモ有リマス
其レカラ何ニ致シマセウカ
其レニバンデスカ御飯デスカ
只今直グ
フライノガ有リマス
畏マリマシタ
御茶込ケ有マス
ハイ

ЯПОНСКИЕ МЕРЫ

Меры длины:

1 ри = 36 цйо: = 3,9 км
 1 цйо: = 60 кэн = 109 м
 1 кэн = 6 сяку = 1,8 м
 1 сяку = 10 сун = 30 см
 1 сун = 3 см

Меры поверхности: 1 цйо: = 10 тан = 0,99 га
 1 тан = 10 сэ = 990 кв. м
 1 сэ = 30 цубо = 99 кв. м
 1 цубо = 3,3 кв. м

Меры веса:

1 кан = 1000 моммэ = 3,75 кг
 1 кин = 160 моммэ = 0,6 кг
 1 хякумэ = 100 моммэ = 0,37 кг
 1 моммэ = 3,75 гр

Меры емкости:

1 кску = 10 то = 180 лтр
 1 то = 10 сйо: = 18 лтр
 1 сйо: = 10 го = 1,8 лтр
 1 го = 0,18 лтр

Название префектуры
или области

Айти-кэн
 Акига-кэн
 Аомори-кэн
 Вакаяма-кэн
 Гифу-кэн
 Гумма-кэн
 Ибараги-кэн
 Иватэ-кэн
 Исигава-кэн
 Кабафутэ (Южн.
 Сахалин)
 Кагава-кэн
 Кагосима-кэн
 Канагава-кэн
 Кйю:то-фу
 Ко:ти-кэн
 Кумамото-кэн
 Миэ-кэн

愛知
 秋田
 青森
 和歌山
 岐阜
 群馬
 茨城
 岩手
 石川
 樺太
 香川
 鹿児島
 神奈川
 京畿
 高松
 熊本
 三

**СПИСОК ПРЕФЕКТУР И ГЕНЕРАЛ-ГУБЕРНАТОРСТВ С УКАЗАНИЕМ КОМПЛЕКТУЕМЫХ
ДИВИЗИЙ**

Название префектуры или области		№№ дивизий	Название префектуры или области		№№ дивизий	Название префектуры или области		№№ дивизий
✓ Аити-кэн	愛知縣	3	Миядзаки-кэн	宮崎縣	6	То:кйо:-фу	東京府	1
✓ Акита-кэн	秋田縣	8	Мияги-кэн	宮城縣	2	Токуяма-кэн	徳山縣	11
Аомори-кэн	青森縣	8	Нагано-кэн	長野縣	14	Тотиги-кэн	枋木縣	14
Вакаяма-кэн	和歌山縣	4	Нагасаки-кэн	長崎縣	12	Тоттори-кэн	鳥取縣	10
Гифу-кэн	岐阜縣	3	Нара-кэн	奈良縣	16	Тояма-кэн	富山縣	9
Гумма-кэн	群馬縣	9	Ниигата-кэн	新潟縣	2	Фукуи-кэн	福井縣	9
Ибараги-кэн	茨城縣	14	Ойта-кэн	大分縣	6	Фукуока-кэн	福岡縣	16
Иватэ-кэн	岩手縣	14	Окаяма-кэн	岡山縣	12	Фукусима-кэн	福島縣	12
Исикава-кэн	石川縣	8	Окинава-кэн	沖縄縣	10	Хиросима-кэн	廣島縣	2
Кабафуто (Южн. Сахалин)	樺太	9	О:сака-фу	大阪府	6	Хиро:го-кэн	兵庫縣	5
Кагава-кэн	香川縣	7	Сага-кэн	佐賀縣	4	Хйо:го-кэн	兵庫縣	4
Кагосима-кэн	鹿兒島縣	12	Сайтама-кэн	埼玉縣	12	Хоккайдо:	北海道	10
Канагава-кэн	神奈川縣	1	Сига-кэн	滋賀縣	1	Эхимэ-кэн	愛媛縣	7
Кйото-фу	京都府	6	Сидзуока-кэн	静岡縣	9	Ямагути-кэн	山口縣	11
Ко:ти-кэн	高知縣	16	Симанэ-кэн	靜岡縣	16	Ямагата-кэн	山形縣	5
Кумамото-кэн	熊本縣	3	Симанэ-кэн	島根縣	3	Яманаси-кэн	山梨縣	8
Миз-кэн	三重縣	11	Тайван (Фор- моза)	臺灣	10	Цйо:сэн (Ко- рея)	山梨縣	1
		6	Тиба-кэн	千葉縣	5		鮮朝	—
		16			—			
					1			

ТАБЛИЦА, УКАЗЫВАЮЩАЯ №№ ПЕХОТНЫХ И КАВАЛЕРИЙСКИХ ПОЛКОВ
И ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ ИХ К СОСТАВУ БРИГАД И ДИВИЗИЙ

П е х о т а												К а в а л е р и я					
№№ полков	№№ бригад	№№ дивизий	№№ полков	№№ бригад	№№ дивизий	№№ полков	№№ бригад	№№ дивизий	№№ полков	№№ бригад	№№ дивизий	№№ полков	№№ бригад	№№ дивизий	№№ полков	№№ бригад	№№ дивизий
1	1	1	18	29	3	35	6	9	59	27	14	Гвард.	—	Гвард.	18	—	14
2	27	14	19	18	9	36	18	9	61	32	4	1	—	1	20	—	16
3	1	1	20	19	16	37	32	4	63	33	10	2	—	2	23	3	8
4	3	2	21	21	5	38	3	16	68	5	3	3	—	3	24	3	8
5	4	8	22	10	11	39	8	10	70	7	4	4	—	4	25	4	3
6	5	3	23	31	6	40	8	10	73	37	19	5	—	5	26	4	3
7	6	9	24	12	12	41	9	5	74	37	19	6	—	6	27	—	19
8	7	4	25	13	7	42	21	5	75	38	19	7	—	7	28	—	20
9	19	16	26	13	7	43	22	11	76	38	19	8	—	8			
10	33	10	27	14	7	44	22	11	77	39	20	9	—	9			
11	9	5	28	14	7	45	36	6	78	39	20	10	—	10			
12	10	11	29	3	2	46	24	12	79	40	20	11	—	11			
13	11	6	30	15	2	47	11	6	80	40	20	12	—	12			
14	12	12	31	4	8	48	24	12				13	1	Гвард.			
15	28	14	32	16	8	49	1	1				14	1	„			
16	15	2	33	3	16	50	28	14				15	2	1			
17	16	8	34	29	3	57	1	1				16	2	1			

СОСТАВ ДИВИЗИЙ
(Кроме частей о. Тайва)

Штабы дивизий . . .
Пехотная бригада . . .
Пехотные полки . . .
Пехотная бригада . . .

Пехотные полки . . .

Кавалерийская бригада . . .

Кавалерийские полки . . .

Кавалерийские полки . . .

Тяжелая полковая арт . . .

Тяжелые полевые арт . . .

Легко-полевой артилл . . .

Горно-артиллерийский . . .

Конно-артиллерийский . . .

Зенитно-артиллерийский . . .

Зенитно-артиллерийский . . .

Тяжелый крепостной . . .

Тяжелый крепостной . . .

Инженерный батальон . . .

Обозный батальон . . .

Железнодорожный полк . . .

Телеграфный полк * . . .

Авиационные полки * . . .

Аэростатный отряд * . . .

Танковый полк * . . .

Рус.-яп. воен. разг. 6

СОСТАВ ДИВИЗИЙ И ДИСЛОКАЦИЯ ЧАСТЕЙ ЯПОНСКОЙ АРМИИ В МИРНОЕ ВРЕМЯ
(Кроме частей о. Тайван и частей охраны ЮМжд. Части, отмечен. знак. * не входят в сост. дивизий)

	Гвардейск. дивизия	1 дивизия	2 дивизия
Штабы дивизий	Токио	Токио	Сэндай
Пехотная бригада	1 гв.—Токио	1—Токио	3—Сэндай
Пехотные полки	1 " — "	1—	4— "
Пехотная бригада	2 " — "	49—Кофу	29—Вакамацу
	2 " — "	2—Токио	15—Такада
	3 " — "	3— "	16—Сибата
Пехотные полки	4 " — "	57—Сакура	30—Мурамацу
	1—Нарасино	2—Нарасино	30—Такада
Кавалерийская бригада*	13— "	15— "	—
Кавалерийские полки (стратегические)*	14— "	16— "	—
Кавалерийские полки (дивизионные)	Гврд.—Токио	1—Токио	2—Сэндай
Тяжелая полковая артиллерийская бригада*	4— "	3—Конодай	—
Тяжелые полевые артиллерийские полки*	4—Симосидзу	1— "	—
	8—Токио	7— "	—
Легко-полевой артиллерийский полк	Гврд.—Токио	1—Токио	2—Сэндай
Горно-артиллерийский полк	—	—	1 отд.—Такада
Конно-артиллерийский дивизион*	—	1—Конодай	—
Зенитно-артиллерийский полк*	—	2— "	—
Зенитно-артиллерийский дивизион*	—	—	—
Тяжелый крепостной артиллерийский полк*	—	—	—
Тяжелый крепостной артиллерийский дивизион*	—	Титисима	—
Инженерный батальон	Гврд.—Токио	Йокосука	—
Обозный батальон	Гврд.— "	1—Токио	2—Сэндай
Железнодорожный полк*	1—Тиба	1— "	2— "
Телеграфный полк*	2—Нарасино	—	—
Авиационные полки*	1—Токио	—	—
Аэростатный отряд*	5—Татикава	—	—
Танковый полк*	Токородзава	—	—
	—	2—Нарасино	—

	3 дивизия	4 дивизия	5 дивизия
Штаб дивизии	Нагоя	Осака	Хиросима
Пехотная бригада	5—Нагоя	7—Осака	9—Хиросима
Пехотные полки	6—	8—	11—
Пехотная бригада	68—Гифу	70—Синояма	41—Фукуяма
Пехотные полки	29—Сидзуока	32—Вакаяма	21—Ямагути
Пехотные полки	18—Тойохаси		
Кавалерийская бригада*	34—Хамамацу	37—Осака	21—Хамада
Кавалерийские полки (стратегические)*	4—Сидзуока	61—Вакаяма	42—Ямагути
Кавалерийские полки (дивизионные)	4—Тойохаси	—	—
Тяжелая полевая артиллерийская бригада*	25—	—	—
Тяжелые полевые артиллерийские полки*	26—	—	—
Легко-полевой артиллерийский полк	3—Нагоя	4—Осака	5—Хиросима
Горно-артиллерийский полк	1—Мисима	—	—
Конно-артиллерийский дивизион*	2—	—	—
Зенитно-артиллерийский полк*	3—	—	—
Зенитно-артиллерийский дивизион*	3—Нагоя	4—Синодаяма	5—Хиросима
Тяжелый крепостной артиллерийский полк*	—	—	—
Тяжелело-крепостной артиллерийский полк*	—	—	—
Инженерный батальон	—	Фукаяма	—
Обозный батальон	—	Юра	—
Железнодорожный полк*	3—Тойохаси	4—Такацуки	5—Хиросима
Телеграфный полк*	3—Нагоя	4—Осака	5—
Авиационные полки*	—	—	2—Хиросима
Аэроостатный отряд*	1—Кагамигахара	—	—
Танковый полк*	2—	—	—
	7—Хамамацу	—	—
	—	—	—
	—	—	—

Штаб дивизии
Пехотная бригада
Пехотные полки
Пехотная бригада
Пехотные полки
Кавалерийская бригада
Кавалерийские полки (.
Кавалерийские полки (.
Тяжелая полевая арти
Тяжелые полевые арти
Легко-полевой артилл
Горно-артиллерийский
Конно-артиллерийский
Зенитно-артиллерийски
Зенитно-артиллерийски
Тяжелый крепостной а
Тяжелый крепостной ар
Инженерный батальон
Обозный батальон
Железнодорожный пол
Телеграфный полк*
Авиационные полки*
Аэроостатный отряд*
Танковый полк*

	6 дивизия	7 дивизия	8 дивизия
Штаб дивизии	Кумамото	Асахигава	Хироаки
Пехотная бригада	11—Кумамото	13—Асахигава	4—Хироаки
Пехотные полки	13— „	25—Саппоро	5—Аомори
Пехотная бригада	47—Ойта	26—Асахигава	31—Хироаки
Пехотные полки	36—Кагосима	14— „	16—Акита
	45— „	27— „	17— „
	23—Мияконо- дзё	28— „	32—Ямагата
Кавалерийская бригада*	—	—	3—Мориока
Кавалерийские полки (стратегические)*	—	—	23— „
Кавалерийские полки (дивизионные)	—	—	24— „
Тяжелая полевая артиллерийская бригада*	6—Кумамото	7—Асахигава	8—Хироаки
Тяжелые полевые артиллерийские полки*	—	—	—
Легко-полевой артиллерийский полк	—	—	—
Горно-артиллерийский полк	6—Кумамото	7—Асахигава	8—Хироаки
Конно-артиллерийский дивизион*	—	—	—
Зенитно-артиллерийский полк*	—	—	—
Зенитно-артиллерийский дивизион*	—	—	—
Тяжелый крепостной артиллерийский полк*	—	—	—
Тяжелый крепостной артиллерийский дивизион*	—	—	—
	Амами-Осима	Хакодате	—
	Хойо	Цугару	—
Инженерный батальон	6—Кумамото	7—Асахигава	8—Мориока
Обозный батальон	6— „	7— „	8—Хироаки
Железнодорожный полк*	—	—	—
Телеграфный полк*	—	—	—
Авиационные полки*	—	—	—
Аэростатный отряд*	—	—	—
Танковый полк*	—	—	—

	9 дивизия	10 дивизия	11 дивизия	12 дивизия
Штаб дивизии	Канадзава	Химэдзи	Дзэнцудзи	Курумэ
Пехотная бригада	6—Канадзава	8—Химэдзи	10—Дзэнцудзи	12—Фукуока
Пехотные полки	7— „	39— „	12— „	14—Кокура
Пехотная бригада	35—Тояма	40—Тоттори	22—Мацуяма	24—Фукуока
Пехотные полки	18—Цуруга	33—Окаяма	22—Токусима	24—Курумэ
Пехотные полки	19— „	10— „	43— „	46—Омура
Кавалерийская бригада*	36—Санаэ	63—Мацуэ	44—Коти	48—Курумэ
Кавалер. полки (стратегич.)*	—	—	—	—
Кавалерийские полки (дивизион- ные)	—	—	—	—
Тяжелая полковая артиллерий- ская бригада*	9—Канадзава	10—Химэдзи	11—Дзэнцудзи	12—Курумэ
Тяжелые полевые арт. полки*	—	—	—	2—Кокура
Легко-полевой арт. полк	—	—	—	5— „
Горно-артиллерийский полк	—	10—Химэдзи	—	6— „
Конно-артиллерийский дивизион*	9—Канадзава	—	11—Дзэнцудзи	24—Курумэ
Зенитно-артиллерийский полк*	—	—	—	3 отд. — „
Зенитно-артиллерийск. дивизион*	—	—	—	—
Тяжелый крепостной артиллерий- ский полк*	—	—	—	Симоносэки
Тяжелый крепостной артиллерий- ский дивизион*	—	—	—	Сасэбо
Инженерный батальон	9—Канадзава	10—Окаяма	11—Дзэнцудзи	Кэйти
Обозный батальон	9— „	10—Химэдзи	11— „	18—Куру
Железнодорожный полк*	—	—	—	18— „ мэ
Телеграфный полк*	—	—	—	—
Авиационные полки*	—	—	—	—
Аэростатный отряд*	—	—	—	4—Татиараи
Танковый полк*	—	—	—	1—Курумэ

Штаб дивизии

Пехотная бригада

Пехотные полки

Пехотная бригада

Пехотные полки

Кавалерийская б

Кавалер. полки (.

Кавалер. полки (.

Тяжелая полевая

Тяжелые полевые

Легко-полевой

Горно-артиллери

Конно-артиллери

Зенитно-артилле

Зенитно-артилле

Тяжело-крепост

ский полк*

Тяжелый крепо

ский дивизион

Инженерный ба

Обозный баталь

Железнодорожн

Телеграфный по

Авиационные по

Аэростатный ст

Танковый полк

	14 дивизия	16 дивизия	19 дивизия	20 дивизия
Штаб дивизии	Уцуномия	Киото	Ранан	Рюдзан
Пехотная бригада	27—Уцуномия	19—Киото	37—Канко	39—Хэйдзё
Пехотные полки {	2—Мито	9—Киото	73—Ранан	
	59—Уцуномия	Оцу	74—Канко	77—
Пехотная бригада	28—Такасаки	20—Фукутияма		78—Рюдзан
Пехотные полки {	15—	30—Цу	38—Ранан	40—
	50—Мацумото	33—	75—Кайнэй	79—
		38—Нара	76—Ранан	80—Тайкю
Кавалерийская бригада*	—	—	—	Тайдэн
Кавалер. полки (стратегич.)*	—	—	—	—
Кавалер. полки (дивизион.)	18—Уцуномия	20—Киото	27—Ранан	28—Рюдзан
Тяжелая полевая артбригада*	—	—	—	—
Тяжелые полевые артполки*	—	—	—	—
Легко-полевой артполк	20—Уцуномия	22—Киото	25—Ранан	26—Рюдзан
Горно-артиллерийский полк	—	—	—	—
Конно-артиллерийский дивизион*	—	—	—	—
Зенитно-артиллерийский полк*	—	—	—	—
Зенитно-артиллерийск. дивизион*	—	—	Расин	Хэйдзё
Тяжело-крепостной артиллерийский полк*	—	—	—	—
Тяжелый крепостной артиллерийский дивизион*	—	—	—	Цинкай
Инженерный батальон	14—Мито	Майдзуру	Эйко	Мадзан
Обозный батальон	14—Уцуномия	16—Киото	19—Кайнэй	20—Рюдзан
Железнодорожный полк*	—	—	—	—
Телеграфный полк*	—	—	—	—
Авиационные полки*	—	3—Йокаити	9—Кайнэй	6—Хэйдзё
Аэростатный отряд*	—	—	—	—
Танковый полк*	—	—	—	—

ТАБЛИЦА УСЛОВНОГО ОБОЗНАЧЕНИЯ ОБРАЗЦОВ ВООРУЖЕНИЯ

Японское обозначение		Год образца	Японское обозначение		Год образца
26	ни-року сики	1893	87	ха́ти-си́ти сики	1927
38	сан-па́ти сики	1905	88	ха́ти-ха́ти сики	1928
44	йон-йон сики	1911	89	ха́ти-ку сики	1929
3 года	сан-нэн сики	1914	90	ку-рэ́й сики	1930
10	„ дзю:нэн сики	1915	91	ку-и́ти сики	1931
11	„ дзю:и́ти-нэн сики	1916	92	ку-ни сики	1932
12	„ дзю:ни-нэн сики	1917	93	ку-сан сики	1933
13	„ дзю:сан-нэн сики	1918	94	ку-йон сики	1934
14	„ дзю:йон-нэн сики	1925	95	ку-го сики	1935
15	„ дзю:го-нэн сики	1926	96	ку-року сики	1936

Таким образом, чтобы узнать год образца, цифры образца до 44 следует прибавлять к 1867, цифры от 1 до 15 с добавлением слова «года» (нэн) к 1911, от 87 и более к 1840.

Специальность
Строевые . . .
Интенданты .
Врачи
Фармацевты .
Санитары . .
Ветеринарные врачи . . .
Музыканты .

ОФИЦЕРСКИЕ ЧИНЫ (И ЧИНЫ К НИМ ПРИРАВНЕННЫЕ) ЯПОНСКОЙ АРМИИ

Специальность	Генералы и приравненные к ним			
Строевые . .	Маршал <i>гэнсуй</i>	Генерал (командарм) <i>тайсйо:</i>	Генерал-лейтенант (комдив) <i>цю:дзйо:</i>	Генерал-майор (комбриг) <i>сйо:сйо:</i>
Интенданты .	—	—	Старший инспектор интендант <i>сюкэй со:кан</i>	Инспектор—интендант <i>сюкэйкан</i>
Врачи	—	—	Старший медицинский инспектор <i>гун'и со:кан</i>	Медицинский инспектор <i>гун'икан</i>
Фармацевты .	—	—	—	Инспектор-фармацевт <i>якудзайкан</i>
Санитары . .	—	—	—	—
Ветеринарные врачи	—	—	Старший ветеринарный инспектор <i>дзю:и со:кан</i>	Ветеринарный инспектор <i>дзю:икан</i>
Музыканты .	—	—	—	—

Специальность	Штаб-офицеры и приравненные к ним			Специальность
Строевые . . .	Полковник <i>тайса</i>	Подполковник <i>цую:са</i>	Майор <i>сийо:са</i>	Строевые . . .
Интенданты . .	Старший интендант I разряда <i>итто: сюкэйсийо:</i>	Старший интендант II разряда <i>нитто: сюкэйсийо:</i>	Старший интендант III разряда <i>санто: сюкэйсийо:</i>	Интенданты . .
Врачи	Старший военный врач I разряда <i>итто: гун'исйо:</i>	Старший военный врач II разряда <i>нитто: гун'исйо:</i>	Старший военный врач III разряда <i>санто: гун'исйо:</i>	Врачи
Фармацевты . .	Старший фармацевт I разряда <i>итто: якудзайсэй</i>	Старший фармацевт II разряда <i>нитто: якудзайсэй</i>	Старший фармацевт III разряда <i>санто: якудзайсэй</i>	Фармацевты .
Санитары . . .	—	—	—	Санитары . . .
Ветеринарные врачи	Старший ветеринарный врач I разряда <i>итто: дзю:исйо:</i>	Старший ветеринарный врач II разряда <i>нитто: дзю:исйо:</i>	Старший ветеринарный врач III разряда <i>санто: дзю:исйо:</i>	Ветеринарные врачи
Музыканты . .	—	—	—	Музыканты . .

Специальность	Обер-офицеры и приравненные к ним		
Строевые . . .	Капитан <i>тайи</i>	Старш. лейтенант (поручик) <i>цю:и</i>	Лейтенант (подпоручик) <i>сйо:и</i>
Интенданты . .	Интендант I разряда <i>итто: сюзэй</i>	Интендант II разряда <i>нито: сюзэй</i>	Интендант III разряда <i>санто: сюзэй</i>
Врачи	Военный врач I разряда <i>итто: гун'и</i>	Военный врач II разряда <i>нито: гун'и</i>	Военный врач III разряда <i>санто: гун'и</i>
Фармацевты .	Фармацевт I разряда <i>итто: якудзайкан</i>	Фармацевт II разряда <i>нито: якудзайкан</i>	Фармацевт III разряда <i>санто: якудзайкан</i>
Санитары . . .	Санитарный техник I разряда <i>итто: кангокан</i>	Санитарный техник II разряда <i>нито: кангокан</i>	Санитарный техник III разряда <i>санто: кангокан</i>
Ветеринарные врачи	Ветеринарный врач I разряда <i>итто: дзю:и</i>	Ветеринарный врач II разряда <i>нито: дзю:и</i>	Ветеринарный врач III разряда <i>санто: дзю:и</i>
Музыканты . .	Капельмейстер I разряда <i>итто: гакуцйо:</i>	Капельмейстер II разряда <i>нито: гакуцйо:</i>	Капельмейстер III разряда <i>санто: гакуцйо:</i>

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ПО ГРАММАТИКЕ ЯПОНСКОГО РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА

Имена существительные и числительные в японском языке не изменяются ни по родам, ни по падежам, ни по числам.

Для указания числа лишь иногда употребляют особые окончания (...**тати**, ...**домо**, ...**ра**, ...**гата**) или же слово повторяется:

хито — человек, люди; хито-бито — люди;
кодомо — ребенок, дети; кодомо-тати — дети.

Взаимное отношение имени с другими словами предложения указывается особыми частицами и, следующими за именами и замен. падежные окончания. Большая часть этих частиц может соединять не только отдельные слова, но и целые предложения, и следовать не только за именами.

Глазнейшие частицы и их наиболее употребительное значение:

-га — подчеркивает слово, за которым следует; подчеркивает главную часть предложения; часто заменяет **именительный падеж**:

да рэ **-га** китá-ка — кто пришел?

Соединяя два предложения, частица **-га** приобретает значение — а, но:

ару-га сукунай — есть, но мало.

-ва — условная частица, усиливающая и подчеркивающая последующее сказуемое; имеет значение — что касается...; следуя за именем, часто заменяет **именительный падеж**:

рэнтай-**ва** дзэнсин-ситá — полк продвинулся.

Частицы **-ва** и **-га** могут обозначать и другие падежи:

канэ **-ва** аримасэн — денег нет;

кóно мура **-ва** дзинко:-га ой — в этой деревне население велико (что касается этой деревни, то население велико).

ватакуси-**ва** канэ-га най — у меня нет денег;

карэ-**ва** сакэ-га с'ки — он любит вино.

Разница в значении **-ва** и **-га** может быть пояснена на следующих примерах:

На вопрос: кто имеет? отвечают:

ватáкуси-**га** мóттэ имас' — я (а не кто-либо другой) имею.

На вопрос: имеете ли вы? отвечают: ватáкуси-**ва** мóттэ имас' я имею (здесь подчеркивается слово имею).

Соединяя два предложения, **-ва** подчеркивает смысл последующего.

-но — как падежная частица указывает принадлежность (родительный падеж или прилагательное):

ватáкуси-**но** куцу — мои сапоги;

бубúнхин-**но** торикаэ — замена частей;

нихóн-**но** рикугун — армия Японии, японская армия.

Следуя за другой частицей, глаголом, прилага-

тельным и т. д., —
 («дело в том, что...»)
 («следует...»):

тайцйо:-**ва** сэн
 что) командир
 сугу каэру-**но**
 нуться; (дело
 -**но** часто употре
 нобору-**но**-**ва** м
 курай-**но**-дэ ми
 видно.

-ни — указывает
 в пространстве (на
 так и во времени
 т е л ь н ы й паде
 аната-**ни** агэм.
 То:кйо:-**ни** сý
 нйси-**ни** юку—
 рóкудзи-**ни** с
 шесть часов.
 Часто **-ни** указыв
 чего?»):

юку-**ни** тикара
 -**о** — указывает п
 действие; чаще вс
 н ы й падеж:

пан-**о** табэмáс

Необходимо, од
 значение частицы
 ствия»; поэтому эт
 как «взбираться»,
 (в этом случае ч
 «что» преодолеваю
 яма-**о** нобóтта
 дзйнти-**о** ко:гá
 позиции.

тельным и т. д., **-но** имеет разъяснительный смысл («дело в том, что...») или значение необходимости («следует...»):

тайцйо:-**ва** сэнси-сита-**но** дэс' — (дело в том, что) командир погиб в бою;

сүгу каэру-**но** дэс' — (следует) скоро вернуться; (дело в том, что) скоро вернется.

-но часто употребляется с другими частицами: нобору-**но-ва** мудзукасий — взбираться трудно; курай-**но-дэ** мизнай — так как темно, то не видно.

-ни — указывает место нахождения, как в пространстве (на вопрос «где», иногда «куда»), так и во времени («когда?»); часто заменяет дательный падеж;

аната-**ни** агэмас' — дам вам;

То:кйю:-**ни** сүндэ имас' — живет в Токио;

нйси-**ни** юку — итти на запад;

рбкудзи-**ни** сюппацу-сита — отправился в шесть часов.

Часто **-ни** указывает на цель (на вопрос «для чего?»):

юку-**ни** тикара-га най — нет сил (чтобы) итти.

-о — указывает предмет, на который переходит действие; чаще всего обозначает винительный падеж:

пан-**о** табэмасита — ел хлеб.

Необходимо, однако, запомнить, что основное значение частицы **-о** — указание на «переход действия»; поэтому этой частицы требуют такие слова, как «взбираться», «вести наступление» и т. д. (в этом случае частица **-о** указывает «кого» или «что» преодолевают действием):

яма-**о** ноботта — взобрался на гору;

дзйнти-**о** ко:гэки-сүру — вести наступление на позиции.

-дэ — указывает предмет, которым совершается действие, а также место или время совершения действия:

энпицу-**дэ** кайта — написал карандашом;

кб:ба-**дэ** цукутта — изготовили на заводе;

коннйти-**дэ** дэкиру — сегодня будет готово.

-дэ употребляется также в значении: «будучи (тем-то)», «так как» (ср. с **но-дэ**):

дзйб:бу-**дэ** абунакунай — так как прочно, то не опасно.

-э — указывает направление на вопрос «куда»: Йокохама-э юкимас' — еду в Йокохама.

-кара — указывает на место или время возникновения действия или причину:

Дайрэн-**кара** кимасита — прибыл из Дайрена;

гбдзи-**кара** хадзимару — начинают с 5 часов;

осбй-**кара** ма-ни-аванай — так как поздно, не успеть.

-йори — употребляется так же, как и **-кара**, а также при сравнениях в значении «чем»:

гбдзи-**йори** — с пяти часов;

йти-эн-**йори** — от одной иены;

яма-**йори** такай — выше, чем гора.

-мадэ — конечный предел; имеет значение «до»: аса-кара бан-мадэ — с утра до вечера.

доко-**мадэ** юкимас' ка — куда (до куда) идет?

-мо — уступительная частица (в значении «хотя бы», «даже»); употребляется также при перечислении и в значении «также»:

амэ-га фүттэ-**мо** ватарэмас' — даже при дожде можно переправиться;

дарэ-**мо** инай — никого нет (буквально: нет хотя бы кого);

кикандзю:-**мо** тайхо: мо ару — есть и пушметы и пушки.

-ка — частица вопроса; употребляется также для указания на неопределенность:

дэрэ-мо сиримасэн-ка — никто не знает?

дэрэ-ка-га кита — кто-то пришел.

-то — частица совместности; употребляется при перечислениях (в значении «и», «также»), а также в значении «если», «когда» (после глагола) и с гла-

голами «видеть», «думать», «говорить» и т. д. в значении «что», «чем» и «как»: кихэй-то яхо:хэй-то-га тóтта — прошли и кавалерия и полевая артиллерия; хэндзи синэй-то корбсу дзо — е с л и не будешь отвечать, убью; го-киромэт'ру гурай-то кийта — слышал, что около 5-и километров; сүгу күру-то итта — сказал, что скоро придет.

Числительные количественные в японском языке имеются двух видов:

I		II	
1 — ити	} употребляются или п е р е д существительными или с особыми счетными частицами (см. стр. 93), а также при счете: раз, два, три и т. д.	хитóцу	} употребляются п о с л е существительного и при счете: один, два, три; при счете часто сокращаются в:
2 — ни		футáцу	
3 — сан		митцу	
4 — си		йóтцу	
5 — го		йцуцу	
6 — рóку		мýтцу	
7 — сýти		нанáцу	
8 — хáти		йáтцу	
9 — кю		коконóцу	
10 — дзю:		тó:	
			хи фу ми йо (йон) йцу му нана я коконо то:

Счет свыше десяти всегда производится по первому ряду; исключения допускаются лишь в отношении чисел с 4 и 7:

11 — дзю:йти	23 — нидзю:сан	123 — хяку-нидзю:сан
12 — дзю:ни	24 — нидзю:си (нидзю:йон)	200 — нихяку
13 — дзю:сан	30 — сандзю:	300 — санбяку
14 — дзю:си (дзю:йон)	40 — сидзю: (йондзю:)	400 — йонбяку
15 — дзю:го	50 — годзю:	500 — гохяку
16 — дзю:рóку	60 — рокудзю:	600 — ропьяку
17 — дзю:сýти (дзю:нана)	70 — сýтидзю: (нанадзю:)	700 — нанаяку
18 — дзю:хáти	80 — хатидзю:	800 — хашьяку
19 — дзю:кю	90 — кюдзю:	900 — кухяку
к) — нидзю:	100 — хяку	1000 — сэн (или «иссэн»)
— — нидзю:йти	101 — хяку-йти	2000 — ни-сэн
зам) — нидзю:ни	110 — хяку-дзю:	3000 — сан-дзэн (и т. д.)

5218 — гóсэн нихя
10 000 — ман (или «
20 000 — ни-ман

Обычно при счете являются особые сч дующие за числитель в русском языке: Главнейшие из этих

Для счета лю де 6 человек (частица «требуется начиная тóри; двое — футáри

Для счета дом 1 дом (ити переход сáнкэн — 3 дома и т.

Для счета одеж предметов: ...май бумаги; сяцу нима май — 6 тарелок и т.

Для счета цил метов: ...хон (бон, 1 карандаш; табáко мацу — 3 сосны.

Эти же счетные ча дзидб:ся-ва нан

Порядковые числ нием впереди частиц дай-йти рэнтай

Дроби. В японском тых части (часть—бу сáн бун-но ити — бун-но ити — 1/8.

5218 — госэн нихяку-дзю: хати	30 000 — сан-ман (и т. д.)	1 000 000 — хяку-ман
10 000 — ман (или «ити-ман»)	100 000 — дзю:ман	2 345 281 — нихяку-сандзю:йон-ман
20 000 — ни-ман	200 000 — нидзю: ман	го-сэн нихяку хатидзю: ити.

Обычно при счете в японском языке употребляются особые счетные частицы, следующие за числительным. Значение их то же, что в русском языке: «штуку», «пар», «голов» и т. д. Главнейшие из этих счетных частиц:

Для счета людей: ...**нин**, напр.: року**нин** — 6 человек (частица «ни» при счете людей употребляется начиная от 3-х; один человек — хитори; двое — футари; трое — саннин и т. д.).

Для счета домов: ...**кэн**, напр.: йк**кэн** — 1 дом (ити переходит в ик); ник**кэн** — 2 дома; сан**кэн** — 3 дома и т. д.

Для счета одежды, белья, плоских предметов: ...**май**, напр.: ками йти**май** — 1 лист бумаги; сяцу нимай — две рубашки; сара року**май** — 6 тарелок и т. д.

Для счета цилиндрических предметов: ...**хон** (бон, пон), напр.: энпицу йппо**н** — 1 карандаш; табакo нйхон — 2 папиросы; санбон мацу — 3 сосны.

Эти же счетные частицы употребляются при вопросе «сколько»:
дзидо:ся-ва нан дай дэс'ка — сколько автомобилей?

Порядковые числительные образуются прибавлением впереди частицы дай.

дай-йти рэнтай — 1-й полк.

Дроби. В японском языке говорится: три четвертых части (часть — бун), одна восьмая часть и т. д.: сан бун-но ити — $\frac{1}{8}$; сибу**н**-но сан — $\frac{3}{4}$; хати бун-но ити — $\frac{1}{8}$.

Для счета повозок, вагонов, автомобилей: ...**дай**, напр.: дзидо:ся року**дай** — 6 автомобилей.

Для счета самолетов: ...**ки**, напр.: хикокки **йки** — 1 самолет.

Для счета артиллерийских орудий: ...**мон**, напр.: хяб: го-року**мон** — 5—6 полевых пушек.

Для счета винтовок, револьверов, пулеметов и т. д. ...**цйо**, напр.: кикандзю: сан**цйо** — 3 пулемета.

Для счета животных: ...**йки** (бики, пики) или **то** напр.: ўма и**тто** — 1 лошадь; ўси нй**хики** — 2 коровы; йну санб**йки** — 3 собаки и т. д.

Для счета военных кораблей: ...**сэки**, напр.: дзюн'йокан нис**эки** — 2 крейсера.

Для счета гражданских судов: ...**со**, напр.: кисэн го**со** — 5 пароходов.

Для счета разных предметов: ...**ко**, напр.: нимбцу сан**ко** — 3 места багажа; тэбуру нико: — 2 стола.

Иными словами, в японском языке сначала говорится знаменатель (с добавлением пояснительных частиц: ...бун-но), а затем — числитель.

Счет месяцев и дней: икка-гэцу — один месяц (ити-гэцу — январь); ника-гэцу — два месяца (ни-гэцу — февраль) и т. д.

итини́ти — 1 день, первое число;
 фу́цука — 2 дня, второе число;
 ми́йка — 3 дня, третье число;
 йо́кка — 4 дня, четвертое число;
 йи́цука — 5 дней, пятое число;
 му́йка — 6 дней, шестое число;
 на́чука — 7 дней, седьмое число;
 йо́:ка — 8 дней, восьмое число;
 коко́нка — 9 дней, девятое число;
 то́:ка — 10 дней, десятое число;

Счет времени:

десять ча́сов — дзю́: дзи;
 десять часов с полови́ной } — дзю́: дзи-хан;
 полови́на одиннадцатого }
 десять минут-девятого (восемь часов и десять минут) хатидзи дзиппун суги;
 без десяти (минут) 12 — дзю́: нидзи дзиппун ма́э;
 без 15 восемь — хатидзи дзю́:гофун ма́э;
 два часа по́полудни — го́го нидзи;
 шесть часов по́полночи (утра) — го́дзэн рокудзи;
 12³⁰ дня (0³⁰ мин. пополудни) — го́го рэйдзи хан.

Указательные и вопросительные местоимения:

корэ́ — это (что я держу, имею или о чем я говорю);	коно́ — это (в определит. значении);	кото́ — здесь;
сорэ́ — это (что ты (он) держит, имеет или о чем говорит);	соно́ — это „	соко́ — здесь, там;
арэ́ — то (о чем-либо более отдаленном);	ано́ — то „	асуко́ — там;
до́рэ — которое?	доно́ — которое „	до́ко — где?

Прилагательные в японском языке двух родов: простые, оканчивающиеся в основной форме на **й**, (саму́й — холодный; хая́й — быстрый) и производные, образуемые от существительных с прибав-

лением частицы **но** или **на** (кин-но — золотой, тэцу-но — железный; сакан-на — цветущий). Прилагательные могут употребляться и как определения (китана́й ми́ти — грязная дорога) и как сказу-

дзю́:йи-ни́ти — 11 дней, одиннадцатое число;
 дзю́:го-ни́ти — 15 дней, пятнадцатое число.

Исключение представляет только «20 дней» или «двадцатое число» — ха́чука. Часто говорят также для обозначения первого числа месяца цуйта́ти и для последнего числа (30 или 31) мисо́ка.

емые (ми́ти-га китана́й ми́ти — в этом случае обычн-
 ти-га китана́й дэ

От простых при-
 саму́й — хол-

Глагол в япон-
 родам ни по чис-
 гола довольно с-

Для удобства з-

Глаголы измен-
 бляющимся само-

кихзй цю: тай-в
 (кавэскадрон)

подлежащее

кавэскадрон, об-
 силы.

емые (мйи-га китанай — дорога грязна); в последнем случае обычно прибавляется связка дэс' (мйи-га китанай дэс' — дорога грязна). Служа сказу-

емым, прилагательные в японском языке могут спрягаться подобно глаголам (спряжение прилагательных показано таблицей, стр. 97):

кино-:ва ацук а т т а — вчера было жарко;
такáку н á к э р э б а каимас' — если не дорого, то куплю.

От простых прилагательных изменением окончания й на ку образуются наречия:

самуй — холодный; самуку — холодно и т. д.

Глагол в японском языке не изменяется ни по родам ни по числам. Спряжение японского глагола довольно сложно; поэтому следует внима-

тельно изучить таблицу спряжения глаголов и на примерах, данных в разговорнике, потренироваться в разборе глагольных форм.

Для удобства запоминания глаголы можно разделить на 3 спряжения:

- а) второе — глаголы, оканчивающиеся на иру или эру;
- б) неправильные глаголы: кúру (приходить), сýру (делать) и máсу (вспомогательный учтивый глагол);
- в) первое спряжение — все остальные.

Глаголы изменяются по пяти основам, употребляющимся самостоятельно или позволяющим до-

полнительное наращение изменяющихся или не-изменяющихся наращений (см. таблицу, стр. 97).

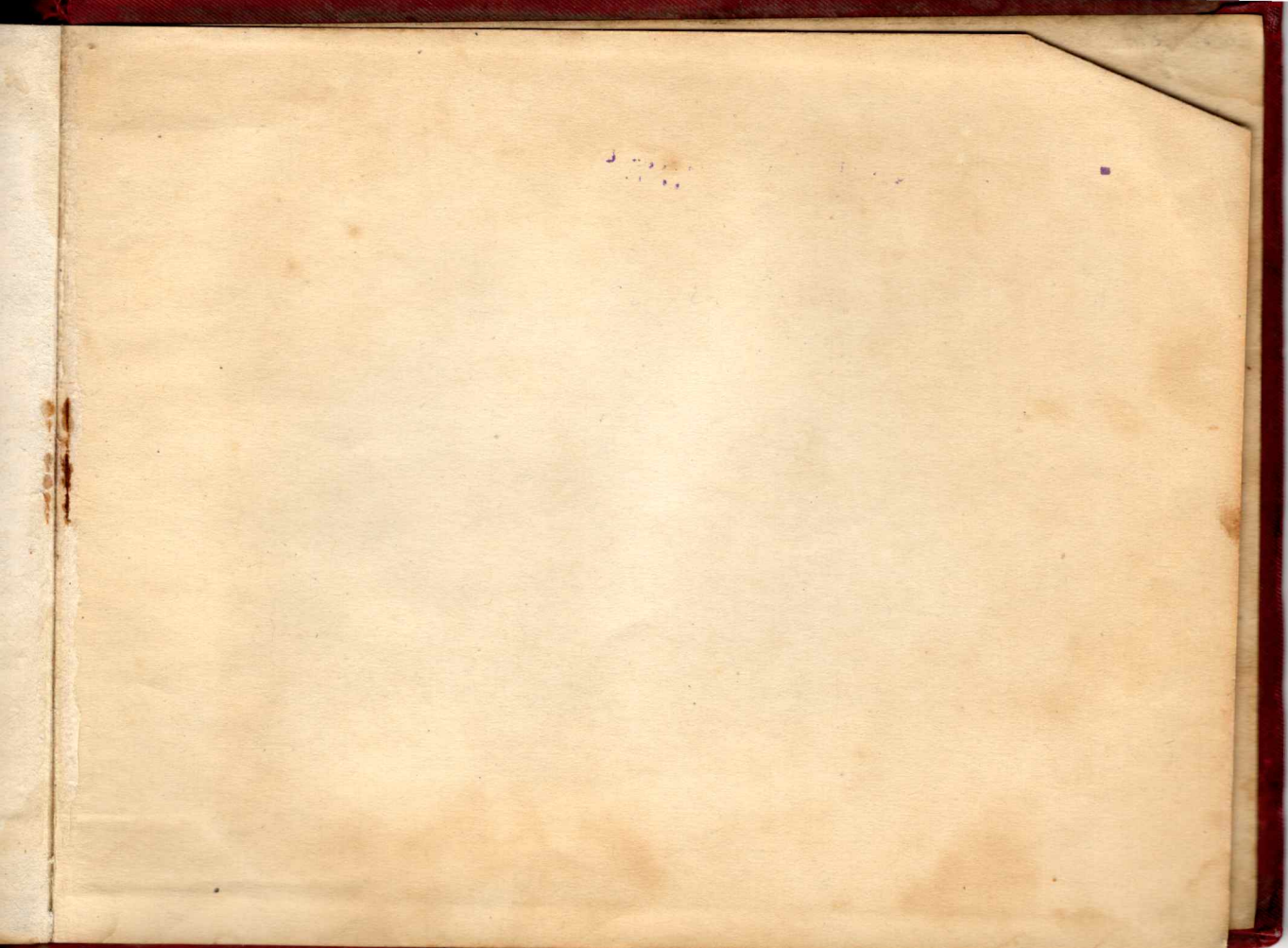
Порядок расположения частей предложения в японском языке такой:

кихэй цю: тай-ва (кавэскадрон)	сакуя (вчера ночью)	тэки-но сайбу-о (левый фланг противника)	укáй-ситэ (обойдя)	соно сюрибу-о (на его главные силы)	ко:гэки-ситá (повел наступ- ление)
подлежащее	обстоятель- ство	дополнение	сказуемое придаточного предложения	дополнение главного предложения	сказуемое главного предложения
	(времени)				

кавэскадрон, обойдя вчера ночью левый фланг противника, повел наступление на его главные силы.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Правила пользования разговорником	6	Горы	67
Русско-японский разговорник:		Река	62
Захват (на передовом посту)	9	Болото, озеро, колодец	64
Общее начало опроса	10	Мост, переправа	64
Установление личности военнослужащего	11	Деревня	66
Опрос подозреваемого	12	Город	68
Начальник	14	Завод	68
Состав части	16	Проводник	70
Расположение части	18	Припасы	72
Состав армии	20	Общий разговор: а) приветствия, б) покупка,	74
Расположение армии	22	в) портной, сапожник, прачка, г) пища,	
Вооружение	24	питье	76
Связь	28	Японские меры	78
Позиции	30	Список префектур и генерал-губернаторств	
Авиация	32	с указанием комплектуемых дивизий	79
Планы	36	Таблица, указывающая №№ пехотных и ка-	
Марш	38	валерийских полков и принадлежности	
Переброска	40	к составу бригад и дивизий	80
Потери, пополнения	42	Состав дивизий и дислокация частей японской	
Противовоздушная оборона	42	армии в мирное время (кроме частей о. Тай-	
Политико-моральное состояние	44	ван и частей охраны ЮМЖД)	81
Классовый состав части	46	Таблица условного обозначения образцов во-	
Белогвардейцы	48	оружия	80
Войска Маньчжоуго	50	Офицерские чины (и чины к ним прирав-	
Морской флот	50	ненные) японской армии	81
Дорога	54	Краткие грамматические сведения	90
Железная дорога	58	я глаголов и прилагатель-	
Лес	60		



Went to chapel 5 p.m.